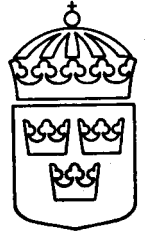


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1994: 80

Nr 80 1993 års internationella kakaoavtal Genève den 16 juli 1993

Regeringen beslutade den 16 september 1993 att underteckna och ratificera avtalet. Den 30 september 1993 undertecknades avtalet av Sverige och samtidigt deponerades ratifikationsinstrumentet hos Förenta nationernas generalsekreterare.

Avtalet har inte trätt i kraft men tillämpas provisoriskt från den 22 februari 1994. De på arabiska, kinesiska, ryska och spanska avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

**INTERNATIONAL COCOA
AGREEMENT, 1993**

**PART ONE:
OBJECTIVES AND DEFINITIONS**

CHAPTER I. OBJECTIVES

Article 1

Objectives

The objectives of the International Cocoa Agreement, 1993 (hereinafter referred to as this Agreement), in the light of the resolution 93 (IV), of the New Partnership for Development: the Cartagena Commitment and of the relevant objectives contained in "The Spirit of Cartagena" adopted by the United Nations Conference on Trade and Development, are:

(a) To promote the development and strengthening of international cooperation in all sectors of the world cocoa economy;

(b) To contribute towards stabilization of the world cocoa market in the interest of all Members, by seeking, in particular:

(i) To bring about the balanced development of the world cocoa economy by seeking to facilitate the necessary adjustments in production and to promote consumption so as to secure an equilibrium in the medium and long term between supply and demand;

(ii) To assure adequate supplies at reasonable prices equitable to producers and consumers;

(c) To facilitate the expansion of international trade in cocoa;

(d) To promote transparency in the workings of the world cocoa economy through the collection, analysis and dissemination of relevant statistics and the undertaking of appropriate studies;

(e) To promote scientific research and development in the field of cocoa;

(f) To provide an appropriate forum for the discussion of all matters relating to the world cocoa economy.

**ACCORD INTERNATIONAL DE 1993
SUR LE CACAO**

**PREMIERE PARTIE :
OBJECTIFS ET DEFINITIONS**

CHAPITRE I. OBJECTIFS

Article 1

Objectifs

Les objectifs de l'Accord international de 1993 sur le cacao (dénommé ci-après le présent Accord), à la lumière de la résolution 93 (IV), du "nouveau partenariat pour le développement : l'Engagement de Carthage" et des objectifs pertinents figurant dans "l'Esprit de Carthage", adoptés par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, sont de :

a) Promouvoir le développement et le renforcement de la coopération dans tous les secteurs de l'économie cacaoyère mondiale;

b) Contribuer à la stabilisation du marché mondial du cacao dans l'intérêt de tous les Membres, en cherchant en particulier :

i) à favoriser le développement équilibré de l'économie cacaoyère mondiale en visant à faciliter les ajustements nécessaires de la production et à promouvoir la consommation de façon à assurer un équilibre à moyen et à long terme entre l'offre et la demande;

ii) à assurer un approvisionnement suffisant à des prix raisonnables, équitables pour les producteurs et pour les consommateurs;

c) Faciliter l'expansion du commerce international du cacao;

d) Promouvoir la transparence du fonctionnement de l'économie cacaoyère mondiale grâce au rassemblement, à l'analyse et à la diffusion de statistiques pertinentes et à l'exécution d'études appropriées;

e) Promouvoir la recherche-développement scientifique dans le domaine du cacao;

f) Fournir un cadre approprié pour la discussion de toutes les questions relatives à l'économie cacaoyère mondiale.

Översättning

**1993 ÅRS INTERNATIONELLA
KAKAOAVTAL****DEL ETT.
SYFTEN OCH DEFINITIONER****KAPITEL I – SYFTEN***Artikel 1**Syften*

Mot bakgrund av resolution 93 (IV), Nya partnerskapet för utveckling, Cartagena-åtagandet och de relevanta syften som står att finna i "Cartagena-andan", antagna av Förenta nationernas konferens för handel och utveckling, är syftena med 1993 års internationella kakaoavtal (nedan kallat detta avtal) följande:

a) Främja utvecklingen och stärka det internationella samarbetet inom alla sektorer av kakaonäringen i världen,

b) Medverka till en stabilisering av världsmarknaden för kakao i alla medlemmars intresse, särskilt genom att försöka

i) åstadkomma en balanserad utveckling av kakaonäringen i världen genom att försöka underlätta nödvändig jämkning av produktionen och främja konsumtionen för att säkra jämvikten på medellång och lång sikt mellan utbud och efterfrågan,

ii) säkerställa nödvändig tillgång på kakao till skäligen priser som är rättvisa för producenter och konsumenter.

c) Underlätta en ökning av den internationella handeln med kakao,

d) Främja insynen i kakaonäringen i världen genom insamling, analys och spridning av relevant statistik samt genom att företa lämpliga undersökningar,

e) Främja vetenskaplig forskning och utveckling på kakaoområdet,

f) Utgöra ett lämpligt forum för diskussion om allt som rör världens kakaonäring.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. *Cocoa* means cocoa beans and cocoa products;

2. *Cocoa products* means products made exclusively from cocoa beans, such as cocoa paste/liquor, cocoa butter, unsweetened cocoa powder, cocoa cake and cocoa nibs, as well as any other products containing cocoa as the Council may determine;

3. *Cocoa year* means the period of 12 months from 1 October to 30 September inclusive;

4. *Contracting Party* means a Government, or an intergovernmental organization as provided for in article 4, which has consented to be bound by this Agreement provisionally or definitively;

5. *Council* means the International Cocoa Council referred to in article 6;

6. *Daily Price* means the representative indicator of the international price of cocoa used for the purposes of this Agreement and computed in accordance with the provisions of article 35;

7. *Entry into force* means, except when qualified, the date on which this Agreement first enters into force, whether provisionally or definitively;

8. *Exporting country* or *exporting Member* means a country or a Member respectively whose exports of cocoa, expressed in terms of beans exceed its imports. However, a country whose imports of cocoa expressed in terms of beans exceed its exports but whose production exceeds its imports may, if it so chooses, be an exporting Member;

9. *Export of cocoa* means any cocoa which leaves the customs territory of any country, and *import of cocoa* means any cocoa which enters the customs territory of any country; provided that, for the purposes of these definitions, customs territory shall, in the case of a Member which comprises more than one

CHAPITRE II. DEFINITIONS

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme cacao désigne le cacao en fèves et les produits dérivés du cacao;

2. L'expression *produits dérivés du cacao* désigne les produits fabriqués exclusivement à partir de cacao en fèves, tels que pâte/liqueur de cacao, beurre de cacao, poudre de cacao sans addition de sucre, pâte débeurrée et amandes décortiquées, ainsi que tous autres produits contenant du cacao que le Conseil peut désigner au besoin;

3. L'expression *année cacaoyère* désigne la période de douze mois allant du 1er octobre au 30 septembre inclus;

4. L'expression *Partie contractante* désigne un gouvernement, ou une organisation intergouvernementale visée à l'article 4 qui a accepté d'être lié par le présent Accord à titre provisoire ou définitif;

5 Le terme *Conseil* désigne le Conseil international du cacao mentionné à l'article 6;

6. L'expression *prix quotidien* désigne l'indicateur représentatif du prix international du cacao utilisé aux fins du présent Accord et calculé selon les dispositions de l'article 35;

7. L'expression *entrée en vigueur* désigne, sauf précision contraire, la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur, à titre soit provisoire, soit définitif;

8. L'expression *pays exportateur* ou *Membre exportateur* désigne respectivement un pays ou un Membre dont les exportations de cacao converties en équivalent de cacao en fèves dépassent les importations. Toutefois, un pays dont les importations de cacao converties en équivalent de cacao en fèves dépassent les exportations, mais dont la production dépasse les importations, peut, s'il le désire, être Membre exportateur;

9. L'expression *exportations de cacao* désigne tout cacao qui quitte le territoire douanier d'un pays quelconque, et l'expression *importations de cacao* désigne tout cacao qui entre dans le territoire douanier d'un pays quelconque, étant entendu qu'aux fins de ces définitions le territoire douanier, dans

KAPITEL II – DEFINITIONER

*Artikel 2**Definitioner*

I detta avtal avses med

1. *kakao*: kakaoböner och kakaoprodukter,

2. *kakaoprodukter*: produkter framställda uteslutande från kakaoböner, såsom kakao-massa/likör, kakaosmör, osötat kakaopulver, kakaopresskakor och krossade kakaoböner liksom sådana andra produkter innehållande kakao som rådet kan bestämma,

3. *kakaoår*: tolv månadersperiod från och med den 1 oktober t.o.m. den 30 september,

4. *avtalslutande part*: en regering eller mellanstatlig organisation enligt artikel 4, som har samtyckt till att provisoriskt eller slutgiltigt vara bunden av detta avtal,

5. *råd*: Internationella kakaorådet som avses i artikel 6,

6. *dagspris*: en representativ indikator på det internationella kakaopris som används vid tillämpningen av detta avtal och beräknas i enlighet med bestämmelserna i artikel 35,

7. *ikraftträdande*: den dag avtalet träder i kraft, antingen provisoriskt eller slutgiltigt, när inte annat angetts,

8. *exportland* eller *exportmedlem*: ett land eller en medlem med en kakaexport räknad i kakaoböner som överstiger dess kakaoimport. Ett land vars kakaoimport räknad i kakaoböner överstiger exporten, men vars produktion överstiger dess import, får dock, om det så önskar, vara exportmedlem,

9. *export av kakao*: kakao som lämnar ett lands tullområde, och *import av kakao*: kakao som kommer in i ett lands tullområde; i detta sammanhang skall tullområde, i de fall då en medlem omfattar mer än ett tullområde, anses hänföra sig till den medlemmens samtliga tullområden,

customs territory, be deemed to refer to the combined customs territories of that Member;

10. *Fine or flavour cocoa* means cocoa produced in countries designated as fine or flavour cocoa producers to the extent specified by the Council, in accordance with the provisions of article 43;

11. *Importing country or importing Member* means a country or a Member respectively whose imports of cocoa expressed in terms of beans exceed its exports;

12. *Member* means a Contracting Party as defined above;

13. *Organization* means the International Cocoa Organization referred to in article 5;

14. *Producing country* means a country which grows cocoa in commercially significant quantities;

15. *Production-management plan* means the plan provided for in article 29 as a means of keeping world production in balance with global consumption in the medium to long term;

16. *Production-management programme* means all measures and actions undertaken by an exporting Member to achieve the objectives of the production-management plan as referred to in article 29;

17. *Simple distributed majority vote* means a majority of the votes cast by exporting Members and a majority of the votes cast by importing Members, counted separately;

18. *Special Drawing Right (SDR)* means the Special Drawing Right of the International Monetary Fund;

19. *Special vote* means two thirds of the votes cast by exporting Members and two thirds of the votes cast by importing Members, counted separately, on condition that at least five exporting Members and a majority of importing Members are present;

20. *Tonne* means a mass of 1,000 kilo-

le cas d'un Membre qui comprend plus d'un territoire douanier, est réputé viser l'ensemble des territoires douaniers de ce Membre;

10. L'expression *cacao fin* ("fine" ou "flavour") désigne le cacao produit dans les pays énumérés comme producteurs de cacao fin ("fine" ou "flavour"), dans les proportions spécifiées par le Conseil, conformément aux dispositions de l'article 43;

11. L'expression *pays importateur* ou *Membre importateur* désigne respectivement un pays ou un Membre dont les importations de cacao converties en équivalent de cacao en fèves dépassent les exportations;

12. Le terme *Membre* désigne une Partie contractante selon la définition donnée ci-dessus;

13. Le terme *Organisation* désigne l'Organisation internationale du cacao mentionnée à l'article 5;

14. L'expression *pays producteur* désigne un pays qui produit du cacao en quantités importantes du point de vue commercial;

15. L'expression *plan de gestion de la production* désigne le plan prévu à l'article 29 en tant que moyen d'équilibrer la production mondiale et la consommation globale à moyen et à long terme;

16. L'expression *programme de gestion de la production* désigne toutes les mesures et activités engagées par un Membre exportateur pour atteindre les objectifs du plan de gestion de la production mentionné à l'article 29;

17. L'expression *majorité répartie simple* signifie la majorité des suffrages exprimés par les Membres exportateurs et la majorité des suffrages exprimés par les Membres importateurs, comptés séparément;

18. L'expression *droits de tirage spéciaux (DTS)* désigne les droits de tirage spéciaux du Fonds monétaire international;

19. L'expression *vote spécial* signifie les deux tiers des suffrages exprimés par les Membres exportateurs et les deux tiers des suffrages exprimés par les Membres importateurs, comptés séparément, à condition qu'au moins cinq Membres exportateurs et une majorité de Membres importateurs soient présents;

20. Le terme *tonne* désigne une masse de

10. *fin eller aromatisk kakao*: kakao som har framställts i länder som utsetts som producenter av fin eller aromatisk kakao i den omfattning som rådet anger i enlighet med bestämmelserna i artikel 43,

11. *importland* eller *importmedlem*: ett land eller en medlem med en kakaoimport räknad i kakaoböner som överstiger dess kakaoexport,

12. *medlem*: en avtalsslutande part enligt ovan,

13. *organisation*: Internationella kakaorganisationen som avses i artikel 5,

14. *producentland*: ett land som odlar kakao i kvantiteter av kommersiell betydelse,

15. *plan för produktionspolitik*: den plan som avses i artikel 29 som ett sätt att hålla produktionen i världen i balans med den globala konsumtionen på medellång och lång sikt,

16. *program för produktionspolitik*: alla åtgärder som en exportmedlem vidtar för att uppnå de syften i planen för produktionspolitik som avses i artikel 29,

17. *fördelad enkel majoritet*: en majoritet av de röster som avgetts av exportmedlemmar och en majoritet av de röster som avgetts av importmedlemmar, räknade var för sig,

18. *särskild dragningsrätt (SDR)*: Internationella valutafondens särskilda dragningsrätt,

19. *kvalificerad majoritet*: två tredjedelar av de röster som avgetts av exportmedlemmar och två tredjedelar av de röster som avgetts av importmedlemmar, räknade var för sig, på villkor att åtminstone fem exportmedlemmar och majoriteten av importmedlemmarna är närvarande,

20. *ton*: en massa om 1 000 kilogram eller

SÖ 1994: 80

grams or 2,204.6 pounds, and pound means 453.597 grams.

PART TWO: CONSTITUTIONAL PROVISIONS

CHAPTER III. MEMBERSHIP

Article 3

Membership in the Organization

1. Each Contracting Party shall be a Member of the Organization.
2. There shall be two categories of Members of the Organization, namely:
 - (a) Exporting Members; and
 - (b) Importing Members.
3. A Member may change its category on such conditions as the Council may establish.

Article 4

Membership by intergovernmental organizations

1. Any reference in this Agreement to "a Government" or "Governments" shall be construed as including the European Economic Community and any intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.

2. In the case of voting on matters within their competence, such intergovernmental organizations shall vote with a number of votes equal to the total number of votes attributable to their member States in accordance with article 10. In such cases, the member States of such intergovernmental organi-

1 000 kilogrammes, soit 2 204,6 livres avoirdupois et le terme livre désigne la livre avoirdupois, soit 453,597 grammes.

DEUXIEME PARTIE : DISPOSITIONS STATUTAIRES

CHAPITRE III. MEMBRES

Article 3

Membres de l'Organisation

1. Chaque Partie contractante est Membre de l'Organisation.
2. Il est institué deux catégories de Membres de l'Organisation, à savoir :
 - a) Les Membres exportateurs;
 - b) Les Membres importateurs.
3. Un Membre peut changer de catégorie aux conditions que le Conseil peut établir.

Article 4

Participation d'organisations intergouvernementales

1. Toute référence dans le présent Accord à "un gouvernement" ou "des gouvernements" est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne et pour toute organisation intergouvernementale ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification d'application à titre provisoire, ou de l'adhésion, est, dans le cas desdites organisations intergouvernementales, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou pour la notification d'application à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organisations intergouvernementales.

2. En cas de vote sur des questions relevant de leur compétence, ces organisations intergouvernementales disposent d'un nombre de voix égal au nombre total de voix attribuées à leurs Etats membres conformément à l'article 10. En pareil cas, les Etats membres de ces organisations intergouvernementales ne peu-

2 204,6 pund à 453 597 gram.

DEL TVÅ. KONSTITUTIONELLA BESTÄMMELSER

KAPITEL III – MEDLEMSKAP

Artikel 3

Medlemskap i organisationen

1. Varje avtalsslutande part skall vara medlem av organisationen.
2. Det skall finnas två kategorier av medlemmar i organisationen, nämligen
 - a) exportmedlemmar, och
 - b) importmedlemmar.
3. En medlem får byta kategori på sådana villkor som rådet fastställer.

Artikel 4

Mellanstatliga organisationers medlemskap

1. Varje hänvisning i detta avtal till en "regering" eller "regeringar" skall anses inbegripa Europeiska ekonomiska gemenskapen och varje mellanstatlig organisation som har ansvar när det gäller att förhandla om, sluta och tillämpa internationella avtal, särskilt råvaruavtal. I fråga om sådana mellanstatliga organisationer skall följaktligen varje hänvisning i detta avtal till undertecknande, ratifikation, godtagande eller godkännande, notifikation om provisorisk tillämpning eller anslutning anses inbegripa en hänvisning till undertecknande, ratifikation, godtagande eller godkännande, notifikation om provisorisk tillämpning eller anslutning av sådana mellanstatliga organisationer.

2. Vid omröstning i frågor inom deras kompetensområde skall sådana mellanstatliga organisationer rösta med det antal röster som motsvarar det totala antal röster som enligt artikel 10 skall tilldelas deras medlemsstater. I sådana fall skall medlemsstaterna i sådana mellanstatliga organisationer inte

zations shall not exercise their individual voting rights.

3. Such organizations may participate in the Executive Committee on matters within their competence.

CHAPTER IV. ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 5

Establishment, headquarters and structure of the International Cocoa Organization

1. The International Cocoa Organization established by the International Cocoa Agreement, 1972, shall continue in being and shall administer the provisions and supervise the operation of this Agreement.

2. The Organization shall function through:

(a) The International Cocoa Council and the Executive Committee;

(b) The Executive Director and other staff.

3. The headquarters of the organization shall be in London unless the Council, by special vote, decides otherwise.

Article 6

Composition of the International Cocoa Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Cocoa Council, which shall consist of all the Members of the Organization.

2. Each Member shall be represented on the Council by a representative and, if it so desires, by one or more alternates. Each Member may also appoint one or more advisers to its representative or alternates.

Article 7

Powers and functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the express provisions of this Agreement.

2. The Council shall not have power, and

vent exercer leurs droits de vote individuels.

3. Lesdites organisations peuvent participer aux travaux du Comité exécutif sur des questions relevant de leur compétence.

CHAPITRE IV. ORGANISATION ET ADMINISTRATION

Article 5

Création, siège et structure de l'Organisation internationale du cacao

1. L'Organisation internationale du cacao créée par l'Accord international de 1972 sur le cacao continue d'exister et elle assure la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord et en contrôle l'application.

2. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire :

a) Du Conseil international du cacao et du Comité exécutif,

b) Du Directeur exécutif et des autres membres du personnel.

3. Le siège de l'Organisation est à Londres, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

Article 6

Composition du Conseil international du cacao

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du cacao, qui se compose de tous les Membres de l'Organisation.

2. Chaque Membre est représenté au Conseil par un représentant et, s'il le désire, par un ou plusieurs suppléants. Chaque Membre peut en outre adjoindre à son représentant ou à ses suppléants un ou plusieurs conseillers.

Article 7

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'application des dispositions expresses du présent Accord.

2. Le Conseil n'est pas habilité à contracter

utöva sin individuella rösträtt.

3. Sådana organisationer får delta i styrelsen när frågorna faller inom deras kompetensområde.

KAPITEL IV ORGANISATION OCH FÖRVALTNING

Artikel 5

Internationella kakaoorganisationens upprättande, säte och uppbyggnad

1. Internationella kakaoorganisationen upprättad genom 1972 års internationella kakaoavtal skall fortsätta att existera och skall handha tillämpningen av bestämmelserna och övervaka genomförandet av detta avtal.

2. Organisationen skall verka genom

- a) Internationella kakaorådet och styrelsen,
- b) verkställande direktören och annan personal.

3. Organisationen skall ha sitt säte i London såvida inte rådet beslutar annorlunda genom särskild omröstning.

Artikel 6

Internationella kakaorådets sammansättning

1. Organisationens högsta myndighet skall vara Internationella kakaorådet, som skall bestå av organisationens samtliga medlemmar.

2. Varje medlem skall företrädas i rådet av ett ombud och, om medlemmen så önskar, av en eller flera suppleanter. Varje medlem kan också utse en eller flera sakkunniga åt ombudet eller suppleanterna.

Artikel 7

Rådets befogenheter och uppgifter

1. Rådet skall utöva alla de befogenheter och vidta eller låta vidta alla de åtgärder som är nödvändiga för att genomföra bestämmelserna i detta avtal.

2. Rådet skall inte ha befogenhet och skall

shall not be taken to have been authorized by the Members, to incur any obligation outside the scope of this Agreement; in particular it shall not have the capacity to borrow money. In exercising its capacity to contract, the Council shall incorporate in its contracts the terms of this provision and of article 23 in such a way as to bring them to the notice of the other parties entering into contracts with the Council, but any failure to incorporate such terms shall not invalidate such a contract or render it *ultra vires* the Council.

3. The Council shall, by special vote, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith, including its rules of procedure and those of its committees, and the financial and staff regulations of the Organization. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

4. The Council shall keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement, and such other records as it considers appropriate.

5. The Council may set up any working group(s) as appropriate to assist it in carrying out its task.

Article 8

Chairman and Vice-Chairmen of the Council

1. The Council shall elect a Chairman and a first and a second Vice-Chairman for each cocoa year, who shall not be paid by the Organization.

2. Both the Chairman and the first Vice-Chairman shall be elected from among the representatives of the exporting Members or from among the representatives of the importing Members and the second Vice-Chairman from among the representatives of the other category. These offices shall alternate each cocoa year between the two categories.

3. In the temporary absence of both the Chairman and the two Vice-Chairmen or the permanent absence of one or more of them, the Council may elect new officers from

une quelconque obligation n'entrant pas dans le champ d'application du présent Accord, et ne peut être réputé y avoir été autorisé par les Membres; en particulier, il n'a pas qualité pour emprunter de l'argent. Dans l'exercice de sa faculté de contracter, le Conseil insère dans ses contrats les conditions de la présente disposition et de l'article 23 de façon à les porter à la connaissance des autres parties aux contrats; toutefois, si ces conditions ne sont pas insérées, le contrat n'est pas pour autant frappé de nullité et le Conseil n'est pas réputé avoir outrepassé les pouvoirs à lui conférés.

3. Le Conseil, par un vote spécial, adopte les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et compatibles avec celles-ci, notamment son propre règlement intérieur et celui de ses comités, le règlement financier et le règlement du personnel de l'Organisation. Le Conseil peut prévoir, dans son règlement intérieur, une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions particulières.

4. Le Conseil tient les registres nécessaires à l'exercice des fonctions que le présent Accord lui confère et tous autres registres qu'il juge appropriés.

5. Le Conseil peut créer tous les groupes de travail nécessaires pour l'aider à s'acquitter de ses fonctions.

Article 8

Président et Vice-Présidents du Conseil

1. Le Conseil élit pour chaque année cacaoyère un président, ainsi qu'un premier et un deuxième vice-présidents, qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. Le Président et le premier Vice-Président sont tous deux élus parmi les représentants des Membres exportateurs ou parmi les représentants des Membres importateurs, et le deuxième Vice-président parmi les représentants de l'autre catégorie. Il y a alternance, par année cacaoyère, entre les deux catégories.

3. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et des deux Vice-Présidents, ou en cas d'absence permanente d'un ou plusieurs d'entre eux, le Conseil peut élire,

inte anses vara bemyndigat av medlemmarna att ingå någon förpliktelse utöver vad som omfattas av detta avtal; i synnerhet skall det inte ha möjlighet att låna pengar. När rådet utövar sin befogenhet att ingå avtal skall det i sina avtal införliva villkoren i denna bestämmelse och i artikel 23 så att andra parter som ingår avtal med rådet får kännedom om dem, dock skall underlåtenhet att införliva sådana villkor inte medföra att avtalet blir ogiltigt eller att rådet skall anses ha överskridit sina befogenheter.

3. Rådet skall med kvalificerad majoritet anta sådana regler och föreskrifter som är nödvändiga för att genomföra detta avtals bestämmelser och som är förenliga därmed, inbegripet arbetsordning för rådet och dess kommittéer samt regler för organisationens ekonomiska verksamhet och för dess personal. Rådet kan i sin arbetsordning föreskriva på vilket sätt det kan avgöra särskilda frågor utan att sammanträda.

4. Rådet skall upprätta sådana handlingar som krävs för att fullgöra sina uppgifter enligt detta avtal samt sådana andra handlingar som det anser lämpliga.

5. Rådet kan alltefter behov tillsätta en eller flera arbetsgrupper som behövs för att bistå det vid fullgörandet av sina uppgifter.

Artikel 8

Rådets ordförande och vice ordförande

1. Rådet skall för varje kakaoår välja en ordförande, och en förste och en andre vice ordförande, vilka inte skall avlönas av organisationen.

2. Både ordföranden och förste vice ordföranden skall väljas bland ombuden för exportmedlemmarna eller bland ombuden för importmedlemmarna och andre vice ordföranden bland ombuden för den andra kategorin. Dessa uppdrag skall växla mellan de båda kategorierna varje kakaoår.

3. Vid tillfällig frånvaro av både ordföranden och de två vice ordförandena eller vid ständig frånvaro av en eller flera av dem kan rådet välja nya befattningshavare bland om-

among the representatives of the exporting Members or from among the representatives of the importing Members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required.

4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Council shall vote. His alternate may exercise the voting rights of the Member which he represents.

Article 9

Sessions of the Council

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the cocoa year.

2. The Council shall meet in special session whenever it so decides or at the request of:

- (a) Any five Members;
- (b) A Member or Members having at least 200 votes;
- (c) The Executive Committee; or
- (d) The Executive Director, for the purposes of articles 22 and 58.

3. Notice of sessions shall be given at least 30 calendar days in advance, except in case of emergency.

4. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council, by special vote, decides otherwise. If, on the invitation of any Member, the Council meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that Member shall pay the additional costs involved.

Article 10

Votes

1. The exporting Members shall together hold 1,000 votes and the importing Members shall together hold 1,000 votes, distributed within each category of Members – that is, exporting and importing Members, respectively – in accordance with the following paragraphs of this article.

2. For each cocoa year, the votes of exporting Members shall be distributed as follows: each exporting Member shall have five basic votes. The remaining votes shall be divided

parmi les représentants des Membres exportateurs ou parmi les représentants des Membres importateurs, selon qu'il convient, de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents suivant le cas.

4. Ni le Président, ni aucun autre membre du Bureau qui préside une réunion du Conseil ne prend part au vote. Son suppléant peut exercer les droits de vote du Membre qu'il représente.

Article 9

Sessions du Conseil

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par semestre de l'année cacaoyère.

2. Le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis:

- a) Soit par cinq Membres;
- b) Soit par un Membre ou plusieurs Membres détenant au moins 200 voix;
- c) Soit par le Comité exécutif;
- d) Soit par le Directeur exécutif, aux fins des articles 22 et 58

3. Les sessions du Conseil sont annoncées au moins 30 jours civils à l'avance, sauf en cas d'urgence.

4. Les sessions se tiennent au siège de l'Organisation à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si, sur l'invitation d'un Membre, le Conseil se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce Membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

Article 10

Voix

1. Les Membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les Membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix; ces voix sont réparties à l'intérieur de chaque catégorie de Membres, c'est-à-dire celle des Membres exportateurs et celle des Membres importateurs, conformément aux dispositions des paragraphes suivants du présent article.

2. Pour chaque année cacaoyère, les voix des Membres exportateurs sont réparties comme suit : chaque Membre exportateur détient cinq voix de base. Les voix restantes

buden för exportmedlemmarna eller bland ombuden för importmedlemmarna allt efter omständigheterna, tillfälligt eller ständigt, beroende på vad som krävs.

4. Varken ordföranden eller någon annan befattningshavare som leder rådets sammanträden skall rösta. Dennes suppleant kan utöva rösträtten för den medlem han företräder.

Artikel 9

Rådets sammanträden

1. Som en allmän regel skall rådet hålla ett ordinarie sammanträde varje kakaohalvår.

2. Rådet skall hålla ett extra sammanträde närhelst det så beslutar eller på begäran av

- a) fem medlemmar,
- b) en eller flera medlemmar som innehar minst 200 röster,
- c) styrelsen, eller
- d) verkställande direktören vad avser artiklarna 22 och 58.

3. Kallelse till sammanträden skall utfärdas minst 30 dagar i förväg utom i brådskande fall.

4. Sammanträden skall hållas där organisationen har sitt säte såvida inte rådet med kvalificerad majoritet beslutar annorlunda. Om rådet på inbjudan av en medlem sammanträder på annan plats än där organisationen har sitt säte, skall medlemmen i fråga betala de ytterligare kostnader detta medför.

Artikel 10

Röster

1. Exportmedlemmarna skall tillsammans ha 1 000 röster och importmedlemmarna tillsammans 1 000 röster fördelade inom varje medlemskategori, dvs. exportmedlemmar och importmedlemmar, i enlighet med följande punkter i denna artikel.

2. För varje kakaoår skall exportmedlemmarnas röster fördelas på följande sätt: varje exportmedlem skall ha fem fasta röster. De återstående rösterna skall fördelas mellan

among all the exporting Members in proportion to the average volume of their respective exports of cocoa in the preceding three cocoa years for which data have been published by the Organization in its latest issue of the *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics*. For this purpose, exports shall be calculated as net exports of cocoa beans plus net exports of cocoa products, converted to beans equivalent using the conversion factors as specified in article 37.

3. For each cocoa year, the votes of importing Members shall be distributed as follows: 100 shall be divided equally to the nearest whole vote for each Member. The remaining votes shall be distributed on the basis of the percentage which the average of each importing Member's annual imports, in the preceding three cocoa years for which final figures are available in the Organization, represents in the total of the averages for all the importing Members. For this purpose, imports shall be calculated as net imports of cocoa beans plus gross imports of cocoa products, converted to beans equivalent using the conversion factors as specified in article 37.

4. If for any reason, difficulties should arise in the determination or the up-dating of the statistical basis for the calculation of votes in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, the Council may, by special vote, decide on a different statistical basis for the calculation of votes.

5. No Member shall have more than 400 votes. Any votes above this figure arising from the calculations in paragraphs 2, 3 and 4 of this article shall be redistributed among the other Members on the basis of those paragraphs.

6. When the membership in the Organization changes or when the voting rights of a Member are suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall provide for the redistribution of votes in accordance with this article.

sont réparties entre tous les Membres exportateurs en proportion du volume moyen de leurs exportations de cacao pendant les trois années cacaoyères précédentes pour lesquelles des données ont été publiées par l'Organisation dans le dernier numéro du *Bulletin trimestriel de statistiques du cacao*. A cette fin, les exportations sont calculées en ajoutant aux exportations nettes de cacao en fèves les exportations nettes de produits dérivés du cacao, converties en équivalent fèves au moyen des coefficients de conversion indiqués à l'article 37.

3. Pour chaque année cacaoyère, les voix des Membres importateurs sont réparties comme suit : 100 voix sont réparties de manière égale, au nombre entier de voix le plus proche pour chaque Membre. Les voix restantes sont réparties selon le pourcentage que la moyenne des importations annuelles de chaque Membre importateur, pendant les trois années cacaoyères antérieures pour lesquelles l'Organisation dispose de chiffres définitifs, représente dans le total des moyennes de l'ensemble des Membres importateurs. A cette fin, les importations sont calculées en ajoutant aux importations nettes de cacao en fèves les importations brutes de produits dérivés du cacao, converties en équivalent fèves au moyen des coefficients spécifiés à l'article 37.

4. Si pour une raison quelconque, des difficultés surgissent concernant la détermination ou la mise à jour de la base statistique pour le calcul des voix conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, le Conseil peut, par un vote spécial, décider de retenir une base statistique différente pour le calcul des voix.

5. Aucun Membre ne détient plus de 400 voix. Les voix en sus de ce chiffre qui résultent des calculs indiqués aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article sont redistribuées entre les autres Membres selon les dispositions desdits paragraphes.

6. Quand la composition de l'Organisation change ou quand le droit de vote d'un Membre est suspendu ou rétabli en application d'une disposition du présent Accord, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix conformément au présent article.

alla exportmedlemmar i förhållande till genomsnittsvolymen av deras respektive kakaexport under de tre närmast föregående kakaåren för vilka uppgifter har publicerats av organisationen i dess senaste nummer av "Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics". I detta syfte skall exporten räknas som nettoexport av kakaoböner plus nettoexport av kakaoprodukter, omräknat till motsvarande värde i böner, varvid de i artikel 37 angivna omräkningsfaktorerna skall användas.

3. För varje kakaår skall importmedlemmarnas röster fördelas på följande sätt: 100 röster skall delas lika till närmast hela röst för varje medlem. De återstående rösterna skall fördelas på grundval av det procenttal som varje importmedlems genomsnittliga årsimport under de tre närmast föregående kakaåren, för vilka slutsiffror finns tillgängliga inom organisationen, utgör av samtliga importmedlemmars sammanlagda genomsnitt. I detta syfte skall importen beräknas som nettoimport av kakaoböner plus bruttoimport av kakaoprodukter, omräknat till motsvarande värde i böner, varvid de i artikel 37 angivna omräkningsfaktorerna skall användas.

4. Om det av någon anledning skulle uppstå svårigheter vid fastställandet eller uppdateringen av den statistik som ligger till grund för beräkningen av röster i enlighet med bestämmelserna i punkterna 2 och 3 i denna artikel, kan rådet, med kvalificerad majoritet, besluta om annan statistisk grund för beräkningen av röster.

5. Ingen medlem skall ha mer än 400 röster. Röster utöver detta antal som uppstår genom beräkningar enligt punkterna 2, 3 och 4 i denna artikel skall omfördelas bland de andra medlemmarna på grundval av dessa punkter.

6. När medlemskapet i organisationen ändras eller då en medlems rösträtt upphävs eller återställs enligt någon bestämmelse i detta avtal skall rådet omfördela rösterna enligt denna artikel.

7. There shall be no fractional votes.

Article 11

Voting procedure of the Council

1. Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds and no Member shall be entitled to divide its votes. A Member may, however, cast differently from such votes any votes which it is authorized to cast under paragraph 2 of this article.

2. By written notification to the Chairman of the Council, any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting of the Council. In this case the limitation provided for in paragraph 5 of article 10 shall not apply.

3. A Member authorized by another Member to cast the votes held by the authorizing Member under article 10 shall cast such votes in accordance with the instructions of the authorizing Member.

Article 12

Decisions of the Council

1. All decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a simple distributed majority vote unless this Agreement provides for a special vote.

2. In arriving at the number of votes necessary for any of the decisions or recommendations of the Council, votes of Members abstaining shall not be taken into consideration.

3. The following procedure shall apply with respect to any action by the Council which under this Agreement requires a special vote:

(a) If the required majority is not obtained because of the negative vote of three or less exporting or three or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a simple distributed majority vote, be put to a vote again within 48 hours;

7. Il ne peut y avoir fractionnement de voix.

Article 11

Procédure de vote du Conseil

1. Chaque Membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient et aucun Membre ne peut diviser ses voix. Un Membre n'est toutefois pas tenu d'exprimer dans le même sens que ses propres voix celles qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 du présent article.

2. Par notification écrite adressée au Président du Conseil, tout Membre exportateur peut autoriser tout autre Membre exportateur, et tout Membre importateur peut autoriser tout autre Membre importateur, à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix à toute réunion du Conseil. Dans ce cas, la limitation prévue au paragraphe 5 de l'article 10 n'est pas applicable.

3. Un Membre autorisé par un autre Membre à utiliser les voix que cet autre Membre détient en vertu de l'article 10 utilise ces voix conformément aux instructions reçues dudit Membre.

Article 12

Décisions du Conseil

1. Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations par un vote à la majorité répartie simple, à moins que le présent Accord ne prévoie un vote spécial.

2. Dans le décompte des voix nécessaires pour toute décision ou recommandation du Conseil, les voix des Membres qui s'abstiennent ne sont pas prises en considération.

3. La procédure suivante s'applique à toute décision que le Conseil doit, aux termes du présent Accord, prendre par un vote spécial :

a) Si la proposition n'obtient pas la majorité requise en raison du vote négatif d'un, de deux ou de trois Membres exportateurs ou d'un, de deux ou de trois Membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi par un vote à la majorité répartie simple, remise aux voix dans les 48 heures;

7. Bråkdelar av röster skall inte förekomma.

Artikel 11

Röstningsförfarande i rådet

1. Varje medlem skall ha rätt att avge det antal röster den innehar och ingen medlem skall ha rätt att dela upp sina röster. En medlem kan emellertid rösta på annat sätt vad avser de röster som den är bemyndigad att avge enligt punkt 2 i denna artikel.

2. Genom att skriftligen notifiera rådets ordförande kan en exportmedlem bemyndiga en annan exportmedlem och kan en importmedlem bemyndiga en annan importmedlem att företräda sina intressen och att avge sina röster vid sammanträde med rådet. I detta fall skall begränsningen som anges i punkt 5 i artikel 10 inte tillämpas.

3. En medlem som av en annan medlem bemyndigats att avge de röster som den bemyndigande medlemmen innehar enligt artikel 10 skall avge sådana röster i enlighet med den bemyndigande medlemmens instruktioner.

Artikel 12

Rådets beslut

1. Alla rådets beslut skall fattas och alla rekommendationer skall avgas med fördelad enkel majoritet såvida inte detta avtal föreskriver kvalificerad majoritet.

2. Vid bestämmandet av erforderligt antal röster för rådets beslut och rekommendationer skall röster för medlemmar som avstår från att rösta inte beaktas.

3. Följande förfarande skall tillämpas med avseende på de åtgärder som rådet vidtar och som enligt detta avtal kräver kvalificerad majoritet:

a) Om erforderlig majoritet inte erhålls på grund av att nejroster avgetts av högst tre exportmedlemmar eller av högst tre importmedlemmar, skall förslaget underkastas förnyad omröstning inom 48 timmar, om rådet med fördelad enkel majoritet beslutar detta.

(b) If the required majority is again not obtained because of the negative vote of two or less exporting or two or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a simple distributed majority vote, be put to a vote again within 24 hours;

(c) If the required majority is not obtained in the third vote because of the negative vote cast by one exporting or one importing Member, the proposal shall be considered adopted;

(d) If the Council fails to put a proposal to a further vote, it shall be considered rejected.

4. Members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

Article 13

Cooperation with other organizations

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or cooperation with the United Nations and its organs, in particular the United Nations Conference on Trade and Development, and with the Food and Agriculture Organization of the United Nations and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.

2. The Council, bearing in mind the particular role of the United Nations Conference on Trade and Development in international commodity trade, shall, as appropriate, keep that organization informed of its activities and programmes of work.

3. The Council may also make whatever arrangements are appropriate for maintaining effective contact with international organizations of cocoa producers, traders and manufacturers.

4. The Council shall seek to involve the international financial agencies and other parties with an interest in the world cocoa economy in its work on cocoa production and consumption policy.

b) Si, à ce deuxième scrutin, la proposition n'obtient encore pas la majorité requise, en raison du vote négatif d'un ou de deux Membres exportateurs ou d'un ou de deux Membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi par un vote à la majorité répartie simple, remise aux voix dans les 24 heures;

c) Si, à ce troisième scrutin, la proposition n'obtient toujours pas la majorité requise en raison du vote négatif émis par un Membre exportateur ou par un Membre importateur, elle est réputée adoptée;

d) Si le Conseil ne remet pas une proposition aux voix, elle est réputée rejetée.

4. Les Membres s'engagent à se considérer comme liés par toutes les décisions que le Conseil prend en application des dispositions du présent Accord.

Article 13

Coopération avec d'autres organisations

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou coopérer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, et avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et les autres institutions spécialisées des Nations Unies et organisations intergouvernementales, selon qu'il convient.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement dans le commerce international des produits de base, tient cette organisation, d'une manière appropriée, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Le Conseil peut aussi prendre toutes dispositions appropriées pour entretenir des contacts effectifs avec les organisations internationales de producteurs, de négociants et de fabricants de cacao.

4. Le Conseil s'efforce d'associer à ses travaux sur la politique de production et de consommation de cacao les institutions financières internationales et les autres parties qui s'intéressent à l'économie cacaoyère mondiale.

b) Om erforderlig majoritet ånyo inte erhålls på grund av att nejstämmor avgetts av högst två exportmedlemmar eller av högst två importmedlemmar, skall förslaget underkastas förnyad röstning inom 24 timmar, om rådet med fördelad enkel majoritet beslutar detta.

c) Om erforderlig majoritet inte erhålls i tredje röstningen på grund av att nejstämma avgetts av en export- eller en importmedlem, skall förslaget anses antaget.

d) Om rådet inte underkastar ett förslag förnyad omröstning, skall det anses förkastat.

4. Medlemmarna åtar sig att såsom bindande godta alla rådsbeslut som fattas enligt bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 13

Samarbete med andra organisationer

1. Rådet skall vidta alla de åtgärder som är lämpliga för samråd eller samarbete med Förenta nationerna och dess organ, i synnerhet Förenta nationernas konferens för handel och utveckling, och med Förenta nationernas livsmedels- och jordbruksorganisation samt med sådana andra fackorgan inom Förenta nationerna och mellanstatliga organisationer som kan komma i fråga.

2. Rådet skall med beaktande av den särskilda roll som Förenta nationernas konferens för handel och utveckling har i den internationella råvaruhandeln på lämpligt sätt hålla den organisationen underrättad om sin verksamhet och sina arbetsprogram.

3. Rådet kan även vidta lämpliga åtgärder för att upprätthålla effektiv kontakt med kakaoproducenternas, -handelns och -industrins internationella organisationer.

4. Rådet skall söka engagera internationella finansinstitutioner och andra parter som har intresse i världsmarknaden för kakao i sitt arbete med att utarbeta ett program för kakaoproduktion och -konsumtion.

Article 14

Admission of observers

1. The Council may invite any non-member State to attend any of its meetings as an observer.

2. The Council may also invite any of the organizations referred to in article 13 to attend any of its meetings as an observer.

Article 15

Composition of the Executive Committee

1. The Executive Committee shall consist of ten exporting Members and ten importing Members. If, however, either the number of exporting Members or the number of importing Members in the Organization is less than ten the Council may, while maintaining parity between the two categories of Members, decide, by special vote, the total number on the Executive Committee. Members of the Executive Committee shall be elected for each cocoa year in accordance with article 16 and may be re-elected.

2. Each elected Member shall be represented on the Executive Committee by a representative and, if it so desires, by one or more alternates. Each such Member may also appoint one or more advisers to its representative or alternates.

3. The Chairman and Vice-Chairman of the Executive Committee, elected for each cocoa year by the Council, shall both be chosen from among the representatives of the exporting members or from among the representatives of the importing members. These offices shall alternate each cocoa year between the two categories of members. In the temporary or permanent absence of the Chairman and the Vice-Chairman, the Executive Committee may elect new officers from among the representatives of the exporting members or from among the representatives of the importing members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Executive Committee may vote. His alternate may exercise the voting rights of the member which he represents.

Article 14

Admission d'observateurs

1. Le Conseil peut inviter tout Etat non membre à assister à l'une quelconque de ses réunions en qualité d'observateur.

2. Le Conseil peut aussi inviter l'une quelconque des organisations visées à l'article 13 à assister à l'une quelconque de ses réunions en qualité d'observateur.

Article 15

Composition du Comité exécutif

1. Le Comité exécutif se compose de dix Membres exportateurs et de dix Membres importateurs. Si, toutefois, le nombre des Membres exportateurs ou le nombre des Membres importateurs de l'Organisation est inférieur à dix, le Conseil peut, tout en maintenant la parité entre les deux catégories de Membres, décider, par un vote spécial, du nombre total des membres du Comité exécutif. Les membres du Comité exécutif sont élus pour chaque année cacaoyère conformément à l'article 16 et sont rééligibles.

2. Chaque Membre élu est représenté au Comité exécutif par un représentant et, s'il le désire, par un ou plusieurs suppléants. Il peut en outre adjoindre à son représentant ou à ses suppléants un ou plusieurs conseillers.

3. Le Président et le Vice-Président du Comité exécutif, élus pour chaque année cacaoyère par le Conseil, sont tous deux choisis soit parmi les représentants des membres exportateurs, soit parmi les représentants des membres importateurs. Il y a alternance, par année cacaoyère, entre les deux catégories de membres. En cas d'absence temporaire ou permanente du Président et du Vice-Président, le Comité exécutif peut élire parmi les représentants des membres exportateurs ou parmi les représentants des membres importateurs, selon qu'il convient, de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents suivant le cas. Ni le Président ni aucun autre membre du Bureau qui préside une réunion du Comité exécutif ne peut prendre part au vote. Son suppléant peut exercer les droits de vote du membre qu'il représente. .

*Artikel 14**Tillträde för observatörer*

1. Rådet kan inbjuda varje icke-medlemsstat att delta som observatör vid sina sammanträden.

2. Rådet kan även inbjuda var och en av de i artikel 13 nämnda organisationerna att delta som observatör vid sina sammanträden.

*Artikel 15**Styrelsens sammansättning*

1. Styrelsen skall bestå av tio exportmedlemmar och tio importmedlemmar. Om emellertid antingen antalet exportmedlemmar i organisationen eller antalet importmedlemmar i organisationen är lägre än tio, kan rådet, med bibehållande av lika antal mellan de två medlemskategorierna, med kvalificerad majoritet besluta om det totala antalet medlemmar i styrelsen. Styrelsens medlemmar skall väljas för varje kakaoår enligt artikel 16 och kan återväljas.

2. Varje vald medlem skall företrädas i styrelsen av ett ombud och, om den så önskar, av en eller flera suppleanter. Varje sådan medlem kan också utse en eller flera sakkunniga åt sitt ombud eller sina suppleanter.

3. Styrelsens ordförande och vice ordförande, valda av rådet för varje kakaoår, skall båda väljas bland exportmedlemmarnas ombud eller bland importmedlemmarnas ombud. Dessa befattningar skall växla mellan de båda medlemskategorierna varje kakaoår. Vid ordförandens och vice ordförandens tillfälliga eller ständiga frånvaro kan styrelsen välja nya befattningshavare bland ombuden för exportmedlemmarna eller bland ombuden för importmedlemmarna, allt efter omständigheterna, tillfälligt eller permanent, efter behov. Varken ordföranden eller någon annan befattningshavare som leder styrelsens sammanträden får rösta. Dennes suppleant kan utöva rösträtten för den medlem han företräder.

4. The Executive Committee shall meet at the headquarters of the Organization unless, by special vote, it decides otherwise. If, on the invitation of any Member, the Executive Committee meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that Member shall pay the additional costs involved.

Article 16

Election of the Executive Committee

1. The exporting and importing members of the Executive Committee shall be elected in the Council by the exporting and importing Members respectively. The election within each category shall be held in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article.

2. Each Member shall cast all the votes to which it is entitled under article 10 for a single candidate. A Member may cast for another candidate any votes which it is authorized to cast under paragraph 2 of article 11.

3. The candidates receiving the largest number of votes shall be elected.

Article 17

Competence of the Executive Committee

1. The Executive Committee shall be responsible to, and work under the general direction of, the Council.

2. The Executive Committee shall keep the market under continuous review and recommend to the Council such measures as it may consider advisable.

3. Without prejudice to the right of the Council to exercise any of its powers, the Council may, by a simple distributed majority vote or a special vote, depending on whether a decision by the Council on the subject requires a simple distributed majority vote or a special vote, delegate to the Executive Committee the exercise of any of its powers, except the following:

(a) Redistribution of votes under article 10;

(b) Approval of the administrative budget and assessment of contributions under article 24;

4. Le Comité exécutif se réunit au siège de l'Organisation, à moins qu'il n'en décide autrement par un vote spécial. Si, sur l'invitation d'un Membre, le Comité exécutif se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce Membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

Article 16

Election du Comité exécutif

1. Les membres exportateurs et les membres importateurs du Comité exécutif sont élus au Conseil, respectivement, par les Membres exportateurs et par les Membres importateurs. L'élection dans chaque catégorie a lieu selon les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Chaque Membre porte sur un seul candidat toutes les voix dont il dispose en vertu de l'article 10. Un Membre peut porter sur un autre candidat les voix qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 de l'article 11.

3. Les candidats qui obtiennent le plus grand nombre de voix sont élus.

Article 17

Compétence du Comité exécutif

1. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et exerce ses fonctions sous la direction générale du Conseil.

2. Le Comité exécutif suit constamment l'évolution du marché et recommande au Conseil les mesures qu'il estime opportunes.

3. Sans préjudice du droit du Conseil d'exercer l'un quelconque de ses pouvoirs, le Conseil peut, par un vote à la majorité répartie simple ou par un vote spécial, selon que la décision du Conseil en la matière exige un vote à la majorité répartie simple ou un vote spécial, déléguer au Comité exécutif l'un quelconque de ses pouvoirs, à l'exception des suivants :

a) Redistribution des voix conformément à l'article 10;

b) Approbation du budget administratif et fixation des contributions conformément à l'article 24;

4. Styrelsen skall sammanträda där organisationen har sitt säte såvida den inte med kvalificerad majoritet beslutar annat. Om styrelsen på inbjudan av en medlem sammanträder på annan plats än där organisationen har sitt säte skall medlemmen i fråga betala de ytterligare kostnader detta medför.

Artikel 16

Val av styrelsen

1. Styrelsens export- och importmedlemmar skall väljas i rådet av organisationens export- respektive importmedlemmar. Valen inom varje kategori skall förrättas i enlighet med punkterna 2 och 3 i denna artikel.

2. Varje medlem skall avge alla de röster som den är berättigad till enligt artikel 10 för en enda kandidat. En medlem får för en annan kandidat avge de röster som den är bemyndigad att avge enligt punkt 2 i artikel 11.

3. De kandidater som erhåller flest antal röster skall anses valda.

Artikel 17

Styrelsens behörighet

1. Styrelsen skall vara ansvarig inför rådet och arbeta enligt dess allmänna riktlinjer.

2. Styrelsen skall fortlöpande följa marknadsutvecklingen och rekommendera rådet de åtgärder som den anser tillrädliga.

3. Med förbehåll för rådets rätt att utöva samtliga sina befogenheter kan rådet med fördelad enkel majoritet eller med kvalificerad majoritet, beroende på huruvida ett rådsbeslut i frågan fordrar fördelad enkel majoritet eller kvalificerad majoritet överlåta till styrelsen att utöva samtliga rådets befogenheter med följande undantag:

a) Omfördelning av rösterna enligt artikel 10.

b) Godkännande av den administrativa budgeten och fastställande av bidrag enligt artikel 24.

(c) Revision of the list of producers of fine or flavour cocoa under article 43;

(d) Relief from obligations under article 44;

(e) Decision of disputes under article 47;

(f) Suspension of rights under paragraph 3 of article 48;

(g) Establishment of conditions for accession under article 54;

(h) Exclusion of a Member under article 59;

(i) Extension or termination of this Agreement under article 61;

(j) Recommendation of amendments to Members under article 62.

4. The Council may at any time, by a simple distributed majority vote, revoke any delegation of powers to the Executive Committee.

Article 18

Voting procedure and decisions of the Executive Committee

1. Each member of the Executive Committee shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of article 16, and no member of the Executive Committee shall be entitled to divide its votes.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this article and by written notification to the Chairman, any exporting or importing Member which is not a member of the Executive Committee and which has not cast its votes under paragraph 2 of article 16 for any of the Members elected may authorize any exporting or importing member of the Executive Committee, as appropriate, to represent its interests and to cast its votes in the Executive Committee.

3. In the course of any cocoa year a Member may, after consultation with the member of the Executive Committee for which it voted under article 16, withdraw its votes from that member. The votes thus withdrawn may be reassigned to another exporting or importing member of the Executive Committee, as

c) Révision de la liste des producteurs de cacao fin ("*fine*" ou "*flavour*") conformément à l'article 43;

d) Dispense d'obligations conformément à l'article 44;

e) Règlement des différends conformément à l'article 47;

f) Suspension de droits conformément au paragraphe 3 de l'article 48;

g) Détermination des conditions d'adhésion conformément à l'article 54;

h) Exclusion d'un Membre conformément à l'article 59;

i) Prorogation ou fin du présent Accord conformément à l'article 61;

j) Recommandation d'amendements aux membres conformément à l'article 62.

4. Le Conseil peut à tout moment, par un vote à la majorité répartie simple, révoquer toute délégation de pouvoirs au Comité exécutif.

Article 18

Procédure de vote et décisions du Comité exécutif

1. Chaque membre du Comité exécutif est autorisé à utiliser, pour le vote, le nombre de voix qui lui est attribué aux termes de l'article 16, et aucun membre du Comité exécutif ne peut diviser ses voix.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article et par notification écrite adressée au Président, tout Membre exportateur ou tout Membre importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif et qui n'a pas porté ses voix, conformément au paragraphe 2 de l'article 16, sur l'un quelconque des Membres élus peut autoriser tout membre exportateur ou tout membre importateur, selon le cas, du Comité exécutif à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix au Comité exécutif.

3. Pendant une année cacaoyère quelconque, un Membre peut, après consultation avec le membre du Comité exécutif pour lequel il a voté conformément à l'article 16, retirer ses voix à ce membre. Les voix ainsi retirées peuvent être alors attribuées à un autre membre exportateur ou importateur du

c) Revidering av förteckningen över producenter av fin eller aromatisk kakao enligt artikel 43.

d) Befrielse från åligganden enligt artikel 44.

e) Avgörande av tvister enligt artikel 47.

f) Upphävande av rättigheter enligt punkt 3 i artikel 48.

g) Fastställande av anslutningsvillkor enligt artikel 54.

h) Uteslutning av en medlem enligt artikel 59.

i) Förlängning eller upphörande av detta avtal enligt artikel 61.

j) Rekommendation till medlemmarna om ändringar enligt artikel 62.

4. Rådet kan när som helst med fördelad enkel majoritet återkalla till styrelsen överlätna befogenheter.

Artikel 18

Röstningsförfarande och beslut i styrelsen

1. Varje medlem av styrelsen skall ha rätt att avge det antal röster som den erhållit enligt bestämmelserna i artikel 16 och ingen medlem av styrelsen skall ha rätt att dela upp sina röster.

2. Genom skriftlig notifikation till ordföranden och utan att det inverkar menligt på bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel kan, när så är lämpligt, varje export- eller importmedlem som inte är medlem av styrelsen och som inte har avgett sina röster enligt punkt 2 i artikel 16 för någon av de valda medlemmarna, bemyndiga en export- eller importmedlem i styrelsen att företräda sina intressen och avge sina röster i styrelsen.

3. Under varje kakaoår kan en medlem efter samråd med den styrelsemedlem för vilken den har röstat enligt artikel 16 återkalla sina röster från denna medlem. De röster som på detta sätt har återkallats kan, när så är lämpligt, överlåtas på annan export- eller importmedlem i styrelsen, men kan inte åter-

appropriate, but may not be withdrawn from this member for the remainder of that cocoa year. The member of the Executive Committee from which the votes have been withdrawn shall nevertheless retain its seat on the Executive Committee for the remainder of that cocoa year. Any action taken pursuant to the provisions of this paragraph shall become effective after the Chairman has been informed in writing thereof.

4. Any decision taken by the Executive Committee shall require the same majority as that decision would require if taken by the Council.

5. Any Member shall have the right of appeal to the Council against any decision of the Executive Committee. The Council shall prescribe, in its rules of procedure, the conditions under which such appeal may be made.

Article 19

Quorum for the Council and the Executive Committee

1. The quorum for the opening meeting of any session of the Council shall be constituted by the presence of at least five exporting Members and a majority of importing Members, provided that such Members together hold in each category at least two thirds of the total votes of the Members in that category.

2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day appointed for the opening meeting of any session, on the second day, and throughout the remainder of the session, the quorum for the opening session shall be constituted by the presence of exporting and importing Members holding a simple majority of the votes in each category.

3. The quorum for meetings subsequent to the opening meeting of any session pursuant to paragraph 1 of this article shall be that prescribed in paragraph 2 of this article.

4. Representation in accordance with paragraph 2 of article 11 shall be considered as presence.

5. The quorum for any meeting of the Executive Committee shall be prescribed by the Council in the rules of procedure of the Executive Committee.

Comité exécutif, selon qu'il convient, mais ne peuvent lui être retirées pendant le reste de cette année cacaoyère. Le membre du Comité exécutif auquel les voix ont été retirées conserve néanmoins son siège au Comité exécutif pendant le reste de cette année cacaoyère. Toute décision prise en application des dispositions du présent paragraphe devient effective après que le Président en a été informé par écrit.

4. Toute décision prise par le Comité exécutif requiert la même majorité que si elle était prise par le Conseil.

5. Tout Membre a le droit d'en appeler au Conseil de toute décision du Comité exécutif. Le Conseil, dans son règlement intérieur, prescrit les conditions auxquelles cet appel peut être fait.

Article 19

Quorum aux réunions du Conseil et du Comité exécutif

1. Le quorum exigé pour la séance d'ouverture d'une session du Conseil est constitué par la présence d'au moins cinq Membres exportateurs et de la majorité des Membres importateurs, sous réserve que les Membres de chaque catégorie ainsi présents détiennent au moins les deux tiers du total des voix des Membres appartenant à cette catégorie.

2. Si le quorum prévu au paragraphe 1 du présent article n'est pas atteint le jour fixé pour la séance d'ouverture de la session, le deuxième jour et pendant le reste de la session, le quorum pour la séance d'ouverture est réputé constitué par la présence des Membres exportateurs et importateurs détenant la majorité simple des voix dans chaque catégorie.

3. Le quorum exigé pour les séances qui suivent la séance d'ouverture d'une session conformément au paragraphe 1 du présent article est celui qui est prescrit au paragraphe 2 du présent article.

4. Tout Membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 11 est considéré comme présent.

5. Le quorum exigé pour toute réunion du Comité exécutif est fixé par le Conseil dans le Règlement intérieur du Comité exécutif.

kallas från denna medlem under återstoden av det kakaoåret. Den styrelsemedlem från vilken rösterna har återkallats skall trots det behålla sin plats i styrelsen under återstoden av det kakaoåret. Varje åtgärd som vidtagits enligt bestämmelserna i denna punkt skall träda i kraft efter det att ordföranden skriftligen underrättats därom.

4. För varje beslut i styrelsen krävs samma majoritet som vore erforderlig om beslutet fattades i rådet.

5. Varje medlem skall ha rätt att till rådet överklaga alla styrelsens beslut. Rådet skall i sin arbetsordning föreskriva villkoren för sådan överklagan.

Artikel 19

Rådets och styrelsens beslutsmässighet

1. För beslutsmässighet vid öppnandet av varje sammanträde med rådet skall krävas närvaro av minst fem exportmedlemmar och närvaro av en majoritet av importmedlemmarna, förutsatt att sådana medlemmar tillsammans i varje kategori innehar minst två tredjedelar av medlemmarnas totala antal röster i den kategorin.

2. Om det inte föreligger beslutsmässighet enligt punkt 1 i denna artikel den dag som fastställts för öppnandet av varje rådssammanträde, skall för beslutsmässighet den andra dagen och under återstoden av sammanträdet krävas närvaro av export- och importmedlemmar som innehar enkel majoritet av rösterna inom varje kategori.

3. För beslutsmässighet vid sammanträden efter öppningssammanträdet enligt punkt 1 i denna artikel skall gälla det som föreskrivs i punkt 2 i denna artikel.

4. Representation i enlighet med punkt 2 i artikel 11 skall anses som närvaro.

5. Den beslutsmässighet som krävs vid styrelsens sammanträden skall föreskrivas av rådet i styrelsens arbetsordning.

Article 20

The staff of the Organization

1. The Council, after consulting the Executive Committee, shall appoint the Executive Director by special vote. The terms of the appointment of the Executive Director shall be fixed by the Council in the light of those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.

2. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.

3. The staff of the Organization shall be responsible to the Executive Director, who in turn shall be responsible to the Council.

4. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations to be established by the Council. In drawing up such regulations, the Council shall have regard to those applying to officials of similar intergovernmental organizations. Staff appointments shall be made in so far as is practicable from nationals of exporting and importing Members.

5. Neither the Executive Director, nor any other member of the staff, shall have any financial interest in the cocoa industry, the cocoa trade, cocoa transportation or cocoa publicity.

6. In the performance of their duties, the Executive Director and the other members of the staff shall not seek or receive instructions from any Member or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

7. No information concerning the operation or administration of this Agreement shall be revealed by the Executive Director or the other members of the staff of the Organi-

Article 20

Le personnel de l'Organisation

1. Le Conseil, après avoir consulté le Comité exécutif, nomme le Directeur exécutif par un vote spécial. Il fixe les conditions d'engagement du Directeur exécutif en tenant compte de celles des fonctionnaires homologues d'organisations intergouvernementales similaires.

2. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable devant le Conseil de l'administration et du fonctionnement du présent Accord conformément aux décisions du Conseil.

3. Le personnel de l'Organisation est responsable devant le Directeur exécutif, lequel, de son côté, est responsable devant le Conseil.

4. Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil. Pour arrêter ce règlement, le Conseil tient compte de ceux qui s'appliquent au personnel d'organisations intergouvernementales similaires. Les fonctionnaires sont, autant que possible, choisis parmi les ressortissants des Membres exportateurs et des Membres importateurs.

5. Ni le Directeur exécutif ni les autres membres du personnel ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie, le commerce, le transport ou la publicité du cacao.

6. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur exécutif et les autres membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun Membre, ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables seulement envers l'Organisation. Chaque Membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif et du personnel, et à ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

7. Le Directeur exécutif ou les autres membres du personnel de l'Organisation ne doivent divulguer aucune information concernant le fonctionnement ou l'administra-

*Artikel 20**Organisationens personal*

1. Efter samråd med styrelsen skall rådet med kvalificerad majoritet utse verkställande direktören. Anställningsvillkoren för den verkställande direktören skall fastställas av rådet och vara jämförliga med dem som gäller för motsvarande tjänstemän i liknande mellanstatliga organisationer.

2. Verkställande direktören skall vara organisationens cheftjänsteman och vara ansvarig inför rådet för förvaltningen och genomförandet av detta avtal i enlighet med rådets beslut.

3. Organisationens personal skall vara ansvarig inför verkställande direktören som i sin tur skall vara ansvarig inför rådet.

4. Verkställande direktören skall utse personalen enligt bestämmelser som skall fastställas av rådet. Vid utarbetandet av dessa bestämmelser skall rådet ta hänsyn till vad som gäller för tjänstemän i liknande mellanstatliga organisationer. Så långt möjligt skall vid anställning av personal medborgare i organisationens exporterande och importerande medlemsländer komma i fråga.

5. Varken verkställande direktören eller någon annan medlem av personalen får ha ekonomiska intressen i kakaoidustrin, -handeln, -distributionen eller -reklamen.

6. Verkställande direktören och övriga medlemmar av personalen får vid fullgörandet av sina tjänsteåligganden inte begära eller ta emot instruktioner från någon medlem eller någon annan myndighet utanför organisationen. De skall avstå från varje handling som är oförenlig med deras ställning som internationella tjänstemän ansvariga endast inför organisationen. Varje medlem förbinder sig att respektera den uteslutande internationella karaktären av verkställande direktörens och personalens åligganden och att inte söka påverka dem vid fullgörandet av deras åligganden.

7. Ingen information om tillämpningen eller förvaltningen av detta avtal skall lämnas ut av verkställande direktören eller av de övriga medlemmarna av personalen, utöver så-

zation, except as may be authorized by the Council or as is necessary for the proper discharge of their duties under this Agreement.

CHAPTER V. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 21

Privileges and immunities

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts and of representatives of Members whilst in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the purpose of exercising their functions, shall continue to be governed by the Headquarters Agreement concluded between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the host Government) and the International Cocoa Organization in London on 26 March 1975, with such amendments as are necessary for the proper functioning of this Agreement.

3. If the headquarters of the Organization is moved to another country, the new host Government shall, as soon as possible, conclude with the Organization a headquarters agreement to be approved by the Council.

4. The Headquarters Agreement referred to in paragraph 2 of this article shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:

(a) By agreement between the host Government and the Organization;

(b) In the event of the headquarters of the Organization being moved from the territory of the host Government; or

(c) In the event of the Organization ceasing to exist.

5. The Organization may conclude with one or more other Members agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

tion du présent Accord, sauf si le Conseil les y autorise ou si le bon exercice de leurs fonctions au titre du présent Accord l'exige.

CHAPITRE V. PRIVILEGES ET IMMUNITÉS

Article 21

Privilèges et immunités

1. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle a en particulier la capacité de contracter, d'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

2. Le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des Membres qui se trouvent sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour exercer leurs fonctions, continuent d'être régis par l'Accord de siège conclu à Londres, le 26 mars 1975, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (dénommé ci-après "Le Gouvernement hôte") et l'Organisation internationale du cacao, avec les amendements qui sont nécessaires au bon fonctionnement du présent Accord.

3. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un autre pays, le nouveau Gouvernement hôte conclut aussitôt que possible avec l'Organisation un accord de siège qui doit être approuvé par le Conseil.

4. L'Accord de siège mentionné au paragraphe 2 du présent article est indépendant du présent Accord. Il prend pendant fin :

a) Par consentement mutuel du Gouvernement hôte et de l'Organisation;

b) Si le siège de l'Organisation est transféré hors du territoire du Gouvernement hôte; ou

c) Si l'Organisation cesse d'exister.

5. L'Organisation peut conclure avec un ou plusieurs autres Membres des accords, qui doivent être approuvés par le Conseil, touchant les privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires au bon fonctionnement du présent Accord.

dan som rådet kan ge tillstånd till eller som är nödvändig för att deras uppgifter enligt detta avtal skall kunna fullgöras på rätt sätt.

KAPITEL V IMMUNITET OCH PRIVILEGIER

Artikel 21

Immunitet och privilegier

1. Organisationen skall vara en juridisk person. Den skall i synnerhet ha behörighet att sluta avtal om, förvärva och avyttra lös och fast egendom samt att föra talan i domstolar och andra myndigheter.

2. Den status, den immunitet och de privilegier som tillkommer organisationen, dess personal och sakkunniga samt medlemmarnas ombud under vistelse inom Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands territorium för att dessa skall kunna fullgöra sina uppgifter skall även fortsättningsvis regleras av det högkvartersavtal som ingåtts mellan regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland (nedan kallad värdregeringen) och Internationella kakaoorganisationen i London den 26 mars 1975, med sådana ändringar som kan vara nödvändiga för att detta avtal skall kunna tillämpas på rätt sätt.

3. Om organisationens säte flyttas till ett annat land, skall den nya värdregeringen snarast möjligt sluta ett högkvartersavtal med organisationen, vilket skall godkännas av rådet.

4. Det högkvartersavtal som avses i punkt 2 i denna artikel skall vara fristående från detta avtal. Det skall emellertid upphöra

a) genom överenskommelse mellan värdregeringen och organisationen,

b) om organisationens säte flyttas från värdregeringens territorium, eller

c) om organisationen skulle upphöra.

5. Organisationen kan med en eller flera andra medlemmar sluta avtal som skall godkännas av rådet angående sådan immunitet och sådana privilegier som kan vara nödvändiga för att detta avtal skall kunna tillämpas på rätt sätt.

PART THREE: FINANCIAL PROVISIONS

CHAPTER VI. FINANCE

Article 22

Finance

1. There shall be kept an administrative account for the administration of this Agreement. The expenses necessary for the administration of this Agreement shall be brought into the administrative account and shall be met by annual contributions from Members assessed in accordance with article 24. If, however, a Member requests special services, the Council may decide to accede to the request and shall require that Member to pay for them.

2. The Council may establish a separate account for the purposes of article 40. This account shall be financed through voluntary contributions from Members or other bodies.

3. The financial year of the Organization shall be the same as the cocoa year.

4. The expenses of delegations to the Council, to the Executive Committee and to any of the Committees of the Council or of the Executive Committee shall be met by the Members concerned.

5. If the financial position of the Organization is or appears likely to be insufficient to finance the remainder of the cocoa year, the Executive Director shall call a special session of the Council within 20 working days unless the Council is otherwise scheduled to meet within 30 calendar days.

Article 23

Liabilities of Members

A Member's liability to the Council and to other Members is limited to the extent of its obligations regarding contributions specifically provided for in this Agreement. Third parties dealing with the Council shall be deemed to have notice of the provisions of this Agreement regarding the powers of the Council and the obligations of the Members, in particular, paragraph 2 of article 7 and the first sentence of this article.

TROISIEME PARTIE :
DISPOSITIONS FINANCIERES

CHAPITRE VI.
DISPOSITIONS FINANCIERES

Article 22

Dispositions financières

1. Il est tenu un compte administratif aux fins de l'administration du présent Accord. Les dépenses requises pour l'administration du présent Accord sont imputées au compte administratif et sont couvertes par les contributions annuelles des Membres, fixées conformément à l'article 24. Toutefois, si un Membre demande des services particuliers, le Conseil peut décider d'approuver cette demande et réclame audit Membre le paiement de ces services.

2. Le Conseil peut établir un compte distinct aux fins de l'article 40. Ce compte est financé par des contributions volontaires des Membres et d'autres organismes.

3. L'exercice budgétaire de l'Organisation coïncide avec l'année cacaoyère.

4. Les dépenses des délégations au Conseil, au Comité exécutif et à tout autre comité du Conseil ou du Comité exécutif sont à la charge des Membres intéressés.

5. Si les finances de l'Organisation sont ou semblent devoir être insuffisantes pour financer les dépenses du reste de l'année cacaoyère, le Directeur exécutif convoque une session extraordinaire du Conseil dans les 20 jours ouvrables, à moins qu'une réunion du Conseil ne soit déjà prévue dans les 30 jours civils.

Article 23

Responsabilité des Membres

Les responsabilités d'un Membre à l'égard du Conseil et des autres Membres se limitent à ses obligations concernant les contributions expressément prévues dans le présent Accord. Les tierces parties traitant avec le Conseil sont censées avoir connaissance des dispositions du présent Accord relatives aux pouvoirs du Conseil et aux obligations des Membres, en particulier du paragraphe 2 de l'article 7 et de la première phrase du présent article.

DEL III. FINANSIELLA BESTÄMMELSER

KAPITEL VI – FINANSIERING

*Artikel 22**Finansiering*

1. Ett förvaltningskonto skall föras för förvaltningen av detta avtal. De för förvaltningen av detta avtal nödvändiga utgifterna skall föras in på förvaltningskontot och skall bestridas av medlemmarna genom årliga bidrag fastställda enligt artikel 24. Om en medlem emellertid begär särskilda tjänster kan rådet besluta att villfara denna begäran och kräva att medlemmen i fråga betalar härför.

2. Rådet kan inrätta ett särskilt konto för ändamålen i artikel 40. Detta konto skall finansieras genom frivilliga bidrag från medlemmar eller andra organisationer.

3. Organisationens räkenskapsår skall vara detsamma som kakaoåret.

4. Utgifter för delegationer i rådet, i styrelsen och för någon av rådets eller styrelsens kommittéer skall betalas av de berörda medlemmarna.

5. Om organisationens ekonomiska ställning är eller synes kunna bli otillräcklig för att finansiera återstoden av kakaoåret, skall verkställande direktören kalla till ett särskilt sammanträde med rådet inom 20 arbetsdagar såvida inte ett möte med rådet redan är planerat att äga rum inom 30 kalenderdagar.

*Artikel 23**Medlemmarnas förpliktelser*

En medlems förpliktelse gentemot rådet och de andra medlemmarna är begränsad till dess skyldighet att betala bidrag enligt särskilda bestämmelser i detta avtal. Tredje part som förhandlar med rådet skall anses äga kännedom om bestämmelserna i detta avtal vad avser rådets befogenheter och medlemmarnas skyldigheter, i synnerhet punkt 2 i artikel 7 och första meningen i denna artikel.

Article 24

Approval of the administrative budget and assessment of contributions

1. During the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year, and shall assess the contribution of each Member to that budget.

2. The contribution of each Member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the Members. For the purpose of assessing contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of any Member's voting rights and any redistribution of votes resulting therefrom.

3. The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by that Member and the period remaining in the current financial year, but the assessment made upon other Members for the current financial year shall not be altered.

4. If this Agreement enters into force before the beginning of the first full financial year, the Council shall, at its first session, approve an administrative budget covering the period up to the commencement of the first full financial year.

Article 25

Payment of contributions to the administrative budget

1. Contributions to the administrative budget for each financial year shall be payable in freely convertible currencies, shall be exempt from foreign exchange restrictions and shall become due on the first day of that financial year. Contributions of Members in respect of the financial year in which they join the Organization shall be due on the date on which they become Members.

Article 24

Adoption du budget administratif et fixation des contributions

1. Pendant le deuxième semestre de chaque exercice budgétaire, le Conseil adopte le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice suivant et fixe la contribution de chaque Membre à ce budget.

2. Pour chaque exercice, la contribution de chaque Membre est proportionnelle au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif de cet exercice, entre le nombre de voix de ce Membre et le nombre de voix de l'ensemble des Membres. Pour la fixation des contributions, les voix de chaque Membre sont comptées sans prendre en considération la suspension éventuelle des droits de vote d'un Membre ni la nouvelle répartition des voix qui en résulte.

3. Le Conseil fixe la contribution initiale de tout Membre qui entre dans l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre des voix qui lui sont attribuées et de la fraction non écoulée de l'exercice en cours; toutefois, les contributions assignées aux autres Membres pour l'exercice en cours restent inchangées.

4. Si le présent Accord entre en vigueur avant le début du premier exercice complet, le Conseil, à sa première session, adopte un budget administratif pour la période allant jusqu'au début de ce premier exercice complet.

Article 25

Versement des contributions au budget administratif

1. Les contributions au budget administratif de chaque exercice budgétaire sont payables en monnaies librement convertibles, ne sont pas assujetties à des restrictions en matière de change et sont exigibles dès le premier jour de l'exercice. Les contributions des Membres pour l'exercice au cours duquel ils deviennent Membres de l'Organisation sont exigibles à la date où ils deviennent Membres.

*Artikel 24**Godkännande av den administrativa budgeten och fastställande av bidrag*

1. Rådet skall under andra hälften av varje räkenskapsår godkänna organisationens administrativa budget för det följande räkenskapsåret och fastställa varje medlems bidrag till denna budget.

2. Varje medlems bidrag till den administrativa budgeten för varje räkenskapsår skall stå i samma förhållande till det totala bidraget som dess röster, vid den tidpunkt då den administrativa budgeten för räkenskapsåret godkänns, står i förhållande till det totala antalet röster för alla medlemmar. Vid fastställande av bidragen skall varje medlems röster räknas utan hänsyn till ett eventuellt upphävande av en medlems rösträtt och till den därav följande omfördelningen av rösterna.

3. Det första bidraget för varje medlem som ansluter sig till organisationen efter detta avtals ikraftträdande skall fastställas av rådet på grundval av det antal röster som den medlemmen kommer att tilldelas och på grundval av den tid som återstår av det löpande räkenskapsåret, dock skall den bidragsfördelning som fastställts för övriga medlemmar för det löpande räkenskapsåret inte ändras.

4. Om detta avtal träder i kraft före början av det första hela räkenskapsåret, skall rådet vid sitt första sammanträde godkänna en administrativ budget som gäller för tiden fram till början av det första hela räkenskapsåret.

*Artikel 25**Betalning av bidrag till den administrativa budgeten*

1. Bidrag till den administrativa budgeten för varje räkenskapsår skall betalas i fritt konvertibla valutor och skall undantas från valutarestriktioner och förfalla till betalning på räkenskapsårets första dag. Bidrag från medlemmar avseende det räkenskapsår under vilket de ansluter sig till organisationen skall förfalla till betalning den dag de blir medlemmar.

2. Contributions to the administrative budget approved under paragraph 4 of article 24 shall be payable within three months of the date of assessment.

3. If, at the end of five months after the beginning of the financial year or, in the case of a new Member, three months after the Council has assessed its contribution, a Member has not paid its full contribution to the administrative budget, the Executive Director shall request that Member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of two months after the request of the Executive Director, that Member has still not paid its contribution, the voting rights of that Member in the Council and the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

4. A Member whose voting rights have been suspended under paragraph 3 of this article shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under this Agreement unless the Council, by special vote, decides otherwise. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other financial obligations under this Agreement.

5. The Council may consider the question of membership of any Member with two years contributions unpaid, and by special vote may decide that this Member shall cease to enjoy the rights of membership and/or cease to be assessed for budgetary purposes. It shall remain liable to meet any other of its financial obligations under this Agreement. By payment of the arrears the Member will regain the rights of membership. Any payments made by Members in arrears will be credited first to those arrears, rather than to current contributions.

Article 26

Audit and publication of accounts

1. As soon as possible, but not later than six months after the close of each financial year, the statement of the organization's ac-

2. Les contributions au budget administratif adopté en vertu du paragraphe 4 de l'article 24 sont exigibles dans les trois mois qui suivent la date à laquelle elles ont été fixées.

3. Si, à la fin des cinq premiers mois de l'exercice ou, dans le cas d'un nouveau Membre, trois mois après que le Conseil a fixé sa quote-part, un Membre n'a pas versé intégralement sa contribution au budget administratif, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si, à l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date de la demande du Directeur exécutif, le Membre en question n'a toujours pas versé sa contribution, ses droits de vote au Conseil et au Comité exécutif sont suspendus jusqu'au versement intégral de la contribution.

4. Un Membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 3 du présent article ne peut être privé d'aucun autre de ses droits ni dispensé d'aucune des obligations que le présent Accord lui impose, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Il reste tenu de verser sa contribution et de faire face à toutes les autres obligations financières découlant du présent Accord.

5. Le Conseil peut examiner la question de la participation de tout Membre en retard de deux ans dans le paiement de ses contributions et décider, par un vote spécial, qu'il ne jouira plus des droits conférés par la qualité de Membre et/ou ne sera plus pris en considération à des fins budgétaires. Le Membre en question demeure tenu de s'acquitter de toutes les autres obligations financières qui lui incombent en vertu du présent Accord. S'il règle ses arriérés, il recouvre les droits conférés par la qualité de Membre. Tout versement effectué par un Membre ayant des arriérés est affecté d'abord au paiement de ces arriérés, plutôt qu'au règlement des contributions pour l'exercice en cours.

Article 26

Vérification et publication des comptes

1. Aussitôt que possible, mais pas plus de six mois après la clôture de chaque exercice budgétaire, le relevé des comptes de l'Organi-

2. Bidrag till den administrativa budget som godkänts enligt punkt 4 i artikel 24 skall förfalla till betalning tre månader från dagen för fastställandet.

3. Om en medlem inom fem månader från räkenskapsårets början eller i fråga om en ny medlem inom tre månader efter det att rådet har fastställt dess bidrag inte har betalat sitt bidrag till den administrativa budgeten skall verkställande direktören anmoda medlemmen att snarast betala bidraget. Om medlemmen ännu inte har betalat sitt bidrag två månader efter verkställande direktörens anmodan skall medlemmens rösträtt i rådet och i styrelsen upphävas till dess att hela bidraget har betalats.

4. En medlem som har fått sin rösträtt upphävd enligt punkt 3 i denna artikel skall inte fräntas några av sina andra rättigheter eller befrias från några av sina skyldigheter enligt detta avtal såvida inte rådet med kvalificerad majoritet beslutar annorlunda. Medlemmen skall förbli ansvarig för betalningen av sitt bidrag och för andra finansiella skyldigheter enligt detta avtal.

5. Rådet kan överväga medlemskapet för varje medlem som under två år inte har betalat sitt bidrag och kan med kvalificerad majoritet besluta att medlemmen inte längre skall åtnjuta de rättigheter som medlemskapet innebär och/eller inte längre påföras nya medlemsavgifter. Den skall förbli ansvarig för fullgörandet av alla sina andra finansiella skyldigheter enligt detta avtal. Genom att betala sina obetalda skulder kan medlemmen återfå de rättigheter som medlemskapet medför. Varje betalning som görs av medlemmar som har obetalda skulder skall i första hand krediteras sådana skulder och först därefter löpande bidrag.

Artikel 26

Revision och publicering av räkenskaper

1. Snarast möjligt och senast inom sex månader efter varje räkenskapsårs slut skall organisationens bokslut för det räkenskapsåret

counts for that financial year and the balance sheet at the close of that financial year under the accounts referred to in article 22 shall be audited. The audit shall be carried out by an independent auditor of recognized standing in cooperation with two qualified auditors from Member Governments, one from exporting Members and one from importing Members, to be elected by the Council for each financial year. The auditors from Member Governments shall not be paid by the Organization for their professional services. However, travel and subsistence costs may be reimbursed by the Organization under terms and conditions to be determined by the Council.

2. The terms of appointment of the independent auditor of recognized standing, as well as the intentions and objectives of the audit, shall be laid down in the financial regulations of the Organization. The audited statement of the Organization's accounts and the audited balance sheet shall be presented to the Council at its next regular session for approval.

3. A summary of the audited accounts and balance sheet shall be published.

Article 27

Relationship with the Common Fund for Commodities

1. The Organization shall take full advantage of the facilities of the Common Fund for Commodities.

2. In respect of the implementation of any project funded under the Second Account of the Common Fund for Commodities, the Organization, as a designated International Commodity Body, shall not incur any financial obligation including for guarantees given by individual Members or other entities. Neither the Organization, nor any Member by reason of its membership in the Organization shall be responsible for any liability arising from borrowing or lending by any other Member or entity in connection with such projects.

sation pour cet exercice et le bilan à la clôture dudit exercice, au titre des comptes mentionnés à l'article 22, sont vérifiés. La vérification est faite par un vérificateur indépendant de compétence reconnue, en collaboration avec deux vérificateurs qualifiés des gouvernements membres, dont l'un représente les Membres exportateurs et l'autre les Membres importateurs, et qui sont élus par le Conseil pour chaque exercice. Les vérificateurs des gouvernements membres ne sont pas rémunérés par l'Organisation pour leurs services professionnels. Toutefois, les frais de voyage et indemnités de subsistance peuvent être remboursés par l'Organisation selon les modalités et aux conditions fixées par le Conseil.

2. Les conditions d'engagement du vérificateur indépendant de compétence reconnue ainsi que les intentions et les buts de la vérification sont énoncés dans le règlement financier de l'Organisation. Le relevé des comptes et le bilan vérifiés de l'Organisation sont soumis au Conseil pour approbation à sa session ordinaire suivante.

3. Il est publié un résumé des comptes et du bilan ainsi vérifié.

Article 27

Relations avec le Fonds commun pour les produits de base

1. L'Organisation utilise au mieux les mécanismes du Fonds commun pour les produits de base.

2. En ce qui concerne la mise en oeuvre de tout projet financé sur le deuxième compte du Fonds commun pour les produits de base, l'Organisation, en tant qu'organisme international de produit désigné, n'assume aucune obligation financière, y compris au titre de garanties données par des Membres ou par d'autres entités. Ni l'Organisation, ni aucun Membre au motif de son appartenance à l'Organisation n'assument une quelconque responsabilité du fait des emprunts contractés ou des prêts consentis par tout autre Membre ou toute autre entité dans le cadre de tels projets.

och en balansräkning vid avslutningen av räkenskapsåret vad avser de i artikel 22 nämnda kontona granskas. Revisionen skall utföras av en oberoende auktoriserad revisor i samarbete med två erkända revisorer från medlemsregeringar, en från exportmedlemmarna och en från importmedlemmarna, och valda av rådet för varje räkenskapsår. Revisorererna som företräder medlemsländernas regeringar skall inte avlönas av organisationen för sina yrkesmässiga tjänster. Kostnader för resor och traktamenten kan emellertid ersättas av organisationen enligt de villkor som fastställs av rådet.

2. Anställningsvillkoren för den oberoende auktoriserade revisorn liksom innebörden av och syftena med revisionen skall anges i reglerna för organisationens ekonomiska verksamhet. Revisionsberättelsen över organisationens räkenskaper och den granskade balansräkningen skall föreläggas rådet för godkännande vid dess närmast följande ordinarie sammanträde.

3. En sammanfattning av de reviderade räkenskaperna och av den reviderade balansräkningen skall offentliggöras.

Artikel 27

Förhållandet till Gemensamma råvarufonden

1. Organisationen skall till fullo utnyttja de möjligheter som Gemensamma råvarufonden erbjuder.

2. Vad beträffar genomförandet av varje projekt som finansierats via Gemensamma råvarufondens andra konto, skall organisationen, i sin egenskap av ett av Gemensamma råvarufonden erkänt internationellt råvaruorgan, inte iklädas någon finansiell skyldighet inbegripet garantier som enskilda medlemmar eller andra organisationer ger. Varken organisationen eller någon medlem på grund av sitt medlemskap i organisationen skall vara ansvarig för någon förpliktelse till följd av att någon annan medlem eller aktör har gjort in- eller utlåning i samband med sådant projekt.

PART FOUR: ECONOMIC PROVISIONS

CHAPTER VII.
SUPPLY AND DEMAND

Article 28

Cooperation among Members

1. Members recognize the importance of ensuring the greatest possible growth of the cocoa economy and therefore of coordinating their efforts to encourage the balanced development of production and consumption so as to secure the best equilibrium between supply and demand. They shall cooperate fully with the Council in the attainment of this objective.

2. The Council shall identify the obstacles to the harmonious development and the dynamic expansion of the cocoa economy and shall seek mutually acceptable practical measures designed to overcome these obstacles. Members shall endeavour to apply the measures elaborated and recommended by the Council.

3. The Organization shall collect and keep up to date the available information needed to establish, in the most reliable way, the world's current and potential consumption and production capacity. In this respect, Members shall cooperate fully with the Organization.

Article 29

Production

1. In order to deal with the problem of market imbalances in the medium and long term, and in particular the problem of structural overproduction, the exporting Members undertake to abide by a production-management plan designed to achieve a lasting equilibrium between world production and consumption. The plan shall be drawn up by the producing countries in a Production Committee set up for this purpose by the Council.

2. The Committee shall be composed of all exporting and importing Member countries. However, all decisions of the Production Committee related to the production-man-

QUATRIEME PARTIE :
DISPOSITIONS ECONOMIQUES

CHAPITRE VII.
OFFRE ET DEMANDE

Article 28

Coopération entre les Membres

1. Les Membres reconnaissent qu'il importe de développer le plus possible l'économie cacaoyère et, par conséquent, de coordonner leurs efforts pour encourager le développement équilibré de la production et de la consommation afin d'assurer le meilleur équilibre entre l'offre et la demande. Ils coopèrent pleinement avec le Conseil pour atteindre ces objectifs.

2. Le Conseil identifie les obstacles au développement harmonieux et à l'expansion dynamique de l'économie cacaoyère et recherche les mesures mutuellement acceptables qui pourraient être prises dans la pratique pour surmonter ces obstacles. Les Membres s'efforcent de mettre en oeuvre les mesures élaborées et recommandées par le Conseil.

3. L'Organisation rassemble et tient à jour les informations disponibles qui sont nécessaires pour déterminer, de la manière la plus fiable possible, la capacité mondiale actuelle et potentielle de production et de consommation. A cet égard, les Membres coopèrent pleinement avec l'Organisation.

Article 29

Production

1. Afin de résoudre le problème des déséquilibres du marché à moyen terme et à long terme, et en particulier celui de la surproduction structurelle, les Membres exportateurs s'engagent à respecter un plan de gestion de la production ayant pour objet de réaliser un équilibre durable de la production et de la consommation mondiales. Ce plan est élaboré par les pays producteurs au sein d'un Comité de la production créé par le Conseil à cette fin.

2. Ce Comité est constitué de tous les pays membres exportateurs et importateurs. Toutefois, toutes les décisions du Comité de la production relatives au plan et aux : pro-

DEL FYRA.
EKONOMISKA BESTÄMMELSER

KAPITEL VII
TILLGÅNG OCH EFTERFRÅGAN

Artikel 28

Samarbete mellan medlemmarna

1. Medlemmarna erkänner vikten av att säkerställa största möjliga tillväxt av kakao-näringen och av att därför samordna sina strävanden att uppmuntra en balanserad utveckling av produktion och konsumtion för att säkra största möjliga jämvikt mellan tillgång och efterfrågan. De skall helt och fullt samarbeta med rådet för att uppnå detta syfte.

2. Rådet skall identifiera hindren för en harmonisk utveckling och en dynamisk utvidgning av kakaonäringen och skall söka finna gemensamt godtagbara praktiska åtgärder i syfte att övervinna dessa hinder. Medlemmarna skall sträva efter att tillämpa de åtgärder som har utarbetats och föreslagits av rådet.

3. Organisationen skall samla in och uppdatera den information som finns tillgänglig och som krävs för att på tillförlitligaste sätt fastställa världens nuvarande och i framtiden möjliga konsumtions- och produktionskapacitet. I detta avseende skall medlemmarna helt och fullt samarbeta med organisationen.

Artikel 29

Produktion

1. För att kunna ta itu med problemet med en obalans på marknaden på medellång och lång sikt, och i synnerhet problemet med strukturell överproduktion, förpliktigar sig exportmedlemmarna att hålla sig till en plan för produktionspolitik i syfte att åstadkomma en varaktig jämvikt mellan produktion och konsumtion i världen. Planen skall utarbetas av producentländerna i en produktionskommitté som rådet upprättat för detta ändamål.

2. Kommittén skall bestå av samtliga export- och importmedlemsländer. Produktionskommitténs alla beslut rörande planen för och programmet för produktionspolitik

agement plan and programmes shall be taken by the exporting Members participating in the Committee subject to the provisions of article 43.

3. The Committee's terms of reference shall be, in particular:

(a) To coordinate the policies and programmes decided on by each producing country, taking into account the production-management plan drawn up by the Committee;

(b) To identify and recommend the application of any measures and activities, including where appropriate diversification, likely to help re-establish a lasting equilibrium between world cocoa supply and demand as soon as possible.

4. The Council shall adopt at its first session following the entry into force of this Agreement annual forecasts of world production and consumption for a period corresponding at least to the lifetime of this Agreement. The Executive Director shall provide the data necessary for the preparation of these forecasts. The forecasts thus adopted by the Council shall be reviewed and revised if necessary every year. The Committee shall fix indicative figures for annual levels of global production necessary to achieve and maintain equilibrium between supply and demand in accordance with the aims of this Agreement. The factors to be taken into consideration shall include the expected variations in production and consumption in accordance with movements in real prices and the estimated variations in stock levels.

5. In the light of the indicative figures fixed by the Committee under paragraph 4 of this article, the exporting Members shall as a group implement the production-management plan in order to achieve global equilibrium between supply and demand in the medium and long term. Each exporting Member shall draw up a programme for the adjustment of its production enabling the objectives set in this article to be achieved. Each exporting Member shall be responsible for the policies, methods and controls it applies to implement its production programme and

programmes de gestion de la production sont prises par les Membres exportateurs participant audit Comité, sous réserve des dispositions de l'article 43.

3. Le mandat du Comité de la production est, en particulier :

a) De coordonner les politiques et les programmes qui sont arrêtés par chaque pays producteur, compte tenu du plan de gestion de la production élaboré par le Comité;

b) De déterminer les mesures et activités, y compris le cas échéant en matière de diversification, pouvant contribuer à rétablir dans les meilleurs délais un équilibre durable de l'offre et de la demande mondiales de cacao, et d'en recommander l'application.

4. Le Conseil adopte à sa première session suivant l'entrée en vigueur du présent Accord des prévisions annuelles de la production et de la consommation mondiales pour une période correspondant au moins à la durée de vie de l'Accord. Le Directeur exécutif fournit les données nécessaires à l'établissement de ces prévisions. Les prévisions ainsi adoptées par le Conseil sont réexaminées et révisées, s'il y a lieu, chaque année. Le Comité fixe un cadre indicatif concernant les niveaux annuels de production globale nécessaires pour réaliser et maintenir l'équilibre de l'offre et de la demande conformément aux objectifs du présent Accord. Les facteurs à prendre en considération sont notamment les variations escomptées de la production et de la consommation en fonction des mouvements des prix réels et les variations prévues du niveau des stocks.

5. Eu égard au cadre indicatif fixé par le Comité en vertu du paragraphe 4 du présent article, les Membres exportateurs, en tant que groupe, mettent en oeuvre le plan de gestion de la production afin d'atteindre l'équilibre global de l'offre et de la demande à moyen terme et à long terme. Chaque Membre exportateur élabore un programme d'ajustement de sa production permettant d'atteindre les objectifs définis dans le présent article. Chaque Membre exportateur est responsable des politiques, des méthodes et des mesures de contrôle qu'il applique pour

skall dock fattas av de exportmedlemmar som deltar i kommittén med förbehåll för bestämmelserna i artikel 43.

3. Kommitténs uppdrag skall i synnerhet bestå i att

a) samordna den politik och de program som varje producentland beslutat om, varvid hänsyn skall tas till den av kommittén utarbetade planen för produktionspolitik,

b) ange åtgärder och verksamheter, däri inbegripet differentiering där så är lämpligt, som skulle kunna bidra till att återupprätta en varaktig jämvikt så snart som möjligt mellan tillgång och efterfrågan på kakao i världen, samt rekommendera tillämpningen därav.

4. Rådet skall vid sitt första sammanträde efter detta avtals ikraftträdande anta årliga prognoser för konsumtion och produktion i världen för en tidsperiod som åtminstone motsvarar detta avtals giltighetstid. Verkställande direktören skall tillhandahålla de uppgifter som är nödvändiga för att utarbeta dessa prognoser. De prognoser som rådet sålunda antagit skall ses över och ändras varje år om nödvändigt. Kommittén skall fastställa de indikativa ramar för de årskvåren som krävs för att jämvikt och efterfrågan i den globala produktionen skall kunna åstadkommas och bibehållas i enlighet med målsättningen i detta avtal. De faktorer som skall tas hänsyn till skall innefatta förväntade ändringar inom produktion och konsumtion i enlighet med svängningar i realpriser och beräknade förändringar av lagernivåer.

5. I ljuset av de indikativa ramar som kommittén fastställt enligt punkt 4 i denna artikel skall exportmedlemmarna som grupp genomföra planen för produktionspolitik för att åstadkomma en global jämvikt mellan tillgång och efterfrågan på medellång och lång sikt. Varje exportmedlem skall utarbeta ett program för att anpassa sin produktion i syfte att uppnå de mål som fastställs i denna artikel. Varje exportmedlem skall ansvara för den politik, de metoder och kontrollåtgärder den tillämpar för att genomföra sitt produktionsprogram och skall regelbundet underrät-

shall inform the Committee regularly of any policies and programmes recently introduced or abandoned and of their results.

6. The Production Committee shall follow and monitor the implementation of the production-management plan and programmes.

7. The Committee shall submit detailed reports to each regular session of the Council, on the basis of which the Council shall review the general situation, in particular assessing the movement of global supply and demand in the light of the provisions of this article. The Council may make recommendations to Members on the basis of this assessment.

8. The financing of the production-management plan and programmes shall be borne by the exporting Members, with the exception of the costs related to the normal administrative services required by the functions of the Production Committee.

9. Each exporting Member shall be responsible for the financing of the implementation of its production-management programme.

10. Any exporting Member or institution may contribute to the joint financing of activities formulated by the Production Committee.

11. The Committee shall draw up its own rules and regulations.

12. The Executive Director shall assist the Committee as required.

Article 30

Stocks

1. To facilitate the evaluation of world cocoa stocks and to ensure greater transparency of the market, Members shall provide the Executive Director, by not later than the end of May of each year, with information to which they have access on stocks of cocoa as at the end of the previous cocoa year held in their respective countries.

2. On the basis of this information, the Executive Director shall submit to the Council for consideration at least once a year a detailed report on world cocoa stocks. The Council may thereafter make appropriate

mettre en oeuvre son programme de production et informe régulièrement le Comité des politiques et des programmes récemment institués ou supprimés ainsi que de leurs résultats.

6. Le Comité de la production suit et surveille la mise en oeuvre du plan et des programmes de gestion de la production.

7. Le Comité présente des rapports détaillés à chaque session ordinaire du Conseil, sur la base desquels le Conseil passe en revue la situation générale, en évaluant notamment l'évolution de l'offre et de la demande globales eu égard aux dispositions du présent article. Le Conseil peut adresser aux Membres des recommandations fondées sur cette évaluation.

8. Le financement du plan et des programmes de gestion de la production est assuré par les Membres exportateurs, à l'exception des coûts relatifs aux services administratifs normalement exigés pour les fonctions du Comité de la production.

9. Chaque Membre exportateur est responsable du financement de la mise en oeuvre de son programme de gestion de la production.

10. Tout Membre exportateur ou toute institution peut contribuer au cofinancement d'activités élaborées par le Comité de la production.

11. Le Comité fixe ses propres règles et règlements.

12. Le Directeur exécutif assiste le Comité selon que de besoin.

Article 30

Stocks

1. Dans le but de faciliter l'évaluation des stocks mondiaux de cacao et d'assurer une plus grande transparence du marché, les Membres fournissent au Directeur exécutif, au plus tard à la fin du mois de mai de chaque année, les renseignements dont ils disposent sur les stocks de cacao détenus dans leurs pays respectifs à la fin de l'année cacaoyère précédente.

2. Sur la base de ces renseignements, le Directeur exécutif soumet au Conseil pour examen au moins une fois par an un rapport détaillé sur la situation des stocks mondiaux de cacao. Le Conseil peut adresser aux

ta kommittén om de principer och program som nyligen införts eller frångåtts och om resultatet därav.

6. Produktionskommittén skall följa och övervaka genomförandet av planen och programmen för produktionspolitik.

7. Kommittén skall tillställa rådet detaljerade rapporter inför rådets ordinarie sammanträden, på grundval av vilka rådet skall se över den allmänna situationen och i synnerhet bedöma förändringar i den globala tillgången och efterfrågan i ljuset av bestämmelserna i denna artikel. Rådet kan på grundval av dessa bedömningar avge rekommendationer till medlemmarna.

8. Exportmedlemmarna skall finansiera planen och programmen för produktionspolitik med undantag för kostnaderna för de administrativa tjänster som normalt krävs för produktionskommitténs verksamhet.

9. Varje exportmedlem skall vara ansvarig för finansieringen av genomförandet av sitt program för produktionspolitik.

10. En exportmedlem eller en institution kan bidra till den gemensamma finansieringen av de av produktionskommittén formulerade verksamheterna.

11. Kommittén skall utarbeta sina egna regler och bestämmelser.

12. Verkställande direktören skall vid behov bistå kommittén.

Artikel 30

Lager

1. För att underlätta bedömningen av världens kakaolager och för att säkerställa en bättre insyn i marknaden skall medlemmarna senast i slutet av maj månad varje år informera verkställande direktören om sådana uppgifter som de har tillgång till om kakolagren som finns i respektive land vid utgången av varje kakaoår.

2. På grundval av dessa uppgifter skall verkställande direktören minst en gång om året lämna en utförlig rapport om världens kakaolager till rådet för övervägande. Rådet kan därefter avge lämpliga rekommendatio-

recommendations to Members.

3. The Council shall establish a working group to assist it in respect of the implementation of the provisions of this article.

Article 31

Assurance of supplies and access to markets

Members shall conduct their trade policies having regard to the objectives of this Agreement, so that those objectives may be attained. In particular, they recognize that regular supplies of cocoa and regular access to their markets are essential for both importing and exporting Members.

Article 32

Consumption

1. All Members shall endeavour to take all practicable measures which may be necessary to encourage the expansion of cocoa consumption in their own countries. Each Member shall be responsible for the means and methods it employs for that purpose. In particular, however, Members, especially importing Members, shall endeavour to remove or reduce substantially domestic obstacles to the expansion of cocoa consumption and to encourage efforts designed to identify and develop new uses for cocoa. In this regard, Members shall inform the Executive Director, at least once every cocoa year, of pertinent domestic regulations and measures and other information concerning cocoa consumption, including domestic taxes and customs tariffs.

2. The Council shall establish a Consumption Committee whose aim shall be to review trends and prospects of cocoa consumption and to identify the obstacles to the expansion of cocoa consumption in both exporting and importing countries.

3. The terms of reference of the Committee shall be in particular the following:

(a) To monitor and evaluate trends in cocoa consumption and programmes instituted

Membres des recommandations à l'issue de cet examen.

3. Le Conseil institue un groupe de travail chargé de l'aider en ce qui concerne la mise en oeuvre des dispositions du présent article.

Article 31

Assurances d'approvisionnement et accès aux marchés

Les Membres mènent leur politique commerciale eu égard aux objectifs du présent Accord, de manière que ceux-ci puissent être atteints. Ils reconnaissent en particulier que des approvisionnements réguliers en cacao et un accès régulier de ce produit à leurs marchés sont essentiels, tant pour les Membres importateurs que pour les Membres exportateurs.

Article 32

Consommation

1. Tous les Membres s'efforcent de prendre toutes les mesures pratiques nécessaires pour encourager l'accroissement de la consommation de cacao dans leur pays. Chaque Membre est responsable des moyens et des méthodes qu'il utilise à cet effet. En particulier, toutefois, les Membres, et spécialement les Membres importateurs, s'efforcent d'éliminer ou de réduire sensiblement tous les obstacles internes à l'accroissement de la consommation de cacao et d'encourager les efforts destinés à trouver et exploiter de nouvelles utilisations du cacao. A cet égard, les Membres informent le Directeur exécutif, au moins une fois par an, des règlements et des mesures intérieurs pertinents et lui fournissent d'autres informations sur la consommation de cacao, y compris sur les taxes intérieures et les droits de douane.

2. Le Conseil institue un Comité de la consommation dont l'objectif est d'examiner les tendances et les perspectives de la consommation de cacao et de déterminer les obstacles à l'accroissement de la consommation de cacao dans les pays exportateurs et les pays importateurs.

3. Le mandat de ce Comité est notamment :

a) De surveiller et d'évaluer les tendances de la consommation de cacao et les pro-

ner till medlemmarna.

3. Rådet skall tillsätta en arbetsgrupp som skall bistå det i vad avser genomförandet av bestämmelserna i denna artikel.

Artikel 31

Leveransåtaganden och tillträde till marknader

I sin handelspolitik skall medlemmarna beakta detta avtals syften, så att dessa kan uppnås. De erkänner i synnerhet att en jämn tillgång på kakao och ett reguljärt tillträde till deras kakaomarknader är nödvändiga för såväl export- som importmedlemmar.

Artikel 32

Konsumtion

1. Samtliga medlemmar skall söka vidta alla tillämpliga åtgärder som kan vara nödvändiga för att främja en ökad konsumtion av kakao i deras egna länder. Varje medlem skall ansvara för de medel och metoder den använder för detta ändamål. Medlemmar, särskilt importmedlemmar, skall dock i synnerhet söka undanröja eller väsentligt minska de inhemska hindren för en ökad konsumtion och uppmuntra strävanden i syfte att identifiera och utveckla nya användningsområden för kakao. I detta hänseende skall medlemmarna underrätta verkställande direktören minst en gång om året om tillämpliga inhemska bestämmelser och åtgärder och om annan information rörande kakaokonsumtionen, däri inbegripet inhemska skatter och tulltariffer.

2. Rådet skall tillsätta en konsumtionskommitté som skall ha till syfte att se över kakaokonsumtionens tendenser och framtidsutsikter och att identifiera hindren för en ökad kakaokonsumtion i såväl export- som importländerna.

3. Kommitténs uppdrag skall i synnerhet vara

a) att kontrollera och utvärdera tendenser inom kakaokonsumtionen och de program

SÖ 1994: 80

in individual countries or groups of countries and which may affect global consumption of cocoa;

(b) To identify obstacles affecting the expansion of cocoa consumption;

(c) To investigate and encourage the development of the potential for cocoa consumption, particularly in non-traditional markets;

(d) To promote, where appropriate, research into new uses for cocoa in cooperation with appropriate competent organizations and institutions.

4. Membership of the Consumption Committee shall be open to all Members of the Council.

5. The Committee shall draw up its own rules and regulations.

6. The Executive Director shall assist the Committee as required.

7. On the basis of a detailed report presented by the Committee, the Council shall review at each ordinary session the general situation regarding cocoa consumption, evaluating particularly the development of global demand. The Council may make recommendations to Members based on this evaluation.

8. The Council may establish subcommittees to promote specific cocoa-consumption programmes. Participation in the subcommittees shall be voluntary and shall be limited to those countries which contribute to the cost of these programmes. Any country or institution may contribute to the promotion programmes in accordance with modalities to be established by the Council. The subcommittees shall seek the approval of a country before conducting a promotion campaign in the territory of that country.

Article 33

Cocoa substitutes

1. Members recognize that the use of substitutes may prejudice the expansion of cocoa consumption. In this regard, they agree to establish regulations on cocoa products and chocolate or to adapt existing regulations, if necessary, so that the said regulations shall prohibit materials of non-cocoa origin from

programmes institués par des pays ou des groupes de pays, qui peuvent influencer sur la consommation mondiale de cacao;

b) De déterminer les obstacles à l'accroissement de la consommation de cacao;

c) D'étudier et d'encourager le développement du potentiel de consommation de cacao, en particulier sur les marchés non traditionnels;

d) De promouvoir, s'il y a lieu, la recherche sur de nouvelles utilisations du cacao, en coopération avec les organisations et les institutions compétentes appropriées.

4. Tous les Membres du Conseil peuvent faire partie du Comité de la consommation.

5. Le Comité fixe ses propres règles et règlements.

6. Le Directeur exécutif assiste le Comité selon que de besoin.

7. Sur la base d'un rapport détaillé présenté par le Comité, le Conseil examine, à chaque session ordinaire, la situation générale de la consommation de cacao, en évaluant en particulier l'évolution de la demande globale. A partir de cette évaluation, il peut adresser des recommandations aux Membres.

8. Le Conseil peut instituer des sous-comités en vue de promouvoir des programmes spécifiques concernant la consommation de cacao. La participation à ces sous-comités est volontaire et limitée aux pays qui contribuent au financement de ces programmes. Tout pays ou toute institution peut contribuer aux programmes de promotion conformément aux modalités arrêtées par le Conseil. Avant d'entreprendre une campagne de promotion sur le territoire d'un pays, les sous-comités demandent l'approbation dudit pays.

Article 33

Produits de remplacement du cacao

1. Les Membres reconnaissent que l'usage de produits de remplacement peut nuire à l'accroissement de la consommation de cacao. A cet égard, ils conviennent d'établir une réglementation relative aux produits dérivés du cacao et au chocolat ou d'adapter, au besoin, la réglementation existante de manière

som införts i enskilda länder eller i grupper av länder och som kan påverka den globala kakaokonsumtionen,

b) att identifiera hinder som påverkar ökningen av kakaokonsumtionen,

c) att undersöka och uppmuntra kakaokonsumtionens utvecklingsmöjligheter, i synnerhet inom icke-traditionella marknader,

d) att främja forskning, där så är lämpligt, om nya användningsområden för kakao i samarbete med lämpliga behöriga organisationer och institutioner.

4. Medlemskap i konsumtionskommittén skall vara öppet för rådets samtliga medlemmar.

5. Kommittén skall utarbeta sina egna regler och bestämmelser.

6. Verkställande direktören skall bistå kommittén när så krävs.

7. På grundval av en utförlig rapport som kommittén lagt fram skall rådet vid varje ordinarie sammanträde se över det allmänna läget vad avser kakaokonsumtionen och i synnerhet bedöma utvecklingen av den globala efterfrågan. Rådet kan avge rekommendationer till medlemmarna på grundval av denna bedömning.

8. Rådet kan tillsätta underkommittéer för att främja särskilda program för konsumtion av kakao. Deltagande i underkommittéerna skall vara frivilligt och skall begränsas till de länder som bidrar till att finansiera dessa program. Ett land eller en institution kan bidra till de program som syftar till att främja konsumtionen av kakao i enlighet med de riktlinjer som skall fastställas av rådet. Underkommittéerna skall inhämta ett lands godkännande innan en kampanj i syfte att främja detta ändamål genomförs på det landets territorium.

Artikel 33

Kakaoersättningsmedel

1. Medlemmarna erkänner att användningen av ersättningsmedel kan inverka menligt på en ökning av kakaokonsumtionen. Med hänsyn härtill är de överens om att fastställa bestämmelser om kakaoprodukter och choklad eller att vid behov anpassa förekommande bestämmelser så att bestämmelserna

being used in place of cocoa to mislead the consumer.

2. In preparing or reviewing regulations based on the principles in paragraph 1 of this article, Members shall take fully into account the recommendations and decisions of competent international bodies such as the Council and the Codex Committee on Cocoa Products and Chocolate.

3. The Council may recommend to a Member that it take any measures which the Council considers advisable for assuring the observance of the provisions of this article.

4. The Executive Director shall present an annual report to the Council on the development of the situation in this area and on the manner in which the provisions of this article are being observed.

Article 34

Commercial transactions with non-members

1. Exporting Members undertake not to sell cocoa to non-members on terms commercially more favourable than those which they are prepared to offer at the same time to importing Members, taking into account normal trade practices.

2. Importing Members undertake not to buy cocoa from non-members on terms commercially more favourable than those which they are prepared to accept at the same time from exporting Members, taking into account normal trade practices.

3. The Council shall periodically review the operation of paragraphs 1 and 2 of this article and may require Members to supply appropriate information in accordance with article 38.

4. Any Member which has reason to believe that another Member has not fulfilled the obligation under paragraph 1 or paragraph 2 of this article may so inform the Executive Director and call for consultations under article 46, or refer the matter to the Council under article 48.

qu'elle empêche que des matières ne provenant pas du cacao ne soient utilisées au lieu de cacao pour induire le consommateur en erreur.

2. Lors de l'établissement ou de la révision de toute réglementation fondée sur les principes énoncés au paragraphe 1 du présent article, les Membres tiennent pleinement compte des recommandations et des décisions des organismes internationaux compétents tels que le Conseil et le Comité du Codex sur les produits cacaotés et le chocolat.

3. Le Conseil peut recommander à un Membre de prendre les mesures que le Conseil juge opportunes pour assurer le respect des dispositions du présent article.

4. Le Directeur exécutif présente au Conseil un rapport annuel sur l'évolution de la situation dans ce domaine et sur la manière dont les dispositions du présent article sont respectées.

Article 34

Opérations commerciales avec des non-membres

1. Les Membres exportateurs s'engagent à ne pas vendre de cacao à des non-membres à des conditions commerciales plus favorables que celles qu'ils sont disposés à offrir au même moment à des Membres importateurs, compte tenu des pratiques commerciales normales.

2. Les Membres importateurs s'engagent à ne pas acheter de cacao à des non-membres à des conditions commerciales plus favorables que celles qu'ils sont disposés à accepter au même moment de Membres exportateurs, compte tenu des pratiques commerciales normales.

3. Le Conseil revoit périodiquement l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article et peut demander aux Membres de communiquer des renseignements appropriés conformément à l'article 38.

4. Tout Membre qui a des raisons de croire qu'un autre Membre a manqué à l'obligation énoncée au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article peut en informer le Directeur exécutif et demander des consultations en application de l'article 46, ou en référer au Conseil en application de l'article 48.

förbjuder att produkter av annat ursprung än kakao används i stället för kakao i syfte att vilseleda konsumenten.

2. Vid utarbetande eller översyn av bestämmelser grundade på principerna i punkt 1 i denna artikel skall medlemmarna till fullo beakta rekommendationer och beslut av behöriga internationella organ såsom rådet och stadgekommittén för kakaoprodukter och choklad.

3. Rådet kan rekommendera en medlem att vidta de åtgärder som rådet anser tillrädliga för att säkerställa efterlevnaden av bestämmelserna i denna artikel.

4. Verkställande direktören skall framlägga en årlig rapport för rådet om utvecklingen av situationen i detta avseende och om hur bestämmelserna i denna artikel efterlevs.

Artikel 34

Kommersiella förbindelser med icke-medlemmar

1. Exportmedlemmarna förbinder sig att inte sälja kakao till icke-medlemmar på villkor som är kommersiellt mer förmånliga än dem som de, med hänsyn till normalt handelsbruk, är beredda att samtidigt erbjuda importmedlemmar.

2. Importmedlemmarna förbinder sig att inte köpa kakao från icke-medlemmar på villkor som är kommersiellt mer förmånliga än dem som de, med hänsyn till normalt handelsbruk, är beredda att samtidigt godkänna från exportmedlemmar.

3. Rådet skall periodiskt granska tillämpningen av punkterna 1 och 2 i denna artikel och kan anmoda medlemmarna att lämna vederbörlig information i enlighet med artikel 38.

4. Varje medlem som har anledning att anta att en annan medlem inte har uppfyllt åtagandet enligt punkt 1 eller punkt 2 i denna artikel kan underrätta verkställande direktören härom och begära samråd enligt artikel 46 eller hänskjuta ärendet till rådet enligt artikel 48.

**PART FIVE:
MARKET-MONITORING
AND RELATED PROVISIONS**

**CHAPTER VIII.
MARKET-MONITORING
PROVISIONS**

Article 35

Daily price

1. For the purposes of this Agreement and, in particular, for monitoring the evolution of the cocoa market, the Executive Director shall compute and publish a daily price of cocoa beans. This price shall be expressed in Special Drawing Rights (SDRs) per tonne.

2. The daily price shall be the average taken daily of the quotations for cocoa beans of the nearest three active future trading months on the London Cocoa Terminal Market and on the New York Coffee, Sugar and Cocoa Exchange at the time of the London close. The London prices shall be converted into United States dollars per tonne by using the current six months forward rate of exchange in London at closing time. The United States dollar-denominated average of the London and New York prices shall be converted into its SDR equivalent at the appropriate daily official United States dollar/SDR exchange rate published by the International Monetary Fund. The Council shall decide the method of calculation to be used when the quotations on only one of these two cocoa markets are available or when the London Foreign Exchange Market is closed. The time for shift to the next three-month period shall be the fifteenth of the month immediately preceding the nearest active maturing month.

3. The Council may, by special vote, decide on any other method of computing the daily price if it considers such other method to be more satisfactory than that prescribed in this article.

Article 36

Reporting of exports and imports

1. The Executive Director shall, in accordance with rules established by the Council,

**CINQUIEME PARTIE :
DISPOSITIONS DE SURVEILLANCE
DU MARCHÉ ET DISPOSITIONS
CONNEXES**

**CHAPITRE VIII.
DISPOSITIONS DE SURVEILLANCE DU
MARCHÉ**

Article 35

Prix quotidien

1. Aux fins du présent Accord et en particulier à des fins de surveillance du marché cacaoyer, le Directeur exécutif calcule et publie un prix quotidien du cacao en fèves. Ce prix est exprimé en droits de tirage spéciaux (DTS) la tonne.

2. Le prix quotidien est la moyenne calculée quotidiennement des cours du cacao en fèves des trois mois actifs à terme les plus rapprochés sur le marché à terme du cacao de Londres et à la Bourse du café, du sucre et du cacao de New York à l'heure de clôture du marché de Londres. Les cours de Londres sont convertis en dollars des Etats-Unis la tonne au moyen du taux de change du jour à six mois de terme établi à Londres à la clôture. La moyenne libellée en dollars des Etats-Unis des cours de Londres et de New York est convertie en DTS au taux de change officiel quotidien approprié du dollar des Etats-Unis en DTS, publié par le Fonds monétaire international. Le Conseil décide du mode de calcul à employer quand seuls les cours sur l'un de ces deux marchés du cacao sont disponibles ou quand le marché des changes de Londres est fermé. Le passage à la période de trois mois suivante s'effectue le 15 du mois qui précède immédiatement le mois actif le plus rapproché où les contrats viennent à échéance.

3. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider d'employer toute autre méthode pour calculer le prix quotidien qu'il estime plus satisfaisante que celle qui est prescrite dans le présent article.

Article 36

Avis d'importations et d'exportations

1. Le Directeur exécutif, conformément aux règles que le Conseil établit, tient un

DEL FEM.
MARKNADSKONTROLL OCH DÄRTILL
HÄNFÖRLIGA BESTÄMMELSER

KAPITEL VIII
BESTÄMMELSER OM MARKNADSKON-
TROLL

Artikel 35

Dagspris

1. Vad avser detta avtal och i synnerhet för att kontrollera utvecklingen på kakaomarknaden skall verkställande direktören beräkna och offentliggöra ett dagspris på kakaoböner. Detta pris skall uttryckas i särskilda dragningsrätter (SDR) per ton.

2. Dagspriset skall vara det dagliga genomsnittet för noteringarna för de tre närmast följande aktiva affärsmånaderna på terminsmarknaden för kakao i London och på New Yorks kaffe-, kakao- och sockerbörs vid Londonbörsens stängning. Londonpriserna skall omvandlas till US dollar per ton enligt terminsväxlingskursen beräknad på de sex närmaste månaderna som den fastställts i London vid stängningstid. Det i US dollar angivna genomsnittspriset i London och New York skall omräknas i SDR enligt den dagliga officiella US/SDR-växelkurs som offentliggörs av Internationella valutafonden. Rådet skall bestämma vilken beräkningsmetod som skall användas när noteringar vid endast en av dessa kakaomarknader är tillgängliga eller när Londons valutamarknad är stängd. Tidpunkten för övergång till nästa tremånadersperiod skall vara den femtonde i den månad som omedelbart föregår den närmaste aktiva för tillfället tillämpade affärsmånaden.

3. Rådet kan med kvalificerad majoritet besluta om varje annan metod för fastställande av dagspriset om det anser att en sådan annan metod är mer tillfredsställande än den som föreskrivs i denna artikel.

Artikel 36

Rapportering om export och import

1. Verkställande direktören skall, i enlighet med regler som fastställts av rådet, löpande

SÖ 1994: 80

maintain a record of Members' exports and imports of cocoa.

2. For this purpose, each Member shall report to the Executive Director the quantities of its exports of cocoa by country of destination and the quantities of its imports of cocoa by country of origin, at such intervals as the Council may determine, together with such other data as the Council may prescribe.

3. The Council shall establish such rules as it deems necessary to deal with non-compliance with the provisions of this article.

Article 37

Conversion factors

1. For the purpose of determining the beans equivalent of cocoa products, the following shall be the conversion factors: cocoa butter 1.33; cocoa cake and powder 1.18; cocoa paste/liquor and nibs 1.25. The Council may determine, if necessary, that other products containing cocoa are cocoa products. The conversion factors for cocoa products other than those for which conversion factors are set out in this paragraph shall be fixed by the Council.

2. The Council may, by special vote, revise the conversion factors in paragraph 1 of this article.

CHAPTER IX. INFORMATION, STUDIES AND RESEARCH

Article 38

Information

1. The Organization shall act as a centre for the efficient collection, exchange and dissemination of:

(a) Statistical information on world production, prices, exports and imports, consumption and stocks of cocoa; and

(b) In so far as is considered appropriate, technical information on the cultivation, processing and utilization of cocoa.

registre des importations et des exportations des Membres.

2. A cette fin, chaque Membre avise le Directeur exécutif, à des intervalles que le Conseil peut fixer, du volume de ses exportations de cacao par pays de destination et du volume de ses importations de cacao par pays d'origine, en y joignant tout autre renseignement que le Conseil peut demander.

3. Le Conseil fixe les règles qu'il juge nécessaires pour traiter les cas de non-observation des dispositions du présent article.

Article 37

Coefficients de conversion

1. Aux fins de déterminer l'équivalent fèves des produits dérivés du cacao, les coefficients de conversion sont les suivants : beurre de cacao 1,33; tourteaux de cacao et poudre de cacao 1,18; pâte/liqueur de cacao et amandes décortiquées 1,25. Le Conseil peut décider, s'il y a lieu, que d'autres produits contenant du cacao sont des produits dérivés du cacao. Les coefficients de conversion applicables aux produits dérivés du cacao autres que ceux pour lesquels des coefficients de conversion sont indiqués dans le présent article sont fixés par le Conseil.

2. Le Conseil peut, par un vote spécial, réviser les coefficients de conversion indiqués au paragraphe 1 du présent article.

CHAPITRE IX. INFORMATION, ETUDES ET RECHERCHE

Article 38

Information

1. L'Organisation sert de centre pour la collecte, l'échange et la diffusion efficaces :

a) De renseignements statistiques sur la production, les prix, les exportations et les importations, la consommation et les stocks de cacao dans le monde; et

b) Dans la mesure où elle le juge approprié, de renseignements techniques sur la culture, la transformation et l'utilisation du cacao.

föra ett register över medlemmarnas export och import av kakao.

2. I detta syfte skall varje medlem, vid sådana tidpunkter som rådet kan fastställa, till verkställande direktören rapportera om kvantiteter och mottagarland för exporten och om kvantiteter och ursprungsland för importen samt om andra sådana uppgifter som rådet kan föreskriva.

3. Rådet skall fastställa sådana regler som det anser nödvändiga för att åtgärda de fall då bestämmelserna enligt denna artikel inte efterlevs.

Artikel 37

Omräkningsfaktorer

1. För att fastställa kakaoprodukters motsvarighet i kakaoböner skall följande omräkningsfaktorer gälla: kakaosmör 1.33; kakaopresskakor och kakaopulver 1.18; kakaomassa/likör och krossade kakaoböner 1.25. Rådet kan vid behov fastställa att andra produkter som innehåller kakao är kakaoprodukter. Omräkningsfaktorerna för andra kakaoprodukter än sådana för vilka omräkningsfaktorer är fastställda i denna punkt skall fastställas av rådet.

2. Rådet kan med kvalificerad majoritet ändra omräkningsfaktorerna i punkt 1 i denna artikel.

KAPITEL IX INFORMATION, UTREDNINGAR OCH FORSKNING

Artikel 38

Information

1. Organisationen skall vara ett centrum för ändamålsenlig insamling, utbyte och spridning av

a) statistiska uppgifter om produktion, priser, export och import, konsumtion och lager beträffande kakao i världen, samt

b) i den utsträckning det anses lämpligt, teknisk information om odling, bearbetning och användning av kakao.

2. In addition to information which Members are required to provide under other articles of this Agreement, the Council may request Members to provide such information as it considers necessary for its operations, including regular reports on policies for production and consumption, prices, exports and imports, stocks and taxation.

3. If a Member fails to supply, or finds difficulty in supplying, within a reasonable time, statistical and other information required by the Council for the proper functioning of the Organization, the Council may require the Member concerned to explain the reasons therefor. If it is found that technical assistance is needed in the matter, the Council may take any necessary measures in that regard.

4. The Council shall at appropriate times, but not less than twice in any cocoa year, publish estimates of production of cocoa beans and grindings for that cocoa year.

Article 39

Studies

The Council shall, to the extent it considers necessary, promote studies of the economics of cocoa production and distribution, including trends and projections, the impact of governmental measures in exporting and importing countries on the production and consumption of cocoa, the opportunities for expansion of cocoa consumption for traditional and possible new uses, and the effects of the operation of this Agreement on exporters and importers of cocoa, including their terms of trade, and may submit recommendations to Members on the subject of these studies. In the promotion of these studies, the Council may cooperate with international organizations and other appropriate institutions.

2. Outre les renseignements que les Membres sont tenus de communiquer en vertu d'autres articles du présent Accord, le Conseil peut demander aux Membres de lui fournir les données qu'il juge nécessaires à l'exercice de ses fonctions, notamment des rapports périodiques sur les politiques de production et de consommation, les prix, les exportations et les importations, les stocks et les mesures fiscales.

3. Si un Membre ne donne pas ou a peine à donner dans un délai raisonnable les renseignements statistiques et autres, dont le Conseil a besoin pour le bon fonctionnement de l'Organisation, le Conseil peut requérir le Membre en question d'en expliquer les raisons. Si une assistance technique se révèle nécessaire à cet égard, le Conseil peut prendre toutes mesures qui s'imposent.

4. Le Conseil publie à des dates appropriées, mais pas moins de deux fois par année cacaoyère, des estimations de la production de cacao en fèves et des broyages pour cette année cacaoyère.

Article 39

Etudes

Le Conseil encourage, autant qu'il le juge nécessaire, des études sur l'économie de la production et de la distribution du cacao, y compris les tendances et les projections, l'incidence des mesures prises par le gouvernement dans les pays exportateurs et dans les pays importateurs sur la production et la consommation de cacao, les possibilités d'accroître la consommation de cacao dans ses usages traditionnels et éventuellement par de nouveaux usages, ainsi que les effets de l'application du présent Accord sur les exportateurs et les importateurs de cacao, notamment en ce qui concerne les termes de l'échange, et il peut adresser des recommandations aux Membres sur les sujets à étudier. Pour encourager ces études, le Conseil peut coopérer avec des organisations internationales et d'autres institutions appropriées.

2. Förutom den information som medlemmarna skall tillhandahålla enligt andra artiklar i detta avtal kan rådet anmoda medlemmarna att lämna sådan information som rådet anser nödvändig för sin verksamhet, däri inbegripet regelbundna rapporter om åtgärder avseende produktion och konsumtion, priser, export och import, lager och beskattning.

3. Om en medlem underlåter att lämna eller har svårighet att inom rimlig tid lämna den statistik och den information som rådet kräver för organisationens verksamhet, kan rådet anmoda medlemmen i fråga att lämna en förklaring därtill. Om det visar sig att tekniskt bistånd krävs i detta sammanhang, kan rådet vidta nödvändiga åtgärder.

4. Rådet skall vid lämpliga tidpunkter, men minst två gånger under varje kakaoår, offentliggöra uppgifter om beräknad produktion av kakaoböner och inmalning av kakao under det aktuella kakaoåret.

Artikel 39

Utredningar

I den omfattning rådet anser det nödvändigt skall det främja ekonomiska utredningar angående produktionen och distributionen av kakao innefattande tendenser och förväntad utveckling, verkningarna av statliga åtgärder i export- och importländer på produktionen och konsumtionen av kakao, möjligheterna till en ökning av konsumtionen inom traditionella och eventuella nya användningsområden samt effekterna av verksamheten inom ramen för detta avtal för exportörer och importörer av kakao, innefattande deras handelsvillkor, och rådet kan avge rekommendationer till medlemmarna om ämnesvalet för dessa utredningar. För att främja dessa utredningar kan rådet samarbeta med internationella organisationer och andra lämpliga institutioner.

Article 40

Scientific research and development

The Council may encourage and promote scientific research and development in areas of cocoa production, processing and consumption as well as the dissemination and practical application of the results obtained in this field. To this end, the Council may cooperate with international organizations and research institutions.

Article 41

Annual review and report

1. The Council shall, as soon as practicable after the end of each cocoa year, review the operation of this Agreement and the performance of Members in conforming to the principles and promoting the objectives thereof. It may then make recommendations to Members regarding ways and means of improving the functioning of this Agreement.

2. The Council shall publish an annual report. This report shall include a section on the annual review for which provision is made in paragraph 1 of this article, and any other information as the Council considers appropriate.

**CHAPTER X.
COOPERATION WITHIN THE COCOA
ECONOMY**

Article 42

Cooperation within the cocoa economy

1. The Council shall encourage Members to seek the views of experts in cocoa matters.

2. In fulfilling their obligations under this Agreement, Members shall conduct their activities in a manner consonant with the established channels of trade and shall take due account of the legitimate interests of all sectors of the cocoa economy.

3. Members shall not interfere with the arbitration of commercial disputes between cocoa buyers and sellers if contracts cannot be fulfilled because of regulations established

Article 40

Recherche-développement scientifique

Le Conseil peut encourager et favoriser la recherche-développement scientifique dans les domaines touchant la production, la transformation et la consommation de cacao, ainsi que la diffusion et l'application pratique des résultats obtenus en la matière. A cet effet, il peut coopérer avec des organisations internationales et des instituts de recherche.

Article 41

Examen et rapport annuels

1. Le Conseil examine, aussitôt que possible après la fin de chaque année cacaoyère, le fonctionnement du présent Accord et la manière dont les Membres se conforment aux principes dudit Accord et en servent les objectifs. Il peut alors adresser aux Membres des recommandations quant aux moyens d'améliorer le fonctionnement du présent Accord.

2. Le Conseil publie un rapport annuel. Ce rapport comporte une section relative à l'examen annuel prévu au paragraphe 1 du présent article et contient tous autres renseignements que le Conseil juge appropriés.

**CHAPITRE X.
COOPERATION AU SEIN DE L'ECONO-
MIE CACAOYERE**

Article 42

Coopération au sein de l'économie cacaoyère

1. Le Conseil encourage les Membres à prendre l'avis d'experts des questions relatives au cacao.

2. Dans l'exécution des obligations que le présent Accord leur impose, les Membres mènent leurs activités de manière à respecter les circuits commerciaux établis et tiennent dûment compte des intérêts légitimes de tous les secteurs de l'économie cacaoyère.

3. Les Membres n'interviennent pas dans l'arbitrage des différends commerciaux entre acheteurs et vendeurs de cacao si des contrats ne peuvent être exécutés en raison de règle-

*Artikel 40**Vetenskaplig forskning och utveckling*

Rådet kan stödja och främja vetenskaplig forskning och utveckling inom områdena produktion, vidarebearbetning och konsumtion av kakao samt spridning och praktisk tillämpning av de resultat som uppnås inom detta område. I detta syfte kan rådet samarbeta med internationella organisationer och forskningsinstitutioner.

*Artikel 41**Årlig översyn och rapportering*

1. Rådet skall så snart som möjligt efter utgången av varje kakaoår se över tillämpningen av detta avtal och hur medlemmarna efterlever dess principer och främjar dess syften. Rådet kan därefter avge rekommendationer till medlemmarna om hur genomförandet av detta avtal kan förbättras.

2. Rådet skall offentliggöra en årlig rapport. Denna rapport skall innefatta ett avsnitt om den årliga översyn som föreskrivs i punkt 1 i denna artikel och all sådan övrig information som rådet anser lämplig.

KAPITEL X SAMARBETE INOM KAKAONÄRINGEN

*Artikel 42**Samarbete inom kakaonäringen*

1. Rådet skall uppmuntra medlemmarna att inhämta synpunkter från experter i frågor rörande kakao.

2. Medlemmarna skall, vid fullgörandet av sina skyldigheter enligt detta avtal, bedriva sin verksamhet på ett sätt som överensstämmer med branschens handelsvägar och skall ta vederbörlig hänsyn till hela kakaonäringens legitima intressen.

3. Medlemmarna skall inte ingripa i skiljeförfarandet vid kommersiella tvister mellan köpare och säljare av kakao om avtal inte kan fullföljas till följd av bestämmelser

in order to implement this Agreement, nor place impediments in the way of the conclusion of arbitration proceedings. The requirement that Members comply with the provisions of this Agreement shall not be accepted as grounds for non-fulfilment of contract or as a defence in such cases.

PART SIX: OTHER PROVISIONS

CHAPTER XI. FINE OR FLAVOUR COCOA

Article 43

Fine or flavour cocoa

1. The Council shall, at its first session following the entry into force of this Agreement, review annex C and, by special vote, revise it, determining the proportions in which the countries listed therein produce and export exclusively or partially fine or flavour cocoa. Thereafter, the Council may at any time during the lifetime of this Agreement review annex C and, if necessary, revise it by special vote. The Council shall seek expert advice on this matter, as appropriate.

2. The provisions of this Agreement concerning the implementation of the production-management plan and financing of its operations shall not apply to the fine or flavour cocoa of any exporting Member whose production is exclusively of fine or flavour cocoa.

3. Paragraph 2 of this article shall also apply in the case of any exporting Member part of whose production consists of fine or flavour cocoa, to the extent of the proportion of its production comprising fine or flavour cocoa. With regard to the remaining portion, the provisions of this Agreement concerning the production-management plan shall apply.

4. If the Council finds that the production of, or export from these countries has risen sharply, it shall take appropriate steps to ensure that the provisions of this article are

établis aux fins de l'application du présent Accord, et ils n'opposent pas d'entraves à la conclusion des procédures arbitrales. Le fait que les Membres sont tenus de se conformer aux dispositions du présent Accord n'est pas accepté, en pareils cas, comme motif de non-exécution d'un contrat ou comme défense.

SIXIEME PARTIE : DISPOSITIONS DIVERSES

CHAPITRE XI. CACAO FIN ("FINE" OU "FLAVOUR")

Article 43

Cacao fin ("fine" ou "flavour")

1. Le Conseil, lors de sa première session suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, passe en revue l'annexe C et par vote spécial la révisé, déterminant la proportion dans laquelle les pays visés à ladite annexe produisent et exportent exclusivement ou partiellement du cacao fin ("fine" ou "flavour"). Le Conseil peut ultérieurement à n'importe quel moment pendant la durée de cet Accord passer en revue et le cas échéant, par vote spécial, réviser l'annexe C. Le Conseil prend l'avis d'experts en la matière, en cas de besoin.

2. Les dispositions du présent Accord concernant la mise en oeuvre du plan de gestion de la production et le financement de ses opérations ne s'appliquent pas au cacao fin ("fine" ou "flavour") de tout Membre exportateur dont la production consiste exclusivement en cacao fin ("fine" ou "flavour").

3. Le paragraphe 2 ci-dessus s'applique également dans le cas de tout Membre exportateur dont une partie de la production consiste en cacao fin ("fine" ou "flavour"), à concurrence du pourcentage de sa production de cacao fin ("fine" ou "flavour"). Concernant la partie restante, les dispositions du présent Accord relatives au plan de gestion de la production s'appliquent.

4. Si le Conseil constate que la production ou les exportations de ces pays ont fortement augmenté, il prend les mesures voulues pour faire en sorte que les dispositions du présent

som avser tillämpningen av detta avtal, inte heller lägga hinder i vägen för beslut som fattas genom skiljedomsförfarande. Kravet på medlemmarna att efterleva bestämmelserna i detta avtal skall inte godtas som skäl för att kontrakt inte infrias eller som försvar i sådana fall.

DEL SEX. ANDRA BESTÄMMELSER

KAPITEL XI FIN ELLER AROMATISK KAKAO

Artikel 43

Fin eller aromatisk kakao

1. Rådet skall vid sitt första sammanträde efter detta avtals ikraftträdande se över bilaga C och ändra den med kvalificerad majoritet och därigenom fastställa till vilken del de länder som är upptagna i bilagan uteslutande eller delvis producerar och exporterar fin eller aromatisk kakao. Rådet kan vid vilken tidpunkt som helst därefter under detta avtals giltighetstid se över bilaga C och, om så är nödvändigt, med kvalificerad majoritet ändra den. Rådet skall, när så är lämpligt, inhämta expertutlåtande i denna fråga.

2. Bestämmelserna i detta avtal angående genomförandet av planen för produktionspolitik och finansieringen av dess verksamhet skall inte tillämpas på fin eller aromatisk kakao från en exportmedlem vars produktion uteslutande består av fin eller aromatisk kakao.

3. Punkt 2 i denna artikel skall också tillämpas i fråga om varje exportmedlem vars produktion delvis består av fin eller aromatisk kakao till den del av dess produktion som består av fin eller aromatisk kakao. Beträffande den återstående produktionen skall bestämmelserna om planen för produktionspolitik i detta avtal tillämpas.

4. Om rådet finner att produktionen i eller exporten från dessa länder har ökat kraftigt, skall det vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att bestämmelserna i denna artikel ve-

being properly applied. If it is found that these provisions are not being properly applied, the country concerned shall, by special vote of the Council, be deleted from annex C and shall be subject to all restrictions and obligations prescribed in this Agreement.

5. Exporting Members which produce exclusively fine or flavour cocoa shall not vote on issues relating to the implementation of the production-management plan, except in the case of the sanction referred to in paragraph 4 regarding the revision of annex C.

CHAPTER XII. RELIEF FROM OBLIGATIONS, AND DIFFERENTIAL AND REMEDIAL MEASURES

Article 44

Relief from obligations in exceptional circumstances

1. The Council may, by special vote, relieve a Member of an obligation on account of exceptional or emergency circumstances, *force majeure*, or international obligations under the Charter of the United Nations for territories administered under the trusteeship system.

2. The Council, in granting relief to a Member under paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which and the period for which the Member is relieved of the obligation and the reasons for which the relief is granted.

3. Notwithstanding the foregoing provisions of this article, the Council shall not grant relief to a Member in respect of the obligation under article 25 to pay contributions, or the consequences of a failure to pay them.

Article 45

Differential and remedial measures

Developing importing Members, and least developed countries which are Members, whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may

article soient convenablement appliquées. S'il constate que ces dispositions ne sont pas convenablement appliquées, le pays responsable est, par un vote spécial du Conseil, éliminé de l'annexe C et soumis à toutes les restrictions et obligations prévues dans le présent Accord.

5. Les Membres exportateurs qui produisent uniquement du cacao fin ("fine" ou "flavour") ne prennent pas part au vote sur les questions relatives à l'administration du plan de gestion de la production, sauf lorsqu'il s'agit de la sanction prévue au paragraphe 4 qui concerne la révision de l'annexe C.

CHAPITRE XII. DISPENSE D'OBLIGATIONS ET MESURES DIFFERENCIÉES ET CORRECTIVES

Article 44

Dispense d'obligations dans des circonstances exceptionnelles

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, dispenser un Membre d'une obligation en raison de circonstances exceptionnelles ou critiques, d'un cas de force majeure, ou d'obligations internationales prévues par la Charte des Nations Unies à l'égard des territoires administrés sous le régime de tutelle.

2. Quand il accorde une dispense à un Membre en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Conseil précise explicitement selon quelles modalités, à quelles conditions et pour combien de temps le Membre est dispensé de ladite obligation, ainsi que les raisons de cette dispense.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, le Conseil n'accorde pas de dispense à un Membre en ce qui concerne l'obligation faite audit Membre, à l'article 25, de verser sa contribution, ou les conséquences qu'entraîne le défaut de versement.

Article 45

Mesures différenciées et correctives

Les Membres en développement importateurs et les pays les moins avancés qui sont Membres peuvent, si leurs intérêts sont lésés par des mesures prises en application du pré-

derböriligen tillämpas. Om det visar sig att dessa bestämmelser inte vederböriligen tillämpas, skall landet i fråga med kvalificerad majoritet i rådet strykas från bilaga C och skall vara föremål för alla de restriktioner och skyldigheter som föreskrivs i detta avtal.

5. Exportmedlemmar som uteslutande producerar fin eller aromatisk kakao skall inte rösta i frågor rörande genomförandet av planen för produktionspolitik, förutom då det gäller den sanktion som avses i punkt 4 beträffande ändring av bilaga C.

KAPITEL XII BEFRIELSE FRÅN ÅTAGANDEN SAMT SÄRSKILDA HJÄLPÅTGÄRDER

Artikel 44

Befrielse från åtaganden i särskilda fall

1. Rådet kan med kvalificerad majoritet befria en medlem från ett åtagande med anledning av särskilda eller kritiska förhållanden, force majeure eller internationella åtaganden enligt Förenta nationernas stadga för territorier som lyder under förvaltar- kapssystemet.

2. Då rådet enligt punkt 1 i denna artikel befriar en medlem från åtagande skall det uttryckligen ange på vilka villkor och för vilken period som medlemmen befrias från åtagandet och skälen till varför befrielsen ges.

3. Oaktat föregående bestämmelser i denna artikel skall rådet inte befria en medlem från skyldigheten enligt artikel 25 att erlagga bidrag, eller från följderna av underlåtenheten att erlagga dessa bidrag.

Artikel 45

Särskilda hjälpåtgärder

Importmedlemmar som är utvecklingsländer och medlemmar som tillhör kretsen av minst utvecklade länder, vilkas intressen påverkas ogynnsamt av åtgärder som vidtas en-

apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council shall consider taking such appropriate measures in the light of the provisions of resolution 93 (IV) adopted by the United Nations Conference on Trade and Development.

CHAPTER XIII. CONSULTATIONS, DISPUTES AND COMPLAINTS

Article 46

Consultations

Each Member shall accord full and due consideration to any representations made to it by another Member concerning the interpretation or application of this Agreement and shall afford adequate opportunity for consultations. In the course of such consultations, on the request of either party and with the consent of the other, the Executive Director shall establish an appropriate conciliation procedure. The costs of such procedure shall not be chargeable to the organization. If such procedure leads to a solution, this shall be reported to the Executive Director. If no solution is reached, the matter may, at the request of either party, be referred to the Council in accordance with article 47.

Article 47

Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by the parties to the dispute shall, at the request of either party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. When a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this article and has been discussed, Members holding not less than one third of the total votes, or any five Members, may require the Council, before giving its decision, to seek the opinion on the issues in dispute of an ad hoc advisory panel to be constituted as described in paragraph 3 of this article.

sent Accord, demander au Conseil des mesures différenciées et correctives appropriées. Le Conseil envisage de prendre lesdites mesures appropriées à la lumière des dispositions de la résolution 93 (IV) adoptée par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

CHAPITRE XIII. CONSULTATIONS, DIFFERENDS ET PLAINTES

Article 46

Consultations

Chaque Membre accorde pleine et entière considération aux représentations qu'un autre Membre peut lui adresser au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, et il lui donne des possibilités adéquates de consultations. Au cours de ces consultations, à la demande de l'une des parties et avec l'assentiment de l'autre, le Directeur exécutif fixe une procédure de conciliation appropriée. Les frais de ladite procédure ne sont pas imputables sur le budget de l'Organisation. Si cette procédure aboutit à une solution, il en est rendu compte au Directeur exécutif. Si aucune solution n'intervient, la question peut, à la demande de l'une des parties, être déférée au Conseil conformément à l'article 47.

Article 47

Différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par les parties au différend est, à la demande de l'une des parties au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Quand un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article et a fait l'objet d'un débat, plusieurs Membres détenant ensemble un tiers au moins du total des voix, ou cinq Membres quelconques, peuvent demander au Conseil de prendre, avant de rendre sa décision, l'opinion, sur les questions en litige, d'un groupe consultatif spécial constitué ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 3 du présent article.

ligt detta avtal, kan vända sig till rådet för lämpliga särskilda hjälpåtgärder. Rådet skall överväga sådana lämpliga åtgärder i enlighet med bestämmelserna i resolution 93 (IV) som antagits av Förenta nationernas konferens för handel och utveckling.

KAPITEL XIII SAMRÅD, TVISTER OCH KLAGOMÅL

Artikel 46

Samråd

Varje medlem skall vederbörligen och i full utsträckning beakta alla framställningar som görs av någon annan medlem beträffande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal samt ge vederbörligt tillfälle till samråd. Vid sådant samråd skall verkställande direktören på endera partens begäran och med samtycke av den andra parten fastställa ett lämpligt förlikningsförfarande. Kostnaderna för ett sådant förfarande skall inte belasta organisationen. Om sådant förfarande leder till en lösning skall rapport lämnas till verkställande direktören. Om ingen lösning uppnås kan ärendet på begäran av endera parten hänskjutas till rådet i enlighet med artikel 47.

Artikel 47

Tvister

1. Varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, som inte löses av de tvistande parterna, skall på begäran av endera av de tvistande parterna hänskjutas till rådet för avgörande.

2. När en tvist har hänskjutits till rådet enligt punkt 1 i denna artikel och därefter har behandlats, kan medlemmar som innehar minst en tredjedel av det totala antalet röster, eller vilka fem medlemmar som helst, begära att rådet innan det fattar sitt beslut inhämtar yttrande om tvistefrågorna av en för ändamålet upprättad rådgivande expertgrupp som skall inrättas enligt punkt 3 i denna artikel.

3. (a) Unless the Council by special vote decides otherwise, the ad hoc advisory panel shall consist of:

(i) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;

(ii) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the importing Members;

(iii) A chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) above or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Nationals of Members shall not be ineligible to serve on the ad hoc advisory panel.

(c) Persons appointed to the ad hoc advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(d) The costs of the ad hoc advisory panel shall be paid by the Organization.

4. The opinion of the ad hoc advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council, which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

Article 48

Complaints and action by the Council

1. Any complaint that any Member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council, which shall consider it and take a decision on the matter.

2. Any finding by the Council that a Member is in breach of its obligations under this Agreement shall be made by a simple distributed majority vote and shall specify the nature of the breach.

3. Whenever the Council, whether as a result of a complaint or otherwise, finds that a Member is in breach of its obligations under

3. a) A moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial, le groupe consultatif spécial est composé de :

i) Deux personnes, désignées par les Membres exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celles qui sont en litige, et dont l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;

ii) Deux personnes, désignées par les Membres importateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celles qui sont en litige, et dont l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;

iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes désignées conformément aux sous-alinéas i) et ii) ci-dessus ou, en cas de désaccord entre elles, par le Président du Conseil;

b) Il n'y a pas d'empêchement à ce que les ressortissants de Membres siègent au groupe consultatif spécial;

c) Les membres du groupe consultatif spécial siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement;

d) Les dépenses du groupe consultatif spécial sont à la charge de l'Organisation.

4. L'opinion motivée du groupe consultatif spécial est soumise au Conseil, qui règle le différend après avoir pris en considération toutes les données pertinentes.

Article 48

Action du Conseil en cas de plainte

1. Toute plainte pour manquement, par un Membre, aux obligations que lui impose le présent Accord est, à la demande du Membre auteur de la plainte, déférée au Conseil, qui l'examine et statue.

2. La décision par laquelle le Conseil conclut qu'un Membre enfreint les obligations que lui impose le présent Accord est prise à la majorité simple répartie et doit spécifier la nature de l'infraction

3. Toutes les fois qu'il conclut, que ce soit ou non à la suite d'une plainte, qu'un Membre enfreint les obligations que lui im-

3. a) Såvida inte rådet med kvalificerad majoritet beslutar annorlunda skall den för ändamålet upprättade rådgivande expertgruppen bestå av

i) två personer, varav den ena skall ha ingående erfarenhet av det slags frågor som är föremål för tvist, och den andra skall vara erfaren jurist, båda utsedda av exportmedlemmarna,

ii) två personer, varav den ena skall ha ingående erfarenhet av det slags frågor som är föremål för tvist, och den andra skall vara erfaren jurist, båda utsedda av importmedlemmarna,

iii) en ordförande, enhälligt vald av de fyra personer som utsetts enligt i och ii ovan eller, om dessa inte kan enas, av rådets ordförande.

b) Medlemmars medborgare skall inte vara ovalbara till den för ändamålet upprättade rådgivande expertgruppen.

c) De personer som har utsetts att ingå i den för ändamålet upprättade expertgruppen skall handla i sin personliga egenskap och utan instruktioner från någon regering.

d) Kostnaderna för den för tillfället upprättade rådgivande expertgruppen skall betalas av organisationen.

4. Den för tillfället upprättade rådgivande expertgruppens uppfattning och skälen härför skall underställas rådet som skall avgöra tvisten efter att ha övervägt all information av betydelse.

Artikel 48

Klagomål och rådets åtgärder

1. Varje klagomål om att en medlem har underlåtit att fullgöra sina åtaganden enligt detta avtal, skall, på begäran av den medlem som framställer klagomålet, hänskjutas till rådet för övervägande och beslut i frågan.

2. Varje beslut av rådet att en medlem har brutit mot sina åtaganden enligt detta avtal skall fattas med fördelad enkel majoritet, varvid avtalsbrottets art skall anges.

3. Närhelst rådet genom klagomål eller på annat sätt finner att en medlem har brutit mot sina åtaganden enligt detta avtal, kan

SÖ 1994: 80

this Agreement, it may, without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other articles of this Agreement, including article 59, by special vote:

(a) Suspend that Member's voting rights in the Council and in the Executive Committee; and

(b) If it considers it necessary, suspend additional rights of such Member, including that of being eligible for, or of holding, office in the Council or in any of its committees, until it has fulfilled its obligations.

4. A Member whose voting rights are suspended under paragraph 3 of this article shall remain liable for its financial and other obligations under this Agreement.

CHAPTER XIV. FAIR LABOUR STANDARDS

Article 49

Fair labour standards

Members declare that, in order to raise the levels of living of populations and provide full employment, they will endeavour to maintain fair labour standards and working conditions in the various branches of cocoa production in the countries concerned, consistent with their stage of development, as regards both agricultural and industrial workers employed therein.

CHAPTER XV. ENVIRONMENTAL ASPECTS

Article 50

Environmental aspects

Members shall give due consideration to the sustainable management of cocoa resources and processing, bearing in mind the principles on sustainable development agreed at the eighth session of the United Nations Conference on Trade and Development and the United Nations Conference on Environment and Development.

pose le présent Accord, le Conseil peut, par un vote spécial, sans préjudice des autres mesures expressément prévues dans d'autres articles du présent Accord, y compris l'article 59 :

a) Suspendre les droits de vote de ce Membre au Conseil et au Comité exécutif; et

b) S'il le juge nécessaire, suspendre d'autres droits de ce Membre, notamment son éligibilité à une fonction au Conseil ou à l'un quelconque des comités de celui-ci, ou son droit d'exercer une telle fonction, jusqu'à ce qu'il soit acquitté de ses obligations.

4. Un Membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 3 du présent article demeure tenu de s'acquitter de ses obligations financières et autres obligations prévues par le présent Accord.

CHAPITRE XIV. NORMES DE TRAVAIL EQUITABLES

Article 49

Normes de travail équitables

Les Membres déclarent qu'afin d'élever le niveau de vie des populations et d'instaurer le plein emploi, ils s'efforceront de maintenir pour la main-d'oeuvre des normes et conditions de travail équitables dans les diverses branches de la production de cacao des pays intéressés, en conformité avec leur niveau de développement, en ce qui concerne aussi bien les travailleurs agricoles que les travailleurs industriels qui y sont employés.

CHAPITRE XV. ASPECTS RELATIFS A L'ENVIRONNEMENT

Article 50

Aspects relatifs à l'environnement

Les Membres prennent dûment en considération la gestion durable des ressources en cacao et de la transformation du cacao, eu égard aux principes relatifs au développement durable convenus à la huitième session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et à la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement.

rådet med kvalificerad majoritet, utan att det inverkar menligt på sådana andra åtgärder som särskilt föreskrivs i andra artiklar i detta avtal, inbegripet artikel 59,

a) upphäva medlemmens rösträtt i rådet och i styrelsen, och

b) om det anser detta nödvändigt, upphäva sådan medlems andra rättigheter inbegripet rätten att kunna väljas till eller att tjänstgöra i rådet eller någon av dess kommittéer till dess medlemmen har fullgjort sina åtaganden.

4. En medlem för vilken rösträtten har upphävts enligt punkt 3 i denna artikel skall förbli skyldig att fullgöra sina finansiella och andra åtaganden enligt detta avtal.

KAPITEL XIV RÄTTVISA ARBETSNORMER

Artikel 49

Rättvisa arbetsnormer

Medlemmarna förklarar att de, i syfte att höja befolkningarnas levnadsstandard och nå full sysselsättning, skall sträva efter att iaktta rättvisa arbetsnormer och arbetsvillkor inom de olika grenarna av kakaoproduktionen i de berörda länderna motsvarande deras utvecklingsstadium vad gäller såväl jordbruks- som industriarbetare anställda inom dessa.

KAPITEL XV – MILJÖASPEKTER

Artikel 50

Miljöaspekter

Medlemmarna skall ta vederbörlig hänsyn till ett hållbart handhavande av kakaotillgångarna och bearbetningen av kakao, varvid principerna om en hållbar utveckling skall beaktas med vad som har överenskommit under det åttonde mötet med Förenta nationernas konferens om handel och utveckling och Förenta nationernas konferens om miljö och utveckling.

CHAPTER XVI. FINAL PROVISIONS

Article 51

Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

Article 52

Signature

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 16 August 1993 until and including 30 September 1993 by parties to the International Cocoa Agreement, 1986, and Governments invited to the United Nations Cocoa Conference, 1992. The Council under the International Cocoa Agreement, 1986, or the Council under this Agreement may, however, extend the period of signature of this Agreement. The Council shall immediately notify the depositary of any such extension.

Article 53

Ratification, acceptance, approval

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 September 1993. The Council under the International Cocoa Agreement, 1986, or the Council under this Agreement may, however, grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date.

3. Each Government depositing an instrument of ratification, acceptance or approval shall, at the time of such deposit, indicate whether it is an exporting Member or an importing Member.

Article 54

Accession

1. This Agreement shall be open to accession by the Government of any State upon conditions to be established by the Council.

CHAPITRE XVI. DISPOSITIONS FINALES

Article 51

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Accord.

Article 52

Signature

Le présent Accord sera ouvert à la signature des parties à l'Accord international de 1986 sur le cacao et des gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies sur le cacao, 1992, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 16 août 1993 au 30 septembre 1993 inclus. Toutefois, le Conseil institué aux termes de l'Accord international de 1986 sur le cacao, ou le Conseil institué aux termes du présent Accord, pourra proroger le délai pour la signature du présent Accord. Il donnera immédiatement notification de cette prorogation au dépositaire.

Article 53

Ratification, acceptation, approbation

1. Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 septembre 1993. Toutefois, le Conseil institué aux termes de l'Accord international de 1986 sur le cacao, ou le Conseil institué aux termes du présent Accord, pourra accorder des délais aux gouvernements signataires qui n'auront pu déposer leur instrument à cette date.

3. Chaque gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation indique, au moment du dépôt, s'il est Membre exportateur ou Membre importateur.

Article 54

Adhésion

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion du gouvernement de tout Etat aux conditions que le Conseil établit.

KAPITEL XVI – SLUTBESTÄMMELSER

*Artikel 51**Depositarie*

Förenta nationernas generalsekreterare utses härmed till depositarie för detta avtal.

*Artikel 52**Undertecknande*

Detta avtal skall vara öppet för undertecknande i Förenta nationernas högkvarter från den 16 augusti 1993 till och med den 30 september 1993 för parterna i 1986 års internationella kakaoavtal samt för de regeringar som har inbjudits till Förenta nationernas kakaokonferens 1992. Rådet enligt 1986 års internationella kakaoavtal eller rådet enligt detta avtal kan emellertid förlänga tiden för undertecknande av detta avtal. Rådet skall omedelbart notifiera depositarien om varje sådan förlängning.

*Artikel 53**Ratifikation, godtagande, godkännande*

1. Detta avtal skall vara föremål för ratifikation, godtagande eller godkännande av signatärregeringarna i överensstämmelse med deras respektive konstitutionella bestämmelser.

2. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument skall deponeras hos depositarien senast den 30 september 1993. Rådet enligt 1986 års internationella kakaoavtal eller rådet enligt detta avtal kan emellertid bevilja förlängd tid för de signatärregeringar som inte kan deponera sina instrument den dagen.

3. Varje regering som deponerar ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument skall vid tidpunkten för deponeringen ange om den är export- eller importmedlem.

*Artikel 54**Anslutning*

1. Detta avtal skall vara öppet för anslutning av regeringen i varje stat på villkor som skall fastställas av rådet.

2. The Council of the International Cocoa Agreement, 1986, may, pending the entry into force of this Agreement, establish the conditions referred to in paragraph 1 of this article, subject to confirmation by the Council of this Agreement.

3. In establishing the conditions referred to in paragraph 1 of this article, the Council shall determine under which of the annexes to this Agreement the acceding State is to be deemed to be listed, if such State is not listed in any of these annexes.

4. Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the depositary.

Article 55

Notification of Provisional application

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement or a Government for which the Council has established conditions for accession, but which has not yet been able to deposit its instrument, may at any time notify the depositary that, in accordance with its constitutional procedures and/or its domestic laws and regulations, it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 56 or, if it is already in force, at a specified date. Each Government giving such notification shall at that time state whether it will be an exporting Member or an importing Member.

2. A Government which has notified under paragraph 1 of this article that it will apply this Agreement either when it enters into force or at a specified date shall, from that time, be a provisional Member. It shall remain a provisional Member until the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 56

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 October 1993 or any time thereafter if by such date Governments representing at least five exporting countries

2. Le Conseil institué aux termes de l'Accord international de 1986 sur le cacao peut, en attendant l'entrée en vigueur du présent Accord, établir les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, sous réserve de confirmation par le Conseil institué aux termes du présent Accord.

3. En établissant les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, le Conseil détermine dans laquelle des annexes du présent Accord l'Etat qui adhère audit Accord est réputé figurer, s'il ne figure pas dans l'une quelconque de ces annexes.

4. L'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire.

Article 55

Notification d'application à titre provisoire

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé les conditions d'adhésion, mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut à tout moment notifier au dépositaire que, conformément à sa procédure constitutionnelle et/ou à ses lois et règlements nationaux, il appliquera le présent Accord à titre provisoire soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 56 soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée. Chaque gouvernement qui fait cette notification déclare, au moment où il la fait, s'il sera Membre exportateur ou Membre importateur.

2. Un gouvernement qui a notifié, conformément au paragraphe 1 du présent article, qu'il appliquera le présent Accord soit quand celui-ci entrera en vigueur soit à une date spécifiée est, dès lors, Membre à titre provisoire. Il reste Membre à titre provisoire jusqu'à la date de dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 56

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1er octobre 1993 ou à une quelconque date ultérieure, si à cette date des gouvernements qui représentent au moins

2. Rådet enligt 1986 års internationella kaka-avtal kan, till dess att detta avtal har trätt i kraft, fastställa de villkor som avses i punkt 1 i denna artikel med förbehåll för bekräftelse från rådet enligt detta avtal.

3. När rådet fastställer de villkor som avses i punkt 1 i denna artikel skall det bestämma i vilken av bilagorna till detta avtal som det anser att den anslutande staten skall tas upp, om staten inte har tagits upp i någon av dessa bilagor.

4. Anslutningen skall träda i kraft när ett anslutningsinstrument deponeras hos depositarien.

Artikel 55

Notifikation om provisorisk tillämpning

1. En signatärregering som avser att ratificera, anta eller godta detta avtal, eller en regering för vilken rådet har fastställt villkoren för anslutning men som ännu inte har kunnat deponera sitt instrument, kan när som helst notifiera depositarien att den, i enlighet med sina konstitutionella bestämmelser och/eller sina inhemska lagar och bestämmelser, kommer att tillämpa detta avtal provisoriskt, antingen när det träder i kraft i enlighet med artikel 56 eller, om det redan har trätt i kraft, vid en angiven tidpunkt. Varje regering som lämnar en sådan notifikation skall vid det tillfället ange om den skall vara export- eller importmedlem.

2. En regering som enligt punkt 1 i denna artikel har notifierat om att den kommer att tillämpa detta avtal antingen när det träder i kraft eller vid en angiven tidpunkt skall från den tidpunkten vara provisorisk medlem. Den skall förbli provisorisk medlem fram till den dag den deponerar sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

Artikel 56

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft slutgiltigt den 1 oktober 1993 eller vid annan senare tidpunkt, om vid denna tidpunkt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutnings-

accounting for at least 80 per cent of the total exports of countries listed in annex A and Governments representing importing countries having at least 60 per cent of total imports as set out in annex B have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the depositary. It shall also enter into force definitively once it has entered into force provisionally and these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. If this Agreement has not entered into force definitively in accordance with paragraph 1 of this article, it shall enter into force provisionally on 1 October 1993 if by such date Governments representing at least five exporting countries accounting for at least 80 per cent of the total exports of countries listed in annex A and Governments representing importing countries having at least 60 per cent of total imports as set out in annex B have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally when it enters into force. Such Governments shall be provisional Members.

3. If the requirements for entry into force under paragraph 1 or paragraph 2 of this article have not been met by 1 October 1993, the Secretary-General of the United Nations shall, at the earliest time practicable, convene a meeting of those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally. These Governments may decide whether to put this Agreement into force definitively or provisionally among themselves, in whole or in part, on such date as they may determine or to adopt any other arrangement as they may deem necessary. However, the economic provisions of this Agreement relating to the production-management plan shall not be put into force unless Governments representing at least five

cinq pays exportateurs groupant 80 % au moins des exportations totales des pays figurant dans l'annexe A, et des gouvernements qui représentent des pays importateurs groupant 60 % au moins des importations totales telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe B, ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du dépositaire. Il entrera aussi en vigueur à titre définitif, après être entré en vigueur à titre provisoire, dès que les pourcentages requis ci-dessus seront atteints par suite du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur à titre définitif conformément au paragraphe 1 du présent article, il entrera en vigueur à titre provisoire le 1er octobre 1993 si, à cette date, des gouvernements qui représentent au moins cinq pays exportateurs groupant 80 % au moins des exportations totales des pays figurant dans l'annexe A et des gouvernements qui représentent des pays importateurs groupant 60 % au moins des importations totales telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe B ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou ont notifié au dépositaire qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire quand il entrera en vigueur. Ces gouvernements seront Membres à titre provisoire.

3. Si les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article ne sont pas remplies avant le 1er octobre 1993, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera, aussitôt qu'il le jugera possible, une réunion des gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou qui auront notifié au dépositaire qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire. Ces gouvernements pourront décider de mettre le présent Accord en vigueur entre eux, à titre provisoire ou définitif, en totalité ou en partie, à la date qu'ils fixeront, ou adopter toute autre disposition qu'ils jugeront nécessaire. Toutefois, les dispositions économiques du présent Accord relatives au plan de gestion de la production n'entreront pas en vigueur à

instrument har deponerats hos depositarien av regeringar som representerar minst fem exportländer med minst 80 procent av den totala exporten från länder som har tagits upp i bilaga A samt av regeringar som representerar importländer med minst 60 procent av den totala importen som anges i bilaga B. Det träder även i kraft slutgiltigt så snart det har trätt i kraft provisoriskt och dessa procentkrav har blivit uppfyllda genom deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

2. Om detta avtal inte slutgiltigt har trätt i kraft i enlighet med punkt 1 i denna artikel, träder det i kraft provisoriskt den 1 oktober 1993 om vid denna tidpunkt ratifikations-, godtagande-, godkännande eller anslutningsinstrument har deponerats av regeringar som representerar minst fem exportländer med minst 80 procent av den totala exporten från länder som tagits upp i bilaga A samt av regeringar som representerar importländer med minst 60 procent av den totala importen som anges i bilaga B eller har notifierat depositarien om att de kommer att tillämpa detta avtal provisoriskt när det träder i kraft. Sådana regeringar skall vara provisoriska medlemmar.

3. Om kraven för ikraftträdande enligt punkt 1 eller punkt 2 i denna artikel inte har uppfyllts per den 1 oktober 1993, skall Förenta nationernas generalsekreterare så tidigt som möjligt sammankalla ett möte med de regeringar som har deponerat ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument eller har notifierat depositarien om att de kommer att tillämpa detta avtal provisoriskt. Dessa regeringar kan besluta huruvida detta avtal skall träda i kraft slutgiltigt eller provisoriskt, helt eller delvis, dem emellan vid den tidpunkt som de kan fastställa eller om att vidta andra åtgärder som de finner nödvändiga. De ekonomiska bestämmelserna i detta avtal rörande planen för produktionspolitik skall dock inte sättas i kraft om inte regeringar som representerar minst fem exportländer med minst 80 procent av

SÖ 1994: 80

exporting countries accounting for at least 80 per cent of the total exports of countries listed in annex A have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally when it enters into force.

4. For a Government on whose behalf an instrument of ratification, acceptance, approval or accession or a notification of provisional application is deposited after the entry into force of this Agreement in accordance with paragraph 1, paragraph 2 or paragraph 3 of this article, the instrument or notification shall take effect on the date of such deposit and, with regard to notification of provisional application, in accordance with the provisions of paragraph 1 of article 55.

Article 57

Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

Article 58

Withdrawal

1. At any time after the entry into force of this Agreement, any Member may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the depositary. The Member shall immediately inform the Council of the action it has taken.

2. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received by the depositary. If, as a consequence of withdrawal, membership in this Agreement falls below the requirements provided for in paragraph 1 of article 56 for its entry into force, the Council shall meet in special session to review the situation and to take appropriate decisions.

Article 59

Exclusion

If the Council finds, under paragraph 3 of article 48, that any Member is in breach of its obligations under this Agreement and de-

moins que des gouvernements qui représentent au moins cinq pays exportateurs groupant 80 % au moins des exportations totales des pays figurant dans l'annexe A n'aient déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou aient notifié au dépositaire qu'ils appliqueraient le présent Accord à titre provisoire quand il entrera en vigueur.

4. Pour tout gouvernement au nom duquel un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou une notification d'application à titre provisoire est déposé après l'entrée en vigueur du présent Accord conformément au paragraphe 1, au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 du présent article, l'instrument ou la notification prend effet à la date du dépôt, et en ce qui concerne la notification d'application à titre provisoire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 55.

Article 57

Réserves

Aucune des dispositions du présent Accord ne peut faire l'objet de réserves.

Article 58

Retrait

1. A tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord, tout Membre peut se retirer du présent Accord en notifiant son retrait par écrit au dépositaire. Le Membre informe immédiatement le Conseil de sa décision.

2. Le retrait prend effet 90 jours après réception de la notification par le dépositaire. Si, par suite d'un retrait le nombre de Membres est insuffisant pour que soient satisfaites les conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 56 pour l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil se réunit en session extraordinaire pour examiner la situation et prendre les décisions appropriées.

Article 59

Exclusion

Si le Conseil conclut, suivant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 48, qu'un Membre enfreint les obligations que le pré-

den totala exporten från länder som tagits upp i bilaga A har deponerat sina ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller avslutningsinstrument eller har notifierat depositarien att de kommer att tillämpa detta avtal provisoriskt när det träder i kraft.

4. För en regering för vars räkning ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller avslutningsinstrument eller en notifikation om provisorisk tillämpning deponeras efter det att detta avtal har trätt i kraft i enlighet med punkt 1, punkt 2 eller punkt 3 i denna artikel skall instrumentet eller notifikationen gälla från dagen för sådan deponering och vad avser notifikation om provisorisk tillämpning i enlighet med bestämmelserna i punkt 1 i artikel 55.

Artikel 57

Förbehåll

Förbehåll får inte göras beträffande någon av bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 58

Frånträde

1. När som helst efter detta avtals ikraftträdande kan en medlem frånträda detta avtal genom skriftligt meddelande till depositarien. Medlemmen skall omedelbart underrätta rådet om den vidtagna åtgärden.

2. Frånträde skall träda i kraft 90 dagar efter det att meddelandet har mottagits av depositarien. Om, till följd av frånträde, antalet medlemmar i detta avtal understiger de i punkt 1 i artikel 56 föreskrivna villkoren för detta avtals ikraftträdande, skall ett särskilt sammanträde med rådet äga rum för att se över situationen och för att fatta lämpliga beslut.

Artikel 59

Uteslutning

Om rådet enligt punkt 3 i artikel 48 finner att en medlem inte har fullgjort sina åtaganden enligt detta avtal och därtill anser att

cides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the depositary of any such exclusion. Ninety days after the date of the Council's decision, that Member shall cease to be a Member of the Organization.

Article 60

Settlement of accounts with withdrawing or excluded Members

The council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded Member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing or excluded Member, and such Member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal or the exclusion becomes effective, except that, in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently ceases to participate in this Agreement under the provisions of paragraph 2 of article 62, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

Article 61

Duration, extension and termination

1. This Agreement shall remain in force until the end of the fifth full cocoa year after its entry into force, unless extended under paragraph 3 of this article, or terminated earlier under paragraph 4 of this article.

2. While this Agreement is in force, the Council may, by special vote, decide to renegotiate it with a view to having the renegotiated agreement enter into force at the end of the fifth cocoa year referred to in paragraph 1 of this article, or at the end of any period of extension decided upon by the Council under paragraph 3 of this article.

3. The Council may, by special vote, extend this Agreement in whole or in part for two periods not exceeding two cocoa years each. The Council shall notify the depositary of any such extension.

sent Accord lui impose, et s'il détermine en outre que cette infraction entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce Membre de l'Organisation. Le Conseil notifie immédiatement cette exclusion au dépositaire. Quatre-vingt-dix jours après la date de la décision du Conseil, ledit Membre cesse d'être Membre de l'Organisation.

Article 60

Liquidation des comptes en cas de retrait ou d'exclusion

En cas de retrait ou d'exclusion d'un Membre, le Conseil procède à la liquidation des comptes de ce Membre. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ce Membre, qui est, d'autre part, tenu de lui régler toute somme qu'il lui doit à la date effective du retrait ou de l'exclusion; toutefois, s'il s'agit d'une Partie contractante qui ne peut accepter un amendement et qui, de ce fait, cesse de participer au présent Accord en vertu du paragraphe 2 de l'article 62, le Conseil peut liquider le compte de la manière qui lui semble équitable.

Article 61

Durée, prorogation et fin

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la fin de la cinquième année cacaoyère complète suivant son entrée en vigueur, à moins qu'il ne soit prorogé en application du paragraphe 3 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 4 du présent article.

2. Tant que l'Accord est en vigueur, le Conseil peut, par un vote spécial, décider qu'il fera l'objet de nouvelles négociations afin que le nouvel accord négocié puisse être mis en vigueur à la fin de la cinquième année cacaoyère visée au paragraphe 1 du présent article, ou à la fin de toute période de prorogation décidée par le Conseil conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Conseil peut, par un vote spécial, proroger le présent Accord, en totalité ou en partie, pour deux périodes n'excédant pas deux années cacaoyères chacune. Le Conseil notifie cette prorogation au dépositaire.

sådant avtalsbrott avsevärt skadar den i detta avtal förutsedda verksamheten, kan rådet med kvalificerad majoritet utesluta sådan medlem ur organisationen. Rådet skall omedelbart notifiera depositarien om sådan uteslutning. Nittio dagar efter dagen för rådets beslut skall medlemmen upphöra att vara medlem i organisationen.

Artikel 60

Avräkning med frånträdande eller uteslutna medlemmar

Rådet skall fastställa varje avräkning med en frånträdande eller utesluten medlem. Organisationen skall hålla inne alla de belopp som redan har erlagts av en frånträdande eller utesluten medlem, och sådan medlem skall förbli förpliktigad att erlagga samtliga de belopp som den är skyldig organisationen vid den tidpunkt då frånträdet eller uteslutningen träder i kraft, förutom att rådet kan fastställa den avräkning som den finner skälig i fråga om en avtalslutande part, som inte kan godta en ändring av detta avtal och av den anledningen upphör att vara part i detta avtal enligt bestämmelserna i punkt 2 i artikel 62.

Artikel 61

Giltighetstid, förlängning och upphörande

1. Detta avtal skall förbli i kraft till utgången av det femte hela kakaoåret efter dess ikraftträdande, om det inte förlängs enligt punkt 3 i denna artikel eller dessförinnan upphör enligt punkt 4 i denna artikel.

2. Medan detta avtal är i kraft kan rådet med kvalificerad majoritet besluta att omförhandla det, så att det omförhandlade avtalet kan träda i kraft vid utgången av det femte kakaoår som avses i punkt 1 i denna artikel, eller vid utgången av varje förlängningsperiod varom rådet kan besluta enligt punkt 3 i denna artikel.

3. Rådet kan med kvalificerad majoritet helt eller delvis förlänga detta avtal med två perioder som var och en inte skall överstiga två kakaoår. Rådet skall notifiera depositarien om varje sådan förlängning.

4. The Council may at any time, by special vote, decide to terminate this Agreement. Such termination shall take effect on such date as the Council shall decide, provided that the obligations of Members under article 25 shall continue until the financial liabilities relating to the operation of this Agreement have been discharged. The Council shall notify the depositary of any such decision.

5. Notwithstanding the termination of this Agreement by any means whatsoever, the Council shall remain in being for as long as necessary to carry out the liquidation of the Organization, settlement of its accounts and disposal of its assets, and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of article 58, a Member which does not wish to participate in this Agreement as extended under this article shall so inform the Council. Such Member shall cease to be a party to this Agreement from the beginning of the period of extension.

Article 62

Amendments

1. The Council may, by special vote, recommend an amendment of this Agreement to the Contracting Parties. The amendment shall become effective 100 days after the depositary has received notifications of acceptance from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the exporting Members holding at least 85 per cent of the votes of the exporting Members, and from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the importing Members holding at least 85 per cent of the votes of the importing Members, or on such later date as the Council may, by special vote, have determined. The Council may fix a time within which Contracting Parties shall notify the depositary of their acceptance of the amendment, and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn.

2. Any Member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall as of that

4. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord, lequel prend alors fin à la date fixée par le Conseil, étant entendu que les obligations assumées par les Membres en vertu de l'article 25 subsistent jusqu'à ce que les engagements financiers relatifs au fonctionnement du présent Accord aient été remplis. Le Conseil notifie cette décision au dépositaire.

5. Nonobstant la fin du présent Accord de quelque façon que ce soit, le Conseil continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour liquider l'Organisation, en apurer les comptes et en répartir les avoirs; il a pendant cette période, les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à ces fins.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 58, un Membre qui ne désire pas participer au présent Accord tel qu'il est prorogé en vertu du présent article en informe le Conseil. Ce Membre cesse d'être partie au présent Accord à compter du début de la période de prorogation.

Article 62

Amendements

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux Parties contractantes un amendement au présent Accord. L'amendement prend effet 100 jours après que le dépositaire a reçu des notifications d'acceptation de Parties contractantes qui représentent 75 % au moins des Membres exportateurs groupant 85 % au moins des voix des Membres exportateurs, et de Parties contractantes qui représentent 75 % au moins des Membres importateurs groupant 85 % au moins des voix des Membres importateurs, ou à une date ultérieure que le Conseil peut, par un vote spécial, avoir fixée. Le Conseil peut fixer un délai avant l'expiration duquel les Parties contractantes doivent notifier au dépositaire qu'elles acceptent l'amendement, et si l'amendement n'est pas entré en vigueur à l'expiration de ce délai, il est réputé retiré.

2. Tout Membre au nom duquel il n'a pas été fait de notification d'acceptation d'un amendement à la date où celui-ci entre en vigueur cesse, à cette date, de participer au

4. Rådet kan vid vilken tidpunkt som helst med kvalificerad majoritet besluta att låta detta avtal upphöra. Sådant upphörande skall träda i kraft den dag som rådet bestämmer, dock skall medlemmarnas åligganden enligt artikel 25 fortsätta att gälla till dess att de finansiella åtagandena beträffande fullföljandet av detta avtal har fullgjorts. Rådet skall notifiera depositarien om varje sådant beslut.

5. Oaktat avtalets upphörande, på vilket sätt det än må vara, skall rådet bestå så lång tid som krävs för att avveckla organisationen, avsluta dess räkenskaper och avyttra dess tillgångar, och skall under denna tid ha de befogenheter och uppgifter som krävs för dessa ändamål.

6. Oaktat bestämmelserna i punkt 2 i artikel 58 skall en medlem som inte önskar vara part i detta avtal, förlängt enligt denna artikel, underrätta rådet därom. En sådan medlem skall upphöra att vara part i detta avtal från början av förlängningsperioden.

Artikel 62

Ändringar

1. Rådet kan med kvalificerad majoritet rekommendera de avtalsslutande parterna en ändring i detta avtal. Ändringen skall träda i kraft 100 dagar efter det att depositarien har mottagit notifikationer om godtagande från avtalsslutande parter som representerar minst 75 procent av de exportmedlemmar som innehar minst 85 procent av exportmedlemmarnas röster och från avtalsslutande parter som representerar minst 75 procent av de importmedlemmar som innehar minst 85 procent av importmedlemmarnas röster eller vid den senare tidpunkt som rådet med kvalificerad majoritet kan ha fastställt. Rådet kan fastställa en tidsram inom vilken avtalsslutande parter skall notifiera depositarien om att de godtar ändringen, och om ändringen inte har trätt i kraft inom denna tid skall den anses ha återkallats.

2. Varje medlem för vars räkning notifikation om godtagande av en ändring inte har gjorts vid den tidpunkt då sådan ändring träder i kraft skall från den tidpunkten upphöra

date cease to participate in this Agreement, unless the Council decides to extend the period fixed for acceptance for such Member to enable it to complete its internal procedures. Such Member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

3. Immediately upon adoption of a recommendation for an amendment the Council shall communicate to the depositary copies of the text of the amendment. The Council shall provide the depositary with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

Article 63

Supplementary and transitional provisions

1. This Agreement shall be considered as a replacement of the International Cocoa Agreement, 1986.

2. All acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the International Cocoa Agreement, 1986, which are in effect on the date of entry into force of this Agreement and the terms of which do not provide for expiry on that date shall remain in effect unless changed under the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

DONE at Geneva, this sixteenth day of July, one thousand nine hundred and ninety-three. The texts of this Agreement in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic.

présent Accord, à moins que le Conseil ne décide de prolonger la période fixée pour recevoir l'acceptation dudit Membre de façon que celui-ci puisse mener à terme ses procédures internes. Ce Membre n'est pas lié par l'amendement jusqu'à ce qu'il ait notifié son acceptation dudit amendement.

3. Dès l'adoption d'une recommandation d'amendement, le Conseil adresse au dépositaire copie de l'amendement. Le Conseil donne au dépositaire les renseignements nécessaires pour déterminer si le nombre des notifications d'acceptation reçues est suffisant pour que l'amendement prenne effet.

Article 63

Dispositions supplémentaires et transitoires

1. Le présent Accord est réputé remplacer l'Accord international de 1986 sur le cacao.

2. Toutes les dispositions prises en vertu de l'Accord international de 1986 sur le cacao, soit pas l'Organisation ou par l'un de ses organes, soit en leur nom, qui seront en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et dont il n'est pas spécifié que l'effet expire à cette date resteront en vigueur à moins qu'elles ne soient modifiées par les dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature sur le présent Accord aux dates indiquées.

FAIT à Genève, le seize juillet mil neuf cent quatre-vingt-treize. Les textes du présent Accord en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font tous également foi.

att vara part i detta avtal, såvida inte rådet beslutar att för sådan medlem utsträcka den tid som har fastställts för godtagande, så att den kan slutföra sina interna förfaranden. Sådan medlem skall inte vara bunden av ändringen innan den har notifierat om sitt godtagande.

3. Omedelbart efter det att en rekommendation om ändring har antagits, skall rådet överlämna kopior av den ändrade texten till depositarierna. Rådet skall lämna depositarierna sådana upplysningar som är nödvändiga för att fastställa huruvida tillräckligt antal notifikationer om godtagande har mottagits för att ändringen skall träda i kraft.

Artikel 63

Tilläggs- och övergångsbestämmelser

1. Detta avtal skall anses ersätta 1986 års internationella kakaoavtal.

2. Alla beslut av eller för organisationens eller något av dess organs räkning enligt 1986 års internationella kakaoavtal, vilka är i kraft den dag då detta avtal träder i kraft och vilkas lydelse inte stadgar om upphörande den dagen, skall förbli i kraft såvida de inte ändras enligt bestämmelserna i detta avtal.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal angivna datum.

Upprättat i Geneve den 16 juli 1993. Texterna till detta avtal på arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska språken är lika giltiga.

ANNEXES

Annex A

Exports of cocoa a/ calculated for the purposes of article 56 (Entry into force)

Country b/		1989/90	1990/91	1991/92	Average	
					Three-year period 1989/90–1991/92	
					(thousand tonnes)	Share
Côte d'Ivoire	m	736.4	803.9	729.5	756.60	35.37%
Ghana	m	254.5	265.1	284.8	268.13	12.54%
Brazil	m	270.0	277.9	220.2	256.03	11.97%
Malaysia		226.0	211.2	211.2	216.13	10.10%
Nigeria	m	142.8	147.2	105.5	131.83	6.16%
Indonesia		100.0	130.3	164.8	131.70	6.16%
Cameroon	m	123.1	109.1	106.8	113.00	5.28%
Ecuador	m	105.1	102.1	80.9	96.03	4.49%
Dominican Republic		53.3	37.1	43.4	44.60	2.09%
Papua New Guinea	m	40.8	33.4	40.9	38.37	1.79%
Colombia		9.4	10.1	8.6	9.37	0.44%
Venezuela	m	8.4	10.0	7.7	8.70	0.41%
Sierra Leone	m	5.3	13.4	7.3	8.67	0.41%
Togo	m	6.1	9.3	8.0	7.80	0.36%
Mexico	m	8.0	1.6	11.9	7.17	0.34%
Peru		4.8	5.2	6.4	5.47	0.26%
Equatorial Guinea		7.6	5.2	3.5	5.43	0.25%
Solomon Islands		3.6	4.1	3.5	3.73	0.17%
Zaire		3.6	3.4	3.2	3.40	0.16%
Sao Tome and Principe		2.8	2.6	2.6	2.67	0.12%
Madagascar		2.5	2.5	2.9	2.63	0.12%
Haiti	m	2.8	1.9	2.6	2.43	0.11%
Honduras		2.0	3.0	2.3	2.43	0.11%
Liberia		4.5	2.0	0.5	2.33	0.11%
Vanuatu		2.2	2.2	2.3	2.23	0.10%
United Republic of Tanzania		2.0	2.5	2.0	2.17	0.10%
Costa Rica		2.9	1.2	1.2	1.77	0.08%
Jamaica	m	1.3	1.3	1.8	1.47	0.07%
Gabon	m	1.6	1.4	1.4	1.47	0.07%
Trinidad and Tobago	m	1.4	1.2	0.9	1.17	0.05%
Grenada	m	1.1	1.1	0.7	0.97	0.05%
Bolivia		1.4	1.3	0.1	0.93	0.04%
Congo		0.9	0.3	0.7	0.63	0.03%
Uganda		0.2	0.6	0.6	0.47	0.02%
Fiji		0.3	0.2	0.3	0.27	0.01%
Samoa	m	0.5	—	—	0.17	0.01%

Country <i>b/</i>	1989/90	1990/91	1991/92	Average	
				Three-year period 1989/90–1991/92	
	(thousand tonnes)			Share	
Panama	0.3	0.1	0.1	0.17	0.01%
Sri Lanka	0.1	0.2	–	0.10	–
Guatemala	<i>m</i> 0.1	–0.1	0.3	0.10	–
Nicaragua	0.1	0.1	–	0.07	–
Dominica	–	–	0.1	0.03	–
Suriname	0.1	–	–	0.03	–
Total <i>c/</i>	2 139.90	2 205.20	2 071.50	2 138.87	100.00%

- Notes:*
- a/* Three-year average, 1989/90-1991/92 of *net* exports of cocoa beans plus *net* exports of cocoa products converted to beans equivalent using the following conversion factors: cocoa butter 1.33; cocoa powder and cake 1.18; cocoa paste/liquor 1.25.
 - b/* List restricted to countries which individually exported, on average, 10 tonnes or more in the three-year period 1989/90 to 1991/92, based on information available to the ICCO Secretariat.
 - c/* Totals may differ from the sum of constituents due to rounding.
 - m* Member of the International Cocoa Agreement, 1986 (as extended), as at 22 June 1993.
 - nil, negligible or less than the unit employed.

Source: International Cocoa Organization, *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics*, Vol. XIX, No. 2 (March 1993).

Imports of cocoa a/ calculated for the purposes of article 56 (Entry into force)

Country or territory <i>b/</i>		1989/90	1990/91	1991/92	Average	
					Three-year period 1989/90–1991/92	
					(thousand tonnes)	Share
United States of America		612.2	602.0	679.1	631.10	23.74%
Germany <i>c/</i>	m	376.7	409.2	402.3	396.07	14.90%
Netherlands	m	313.5	327.9	268.0	303.13	11.40%
United Kingdom	m	189.9	214.7	228.0	210.87	7.93%
France	m	165.0	187.0	183.7	178.57	6.72%
Belgium/Luxembourg	m	92.7	98.3	108.4	99.80	3.75%
Italy	m	79.6	86.0	97.4	87.67	3.30%
Japan	m	79.9	84.7	79.0	81.20	3.05%
Spain	m	60.6	66.3	72.6	66.50	2.50%
Singapore		77.3	46.5	59.6	61.13	2.30%
Russian Federation <i>d/</i>	m	86.2	70.2	14.6	57.00	2.14%
Canada		52.1	51.2	58.7	54.00	2.03%
Switzerland	m	44.1	43.9	45.8	44.60	1.68%
Australia		33.3	33.3	35.1	33.90	1.28%
Poland		23.3	31.0	28.6	27.63	1.04%
Austria		25.5	27.3	25.6	26.13	0.98%
China		19.2	28.6	30.4	26.07	0.98%
Argentina		9.0	26.3	27.5	20.93	0.79%
Ireland	m	18.7	17.0	20.3	18.67	0.70%
Sweden	m	18.0	19.2	17.1	18.10	0.68%
Hungary	m	14.5	16.1	11.5	14.03	0.53%
Yugoslavia	m	11.3	15.3	15.4	14.00	0.53%
Korea, Republic of		11.2	13.1	12.6	12.30	0.46%
South Africa		11.9	12.5	10.8	11.73	0.44%
Turkey		9.6	12.1	13.1	11.60	0.44%
Greece	m	13.3	11.8	9.0	11.37	0.43%
Czech Republic <i>e/</i>		8.2	10.9	13.1	10.73	0.40%
Norway	m	9.4	9.3	9.7	9.47	0.36%
Philippines <i>f/</i>		10.2	10.7	6.9	9.27	0.35%
Finland	m	8.7	8.1	8.9	8.57	0.32%
Denmark	m	7.3	9.0	8.3	8.20	0.31%
Romania		7.7	7.0	6.9	7.20	0.27%
New Zealand		6.4	8.2	5.6	6.73	0.25%
Israel		5.0	6.8	6.0	5.93	0.22%
Thailand		4.6	6.3	6.4	5.77	0.22%
Chile		4.0	6.4	6.5	5.63	0.21%
Slovakia <i>e/</i>		4.1	5.4	6.6	5.37	0.20%
Portugal	m	4.0	5.8	5.6	5.13	0.19%
Bulgaria	m	5.2	4.8	4.1	4.70	0.18%
Egypt		0.5	4.8	4.4	3.23	0.12%
Uruguay		1.9	3.2	2.7	2.60	0.10%

Country or territory <i>b/</i>	Average				Share
	1989/90	1990/91	1991/92	Three-year period 1989/90–1991/92	
	(thousand tonnes)				
Syrian Arab Republic	1.6	2.3	3.1	2.33	0.09%
Kenya	1.3	1.2	1.0	1.17	0.04%
Algeria	1.1	1.5	0.8	1.13	0.04%
Tunisia	0.8	1.1	1.4	1.10	0.04%
Morocco	0.8	0.8	1.4	1.00	0.04%
Iran, Islamic Republic of	0.9	0.4	1.3	0.87	0.03%
Hong Kong	0.6	0.4	1.4	0.80	0.03%
Saudi Arabia	0.4	0.7	1.2	0.77	0.03%
Iceland	0.7	0.6	0.7	0.67	0.03%
Lebanon	0.4	1.0	0.6	0.67	0.03%
El Salvador	0.8	0.8	0.3	0.63	0.02%
Jordan	0.5	0.7	0.3	0.50	0.02%
Cyprus	0.3	0.4	0.4	0.37	0.01%
Zimbabwe	0.1	0.2	0.6	0.30	0.01%
Iraq	0.6	—	0.2	0.27	0.01%
India	−0.1	−0.1	0.9	0.23	0.01%
Libyan Arab Jamahiriya	0.2	0.3	0.1	0.20	0.01%
Malta	0.1	0.1	0.1	0.10	—
Other former USSR <i>d/</i>	47.6	22.4	16.8	28.93	1.09%
Total <i>g/</i>	2 594.5	2 693.0	2 688.5	2 658.67	100.00%

- Notes:*
- a/* Three-year average, 1989/90-1991/92 of net imports of cocoa beans plus *gross* imports of cocoa products converted to bean equivalent using the following conversion factors: cocoa butter 1.33; cocoa powder and cake 1.18; cocoa paste/liquor 1.25.
 - b/* List restricted to countries which individually imported, on average, 10 tonnes or more in the three-year period 1989/90 to 1991/92, based on information available to the ICCO Secretariat.
 - c/* Statistics relate to the aggregate imports of the Federal Republic of Germany and the former German Democratic Republic, appropriately adjusted for estimated intra-German trade.
 - d/* Provisional estimates for the Russian Federation based on data supplied by the delegation. Data for "Other former USSR" are computed by subtracting the data for the Russian Federation from the totals for the former USSR.
 - e/* Provisional estimates based on statistics for the former Czechoslovakia. These were divided between the Czech Republic and Slovakia in the ratio 2 to 1 in favour of the former.
 - f/* Philippines may also qualify as an exporting country.

- g/ Totals may differ from the sum of constituents due to rounding.
- m Member of the International Cocoa Agreement, 1986 (as extended), as at 22 June 1993.
- nil, negligible or less than the unit employed.

Source: International Cocoa Organization, *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics*, Vol. XIX, No. 2 (March 1993) and ICCO Secretariat estimates.

Annex C

Producing countries exporting either exclusively or partially fine or flavour cocoa

Costa Rica	Saint Lucia
Dominica	Saint Vincent and the Grenadines
Ecuador	Samoa
Grenada	Sao Tome and Principe
Indonesia	Sri Lanka
Jamaica	Suriname
Madagascar	Trinidad and Tobago
Panama	Venezuela
Papua New Guinea	

ANNEXES

Annexe A

Exportations de cacao a/ calculées aux fins de l'article 56 (Entrée en vigueur)

Pays b/		1989/90	1990/91	1991/92	Moyenne sur trois ans	
					1989/90–1991/92	Part
		(milliers de tonnes)				
Côte d'Ivoire	m	736.4	803.9	729.5	756.60	35.37 %
Ghana	m	254.5	265.1	284.8	268.13	12.54 %
Brésil	m	270.0	277.9	220.2	256.03	11.97 %
Malaisie		226.0	211.2	211.2	216.13	10.10 %
Nigéria	m	142.8	147.2	105.5	131.83	6.16 %
Indonésie		100.0	130.3	164.8	131.70	6.16 %
Cameroun	m	123.1	109.1	106.8	113.00	5.28 %
Equateur	m	105.1	102.1	80.9	96.03	4.49 %
République dominicaine		53.3	37.1	43.4	44.60	2.09 %
Papouasie-Nouvelle-Guinée	m	40.8	33.4	40.9	38.37	1.79 %
Colombie		9.4	10.1	8.6	9.37	0.44 %
Venezuela	m	8.4	10.0	7.7	8.70	0.41 %
Sierra Leone	m	5.3	13.4	7.3	8.67	0.41 %
Togo	m	5.1	9.3	8.0	7.80	0.36 %
Togique	m	8.0	1.6	11.9	7.17	0.34 %
Pérou		4.8	5.2	6.4	5.47	0.26 %
Guinée équatoriale		7.6	5.2	3.5	5.43	0.25 %
Iles Salomon		3.6	4.1	3.5	3.73	0.17 %
Zaïre		3.6	3.4	3.2	3.40	0.16 %
Sao Tomé-et-Principe		2.8	2.6	2.6	2.67	0.12 %
Madagascar		2.5	2.5	2.9	2.63	0.12 %
Haïti	m	2.8	1.9	2.6	2.43	0.11 %
Honduras		2.0	3.0	2.3	2.43	0.11 %
Libéria		4.5	2.0	0.5	2.33	0.11 %
Vanuatu		2.2	2.2	2.3	2.23	0.10 %
République-Unie de Tanzanie		2.0	2.5	2.0	2.17	0.10 %
Costa Rica		2.9	1.2	1.2	1.77	0.08 %
Jamaïque	m	1.3	1.3	1.8	1.47	0.07 %
Gabon	m	1.6	1.4	1.4	1.47	0.07 %
Trinité-et-Tobago	m	1.4	1.2	0.9	1.17	0.05 %
Grenade	m	1.1	1.1	0.7	0.97	0.05 %
Bolivie		1.4	1.3	0.1	0.93	0.04 %
Congo		0.9	0.3	0.7	0.63	0.03 %
Ouganda		0.2	0.6	0.6	0.47	0.02 %
Fidji		0.3	0.2	0.3	0.27	0.01 %

Pays <i>b/</i>		1989/90	1990/91	1991/92	Moyenne sur trois ans 1989/90–1991/92	
					(milliers de tonnes)	Part
Samoa	m	0.5	–	–	0.17	0.01 %
Panama		0.3	0.1	0.1	0.17	0.01 %
Sri Lanka		0.1	0.2	–	0.10	–
Guatemala	m	0.1	–0.1	0.3	0.10	–
Nicaragua		0.1	0.1	–	0.07	–
Dominique		–	–	0.1	0.03	–
Suriname		0.1	–	–	0.03	–
Total <i>c/</i>		2 139.90	2 205.20	2 071.50	2 138.87	100.00 %

Source : Organisation internationale du cacao, *Bulletin trimestriel de statistiques du cacao*, vol. XIX, No 2 (mars 1993).

a/ Moyenne, pour les trois années 1989/90–1991/92, des exportations *nettes* de fèves de cacao, augmentées des exportations *nettes* de produits dérivés du cacao, converties en équivalent fèves au moyen des coefficients de conversion suivants : 1,33 pour le beurre de cacao; 1,18 pour la poudre et les tourteaux de cacao; 1,25 pour la pâte/liqueur de cacao.

b/ Liste limitée aux pays qui ont exporté individuellement, en moyenne, au moins 10 tonnes de cacao pendant la période triennale 1989/90–1991/92, sur la base des renseignements dont dispose le secrétariat de l'Organisation internationale du cacao.

c/ Les chiffres ayant été arrondis, leur somme ne correspond pas nécessairement aux totaux indiqués.

m Membre de l'Accord international de 1986 sur le cacao (tel que prorogé), au 22 juin 1993.

– Montant nul, négligeable ou inférieur à l'unité utilisée.

Annexe B

Importations de cacao a/ calculées aux fins de l'article 56 (Entrée en vigueur)

Pays ou territoire b/		1989/90	1990/91	1991/92	Moyenne sur trois ans	
					1989/90 – 1991/92	Part
					(milliers de tonnes)	
Etats-Unis d'Amé- rique		612.2	602.0	679.1	631.10	23.74 %
Allemagne c/	m	376.7	409.2	402.3	396.07	14.90 %
Pays-Bas	m	313.5	327.9	268.0	303.13	11.40 %
Royaume-Uni	m	189.9	214.7	228.0	210.87	7.93 %
France	m	165.0	187.0	183.7	178.57	6.72 %
Belgique/Luxembourg	m	92.7	98.3	108.4	99.80	3.75 %
Italie	m	79.6	86.0	97.4	87.67	3.30 %
Japon	m	79.9	84.7	79.0	81.20	3.05 %
Espagne	m	60.6	66.3	72.6	66.50	2.50 %
Singapour		77.3	46.5	59.6	61.13	2.30 %
Fédération de Russie d/	m	86.2	70.2	14.6	57.00	2.14 %
Canada		52.1	51.2	58.7	54.00	2.03 %
Suisse	m	44.1	43.9	45.8	44.60	1.68 %
Australie		33.3	33.3	35.1	33.90	1.28 %
Pologne		23.3	31.0	28.6	27.63	1.04 %
Autriche		25.5	27.3	25.6	26.13	0.98 %
Chine		19.2	28.6	30.4	26.07	0.98 %
Argentine		9.0	26.3	27.5	20.93	0.79 %
Irlande	m	18.7	17.0	20.3	18.67	0.70 %
Suède	m	18.0	19.2	17.1	18.10	0.68 %
Hongrie	m	14.5	16.1	11.5	14.03	0.53 %
Yougoslavie	m	11.3	15.3	15.4	14.00	0.53 %
République de Corée		11.2	13.1	12.6	12.30	0.46 %
Afrique du Sud		11.9	12.5	10.8	11.73	0.44 %
Turquie		9.6	12.1	13.1	11.60	0.44 %
Grèce	m	13.3	11.8	9.0	11.37	0.43 %
République tchèque e/		8.2	10.9	13.1	10.73	0.40 %
Norvège	m	9.4	9.3	9.7	9.47	0.36 %
Philippines f/		10.2	10.7	6.9	9.27	0.35 %
Finlande	m	8.7	8.1	8.9	8.57	0.32 %
Danemark	m	7.3	9.0	8.3	8.20	0.31 %
Roumanie		7.7	7.0	6.9	7.20	0.27 %
Nouvelle-Zélande		6.4	8.2	5.6	6.73	0.25 %
Israël		5.0	6.8	6.0	5.93	0.22 %
Thaïlande		4.6	6.3	6.4	5.77	0.22 %
Chili		4.0	6.4	6.5	5.63	0.21 %
Slovaquie e/		4.1	5.4	6.6	5.37	0.20 %
Portugal	m	4.0	5.8	5.6	5.13	0.19 %

Pays ou territoire <i>b/</i>		1989/90	1990/91	1991/92	Moyenne sur trois ans	
		(milliers de tonnes)			Part	
Bulgarie	m	5.2	4.8	4.1	4.70	0.18 %
Egypte		0.5	4.8	4.4	3.23	0.12 %
Uruguay		1.9	3.2	2.7	2.60	0.10 %
République arabe syrienne		1.6	2.3	3.1	2.33	0.09 %
Kenya		1.3	1.2	1.0	1.17	0.04 %
Algérie		1.1	1.5	0.8	1.13	0.04 %
Tunisie		0.8	1.1	1.4	1.10	0.04 %
Maroc		0.8	0.8	1.4	1.00	0.04 %
Iran, République islamique d'		0.9	0.4	1.3	0.87	0.03 %
Hong-kong		0.6	0.4	1.4	0.80	0.03 %
Arabie Saoudite		0.4	0.7	1.2	0.77	0.03 %
Islande		0.7	0.6	0.7	0.67	0.03 %
Liban		0.4	1.0	0.6	0.67	0.03 %
El Salvador		0.8	0.8	0.3	0.63	0.02 %
Jordanie		0.5	0.7	0.3	0.50	0.02 %
Chypre		0.3	0.4	0.4	0.37	0.01 %
Zimbabwe		0.1	0.2	0.6	0.30	0.01 %
Iraq		0.6	—	0.2	0.27	0.01 %
Inde		-0.1	-0.1	0.9	0.23	0.01 %
Jamahiriya arabe libyenne		0.2	0.3	0.1	0.20	0.01 %
Malte		0.1	0.1	0.1	0.10	—
Autres ex-républiques soviétiques <i>d/</i>		47.6	22.4	16.8	28.93	1.09 %
Total <i>g/</i>		2 594.5	2 693.0	2 688.5	2 658.67	100.00 %

Source : Organisation internationale du cacao, *Bulletin trimestriel de statistiques du cacao*, vol. XIX, No 2 (mars 1993), et estimations du secrétariat de l'Organisation internationale du cacao.

a/ Moyenne, pour les trois années 1989/90–1991/92, des importations *nettes* de fèves de cacao, augmentées des importations *brutes* de produits dérivés du cacao, converties en équivalent fèves au moyen des coefficients de conversion suivants : 1,33 pour le beurre de cacao; 1,18 pour la poudre et les tourteaux de cacao; 1,25 pour la pâte/liqueur de cacao.

b/ Liste limitée aux pays qui ont importé individuellement, en moyenne, au moins 10 tonnes de cacao pendant la période triennale 1989/90-1991/92, sur la base des renseignements dont dispose le secrétariat de l'Organisation internationale du cacao.

c/ Statistiques correspondant aux importations agrégées de l'ancienne République fédérale d'Allemagne et de l'ancienne Ré-

publique démocratique allemande, ajustées en fonction des estimations concernant le commerce intérieur national.

- d/ Pour la Fédération de Russie, estimations provisoires établies sur la base de données fournies par la délégation russe. Pour les "autres ex-républiques soviétiques", on a soustrait les chiffres correspondant à la Fédération de Russie des totaux pour l'ex-URSS.
- e/ Estimations provisoires établies sur la base de statistiques pour l'ancienne Tchécoslovaquie. Les montants ont été divisés entre la République tchèque et la Slovaquie dans une proportion de 2 pour 1 en faveur de la première.
- f/ Les Philippines peuvent également être considérées comme un pays exportateur.
- g/ Les chiffres ayant été arrondis, leur somme ne correspond pas nécessairement aux totaux indiqués.
- m Membre de l'Accord international de 1986 sur le cacao (tel que prorogé), au 22 juin 1993.
- Montant nul, négligeable ou inférieur à l'unité utilisée.

Annexe C

Pays producteurs exportant soit exclusivement soit partiellement du cacao fin ("fine" ou "flavour")

Costa Rica	Sainte-Lucie
Dominique	Saint-Vincent-et-Grenadines
Equateur	Samoa
Grenade	Sao Tomé-et-Principe
Indonésie	Sri Lanka
Jamaïque	Suriname
Madagascar	Trinité-et-Tobago
Panama	Venezuela
Papouasie-Nouvelle-Guinée	

Export av kakao a) beräknad för ändamålen i artikel 56 (ikraftträdande)

Land b)		1989/90	1990/91	1991/92	Genomsnitt Treårsperiod 1989/90 – 1991/92	
					(tusen ton)	procentandel
Elfenbenskusten	m	736.4	803.9	729.5	756.60	35.37%
Ghana	m	254.5	265.1	284.8	268.13	12.54%
Brasilien	m	270.0	277.9	220.2	256.03	11.97%
Malaysia		226.0	211.2	211.2	216.13	10.10%
Nigeria	m	142.8	147.2	105.5	131.83	6.16%
Indonesien		100.0	130.3	164.8	131.70	6.16%
Kamerun	m	123.1	109.1	106.8	113.00	5.28%
Ecuador	m	105.1	102.1	80.9	96.03	4.49%
Dominikanska republiken		53.3	37.1	43.4	44.60	2.09%
Papua Nya Guinea	m	40.8	33.4	40.9	38.37	1.79%
Colombia		9.4	10.1	8.6	9.37	0.44%
Venezuela	m	8.4	10.0	7.7	8.70	0.41%
Sierra Leone	m	5.3	13.4	7.3	8.67	0.41%
Togo	m	6.1	9.3	8.0	7.80	0.36%
Mexiko	m	8.0	1.6	11.9	7.17	0.34%
Peru		4.8	5.2	6.4	5.47	0.26%
Ekvatorialguinea		7.6	5.2	3.5	5.43	0.25%
Salomonöarna		3.6	4.1	3.5	3.73	0.17%
Zaire		3.6	3.4	3.2	3.40	0.16%
São Tomé och Principe		2.8	2.6	2.6	2.67	0.12%
Madagaskar		2.5	2.5	2.9	2.63	0.12%
Haiti	m	2.8	1.9	2.6	2.43	0.11%
Honduras		2.0	3.0	2.3	2.43	0.11%
Liberia		4.5	2.0	0.5	2.33	0.11%
Vanuatu		2.2	2.2	2.3	2.23	0.10%
Förenade republiken Tanzania		2.0	2.5	2.0	2.17	0.10%
Costa Rica		2.9	1.2	1.2	1.77	0.08%
Jamaica	m	1.3	1.3	1.8	1.47	0.07%
Gabon	m	1.6	1.4	1.4	1.47	0.07%
Trinidad och Tobago	m	1.4	1.2	0.9	1.17	0.05%
Grenada	m	1.1	1.1	0.7	0.97	0.05%
Bolivia		1.4	1.3	0.1	0.93	0.04%
Kongo		0.9	0.3	0.7	0.63	0.03%
Uganda		0.2	0.6	0.6	0.47	0.02%
Fiji		0.3	0.2	0.3	0.27	0.01%
Samoa	m	0.5	–	–	0.17	0.01%
Panama		0.3	0.1	0.1	0.17	0.01%

Land b)		1989/90	1990/91	1991/92	Genomsnitt Treårsperiod 1989/90–1991/92	
					(tusen ton)	procentandel
Sri Lanka		0.1	0.2	–	0.10	–
Guatemala	m	0.1	–0.1	0.3	0.10	–
Nicaragua		0.1	0.1	–	0.07	–
Dominica		–	–	0.1	0.03	–
Surinam		0.1	–	–	0.03	–
TOTALT	c)	2 139.90	2 205.20	2 071.20	2 138.87	100.00%

- Noter:*
- a) Treårsgenomsnitt, 1989/90–1991/92 av *netto*exporten av kakaoböner plus *netto*exporten av kakaoprodukter, omräknat till böner med följande omräkningsfaktorer: kakaosmör 1.33; kakaopulver och kakaopresskakor 1.18; kakaomassa/likör 1.25.
 - b) Förteckning begränsad till länder som vart och ett i genomsnitt exporterat 10 ton eller mer under treårsperioden 1989/90 till 1991/92, grundat på uppgifter tillgängliga hos ICCO-sekretariatet.
 - c) Slutsummorna kan skilja från summan av delsummorna till följd av avrundning.
 - m Medlem i 1986 års internationella kakaoavtal (i dess förlängda form) från den 22 juni 1993.
 - Noll, försumbart eller mindre än den enhet som har använts.

Källa: Internationella kakaoorganisationen, "Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics", Vol. XIX, Nr 2 (mars 1993).

Import av kakao a) beräknad för ändamålen i artikel 56 (ikraftträdande)

Land b)		1989/90	1990/91	1991/92	Genomsnitt Treårsperiod 1989/90–1991/92	
					(tusen ton)	procentandel
Amerikas förenta stater		612.2	602.0	679.1	631.10	23.74 %
Tyskland c)	m	376.7	409.2	402.3	396.07	14.90 %
Nederländerna	m	313.5	327.9	268.0	303.13	11.40 %
Förenade konungariket		189.9	214.7	228.0	210.87	7.93 %
Frankrike	m	165.0	187.0	183.7	178.57	6.72 %
Belgien/ Luxemburg	m	92.7	98.3	108.4	99.80	3.75 %
Italien	m	79.6	86.0	97.4	87.67	3.30 %
Japan	m	79.9	84.7	79.0	81.20	3.05 %
Spanien	m	60.6	66.3	72.6	66.50	2.50 %
Singapore		77.3	46.5	59.6	61.13	2.30 %
Ryska federationen d)	m	86.2	70.2	14.6	57.00	2.14 %
Kanada		52.1	51.2	58.7	54.00	2.03 %
Schweiz	m	44.1	43.9	45.8	44.60	1.68 %
Australien		33.3	33.3	35.1	33.90	1.28 %
Polen		23.3	31.0	28.6	27.63	1.04 %
Österrike		25.5	27.3	25.6	26.13	0.98 %
Kina		19.2	28.6	30.4	26.07	0.98 %
Argentina		9.0	26.3	27.5	20.93	0.79 %
Irland	m	18.7	17.0	20.3	18.67	0.70 %
Sverige	m	18.0	19.2	17.1	18.10	0.68 %
Ungern	m	14.5	16.1	11.5	14.03	0.53 %
Jugoslavien	m	11.3	15.3	15.4	14.00	0.53 %
Republiken Korea		11.2	13.1	12.6	12.30	0.46 %
Sydafrika		11.9	12.5	10.8	11.73	0.44 %
Turkiet		9.6	12.1	13.1	11.60	0.44 %
Grekland	m	13.3	11.8	9.0	11.37	0.43 %
Tjeckiska republiken e)		8.2	10.9	13.1	10.73	0.40 %
Norge	m	9.4	9.3	9.7	9.47	0.36 %
Filippinerna f)		10.2	10.7	6.9	9.27	0.35 %
Finland	m	8.7	8.1	8.9	8.57	0.32 %
Danmark	m	7.3	9.0	8.3	8.20	0.31 %
Rumänien		7.7	7.0	6.9	7.20	0.27 %
Nya Zeeland		6.4	8.2	5.6	6.73	0.25 %
Israel		5.0	6.8	6.0	5.93	0.22 %
Thailand		4.6	6.3	6.4	5.77	0.22 %

Land b)		1989/90	1990/91	1991/92	Genomsnitt Treårsperiod 1989/90–1991/92	
					(tusen ton)	procentandel
Chile		4.0	6.4	6.5	5.63	0.21 %
Slovakien e)		4.1	5.4	6.6	5.37	0.20 %
Portugal	m	4.0	5.8	5.6	5.13	0.19 %
Bulgarien	m	5.2	4.8	4.1	4.70	0.18 %
Egypten		0.5	4.8	4.4	3.23	0.12 %
Uruguay		1.9	3.2	2.7	2.60	0.10 %
Syriska arab- republiken		1.6	2.3	3.1	2.33	0.09 %
Kenya		1.3	1.2	1.0	1.17	0.04 %
Algeriet		1.1	1.5	0.8	1.13	0.04 %
Tunisien		0.8	1.1	1.4	1.10	0.04 %
Marocko		0.8	0.8	1.4	1.00	0.04 %
Islamiska republiken Iran		0.9	0.4	1.3	0.87	0.03 %
Hongkong		0.6	0.4	1.4	0.80	0.03 %
Saudiarabien		0.4	0.7	1.2	0.77	0.03 %
Island		0.7	0.6	0.7	0.67	0.03 %
Libanon		0.4	1.0	4.6	0.67	0.03 %
El Salvador		0.8	0.8	0.3	0.63	0.02 %
Jordanien		0.5	0.7	0.3	0.50	0.02 %
Cypern		0.3	0.4	0.4	0.37	0.01 %
Zimbabwe		0.1	0.2	0.6	0.30	0.01 %
Irak		0.6	—	0.2	0.27	0.01 %
Indien		–0.1	–0.1	0.9	0.23	0.01 %
Libyska arabiska jamahiriya		0.2	0.3	0.1	0.20	0.01 %
Malta		0.1	0.1	0.1	0.10	—
Övriga f.d. sovjet- republiker		47.6	22.4	16.8	28.93	1.09 %
TOTALT g)		2 594.5	2 693.0	2 688.5	2 658.6	100.00 %

- Noter:
- Treårsgenomsnitt, 1989/90–1991/92 av nettoimporten av kakaoböner plus *brutto*importen av kakaoprodukter omräknat till böner med följande omräkningsfaktorer: kakaosmör 1.33; kakaopulver och kakaopresskakor 1.18; kakomassa/likör 1.25.
 - Förteckningen begränsad till länder som vart och ett i genomsnitt importerat 10 ton eller mer under treårsperioden 1989/90 till 1991/92, grundat på uppgifter tillgängliga hos ICCO-sekretariatet.
 - Statistiken avser Förbundsrepubliken Tysklands och f.d. Tyska demokratiska republikens sammanlagda import, vederbörligen justerad med hänsyn till den beräknade mellan-tyska handeln.

- d) Provisoriska beräkningar för Ryska federationen grundade på uppgifter som delegationen har tillhandahållit. Uppgifter för övriga f.d. sovjetrepubliker beräknade genom att subtrahera uppgifterna för Ryska federationen från slutsummorna för f.d. Sovjetunionen.
- e) Provisoriska beräkningar grundade på statistik för f.d. Tjeckoslovakien. Dessa har fördelats mellan Tjeckiska republiken och Slovakien i förhållandet 2 till 1 till fördel för den förstnämnda.
- f) Filippinerna kan även gälla som exportland.
- g) Slutsummorna kan skilja från summan av delsummorna till följd av avrundning.
- m Medlem i 1986 års internationella kakaoavtal (i dess förlängda form) från den 22 juni 1993.
 - Noll, försumbart eller mindre än den enhet som använts.

Källa: Internationella kakaoorganisationen, "Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics", Vol. XIX, Nr 2 (mars 1993) och beräkningar av ICCO-sekretariatet.

BILAGA C

Producentländer som exporterar uteslutande eller delvis fin eller aromatisk kakao

Costa Rica	Saint Lucia
Dominica	Saint Vincent och Grenadinerna
Ecuador	Samoa
Grenada	São Tomé och Príncipe
Indonesien	Sri Lanka
Jamaica	Surinam
Madagaskar	Trinidad och Tobago
Panama	Venezuela
Papua Nya Guinea	